

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1965-1966.

Projet de loi portant approbation des actes internationaux suivants :

1. Convention sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire, faite à Paris le 29 juillet 1960;
2. Convention complémentaire et annexe, faites à Bruxelles le 31 janvier 1963;
3. Protocole additionnel à la Convention de Paris, fait à Paris le 28 janvier 1964;
4. Protocole additionnel à la Convention complémentaire de Bruxelles, fait à Paris le 28 janvier 1964.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

I. La Convention de Paris du 29 juillet 1960 sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire est le premier accord international qui a permis d'établir quels sont les principes fondamentaux qui doivent régir cette matière.

Les risques exceptionnels que comportent la production et l'utilisation de l'énergie atomique, le développement rapide de l'utilisation de cette source d'énergie à des fins pacifiques rendent indispensable la mise en œuvre d'un régime spécial pour assurer l'indemnisation des victimes, sans toutefois exposer la nouvelle industrie nucléaire à des risques excessifs qui pourraient gêner son développement.

Ce régime spécial est fondé sur les principes essentiels suivants :

1. Responsabilité exclusive, même sans faute prouvée, de l'exploitant d'une installation nucléaire.
2. Limitation du montant de la responsabilité.
3. Limitation de la responsabilité dans le temps (dix ans à compter de la date de l'accident) .

R. A 7115.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1965-1966.

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van volgende internationale akten :

1. Verdrag inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie, opgemaakt te Parijs op 29 juli 1960;
2. Aanvullend verdrag en bijlage, opgemaakt te Brussel op 31 januari 1963;
3. Aanvullend protocol bij het Verdrag van Parijs, opgemaakt te Parijs op 28 januari 1964;
4. Aanvullend protocol bij het Aanvullend Verdrag van Brussel, opgemaakt te Parijs op 28 januari 1964.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

I. Het Verdrag van Parijs van 29 juli 1960 inzake de burgerrechtelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie is het eerste internationaal akkoord waardoor het mogelijk werd vast te stellen welke de grondbeginselen zijn die deze stof moet regelen.

Door de uitzonderlijke risico's die voortvloeien uit de produktie en het gebruik van de kernenergie, de snelle ontwikkeling van het gebruik van deze energiebron voor vreedzame doeleinden, is het noodzakelijk geworden een speciaal stelsel in te voeren ten einde de vergoeding van de slachtoffers te verzekeren, zonder dat hierdoor de nieuwe kernindustrie zou blootgesteld worden aan overdreven risico's die haar ontwikkeling zouden kunnen belemmeren.

Dit bijzonder stelsel heeft de volgende essentiële beginselen tot grondslag :

1. Exclusieve aansprakelijkheid van de exploitant van een kerninstallatie zelfs zonder bewezen fout.
2. Beperking van het bedrag der aansprakelijkheid.
3. Beperking van de aansprakelijkheid in de tijd (10 jaar van de dag af van het ongeval).

R. A 7115.

4. Obligation pour l'exploitant d'avoir une assurance ou une autre garantie financière pour couvrir sa responsabilité.

5. Compétence attribuée à un seul tribunal — celui du lieu de l'accident — pour toutes les demandes en réparation résultant d'un même accident.

1. La responsabilité objective est indispensable si l'on veut assurer aux victimes éventuelles d'un accident nucléaire une protection efficace et une réparation certaine. Pareille protection est incompatible avec l'obligation du droit commun d'établir la faute ou la négligence de l'exploitant. En effet, en matière d'énergie nucléaire, les risques de dommages sont grands, parfois même catastrophiques. La preuve effective de la faute pourrait dès lors s'avérer très difficile voire même impossible; les lésions différées dues à certaines radiations ou contaminations rendent l'administration de cette preuve encore plus difficile. C'est pourquoi la convention (art. 3 et 4) exclut toute idée de faute pour ne retenir que le critère de la causalité : seul le lien de causalité entre l'exploitation d'une installation nucléaire (définie à l'article 1 a, ii) et le dommage doit être prouvé.

Remarquons que cette responsabilité objective n'est pas une innovation, elle a déjà été admise dans d'autres domaines, notamment en matière d'accidents de travail et de dégâts miniers.

Cette responsabilité objective pèse uniquement sur l'exploitant (défini conformément à l'article 1 (a) (vi) parce qu'il est le bénéficiaire présumé du risque nucléaire. Aucune action ne peut être intentée contre une autre personne et notamment contre une personne ayant fourni des services, des matériaux ou de l'équipement à l'occasion de la mise au point de la construction, de la modification, de l'entretien, de la réparation ou de l'exploitation de l'installation nucléaire.

L'exclusivité de la responsabilité a pour corollaire l'exclusion de tout recours de l'exploitant contre ceux qui pourraient être responsables en droit commun. Toutefois, la convention admet deux possibilités de recours; d'abord, le droit de recours peut être exercé dans les cas et dans la mesure où il résulte expressément de stipulations contractuelles (articles 6 (f) (ii); ensuite, il est admis contre les personnes physiques, auteurs d'un acte ou d'une omission faite avec l'intention de causer un dommage (art. 6 (f) (i)).

Enfin, si en droit commun le présumé responsable peut s'exonérer de toute obligation par la preuve d'une cause étrangère quelconque, l'exploitant nucléaire ne peut invoquer à sa décharge que certains troubles de caractère international comme les actes d'un conflit armé ou d'hostilités, de caractère politique comme la guerre civile ou l'insurrection, des cataclysmes naturels de caractère exceptionnel, c'est-à-dire catastrophiques et totalement imprévisibles.

2. La double limitation aussi bien quant au montant que dans le temps, constitue la contrepartie néces-

4. Verplichting van de exploitant een verzekering of een andere financiële waarborg te hebben om zijn aansprakelijkheid te dekken.

5. Bevoegdheid aan een enkele rechtbank verleend — die van de plaats van het ongeval — voor elke eis tot vergoeding die uit een zelfde ongeval voortkomt.

1. De objectieve aansprakelijkheid is onontbeerlijk indien men aan de eventuele slachtoffers van een kernongeval een doeltreffende bescherming en een zekere vergoeding wil waarborgen. Een dergelijke bescherming is onverenigbaar met de verplichting van het gemeenrecht de fout of de nalatigheid van de exploitant vast te stellen. Inderdaad, op het gebied van kernenergie zijn de schaderisico's groot en soms zelfs katastrofaal. Het effectieve bewijs van de fout zou dan zeer moeilijk, zelfs onmogelijk blijken te zijn; de later tot uiting komende letsels die te wijten zijn aan sommige stralingen of besmettingen bemoeilijken nog het voortbrengen van dit bewijs. Daarom sluit het Verdrag (art. 3 en 4) elk begrip « fout » uit om enkel het causaliteitscriterium te behouden : alleen het causaliteitsverband tussen de exploitatie van een kerninstallatie (bepaald in artikel 1 a, ii) en de schade moet bewezen worden.

Laten wij opmerken dat die objectieve aansprakelijkheid geen nieuwigheid is, zij werd reeds op andere gebieden aangenomen, inzonderheid op het gebied van arbeidsongevallen en mijnschade.

Deze objectieve aansprakelijkheid rust uitsluitend op de exploitant (bepaald overeenkomstig artikel 1 (a) (vi) omdat hij de vermoede begunstigde is van het kernrisico. Geen enkele vordering mag ingesteld worden tegen een ander persoon en, onder meer, tegen een persoon die diensten, materialen of uitrusting heeft verstrekt ter gelegenheid van het afwerken van de bouw, de wijziging, het onderhoud, het herstel of de exploitatie van de kerninstallatie.

De aansprakelijkheidsexclusiviteit heeft tot gevolg de uitsluiting van elk verhaal van de exploitant tegen hen die volgens het gemeenrecht aansprakelijk zouden kunnen zijn. Het Verdrag aanvaardt nochtans twee mogelijkheden van verhaal; eerst en vooral, kan het recht van verhaal uitgeoefend worden in de gevallen en in de mate dat het uitdrukkelijk voortvloeit uit contractuele beschikkingen (artikel 6 (f) (ii); vervolgens wordt dit recht aanvaard tegen fysische personen, die een behandeling of een verzuim begaan hebben met het inzicht schade te berokkenen (artikel 6 (f) (i)).

Ten slotte, indien in het gemeenrecht de vermeende aansprakelijkheid zich van elke verplichting kan vrijmaken door het bewijs van een of ander vreemde oorzaak, kan de kernexploitant, te zijner ontlasting, slechts sommige onlusten van internationale aard inroepen, zoals de daden van een gewapend conflict of van vijandelijkheden, van politieke aard, zoals burgeroorlog of opstand, van natuurrampen van uitzonderlijke aard, m.a.w. katastrofaal en volledig onvoorzienbaar.

2. De tweevoudige beperking zowel wat het bedrag betreft als in de tijd is de noodzakelijke tegenhanger

saire du caractère objectif de la responsabilité. Ce caractère alourdit le fardeau de l'exploitant, fardeau qu'il ne pourrait supporter à défaut de pouvoir assurer ce risque. La fixation d'un plafond à la responsabilité s'impose donc comme une mesure indispensable à la fois au financement de la garantie des victimes, et au développement de l'industrie nucléaire. La Convention a fixé à 15 millions d'unités de compte de l'Accord monétaire européen le montant maximum de la responsabilité pour un même accident nucléaire.

Il est prévu qu'un montant plus ou moins élevé peut être fixé par les Parties Contractantes dans leurs législations nationales sans toutefois que ce montant puisse être inférieur à 5 millions d'unités de compte (art. 7 (a) et (b)).

3. Le risque différé résultant de la contamination radioactive demandait qu'une période soit définie et fixée durant laquelle les victimes d'un accident nucléaire pourront faire valoir leurs droits. Etablissant un compromis entre les intérêts des victimes et ceux des exploitants, la Convention fixe cette période à 10 ans, à compter de l'accident nucléaire (art. 8(a)).

4. Dans le but essentiel d'assurer l'indemnisation des victimes et de garantir celles-ci contre l'insolvabilité éventuelle de l'exploitant, la convention impose à celui-ci l'obligation de couvrir sa responsabilité par une assurance ou toute autre garantie financière jusqu'à concurrence des obligations qui lui sont imposées (art. 10 (a)). Des mesures sont prévues pour que la couverture ne soit à aucun moment inférieure au montant maximum fixé (art. 10 (b) et (c)). Les Etats peuvent être tenus à intervenir en cas de lacune ou d'insuffisance de la couverture. Cette intervention subsidiaire des Etats est justifiée par la part de responsabilité que porte l'Etat en autorisant sur son territoire l'installation et l'exploitation d'industries dangereuses pour le bien public.

5. Enfin, il est prévu (art. 13 (a)) qu'un seul tribunal sera compétent pour connaître de toutes les actions dirigées contre un exploitant à la suite d'un même accident nucléaire; le danger de décisions contradictoires et du dépassement du plafond fixé à la responsabilité est ainsi écarté. En principe, ce sont les tribunaux du lieu de l'accident nucléaire qui sont compétents. Le principe de l'unité de juridiction a pour conséquence que les jugements définitifs rendus par le tribunal doivent être reconnus et exécutoires dans les autres pays sans nouvel examen du fond (art. 13 (e)).

6. A côté de ces principes fondamentaux que les Etats contractants s'engagent à respecter, certains points sont laissés à la compétence des législateurs nationaux. Ainsi, la Convention prévoit notamment la faculté de substituer la responsabilité du transporteur

van de objectieve aard van de aansprakelijkheid. Deze aard verzwaart de last van de exploitant, last die hij niet zou kunnen dragen indien het hem niet mogelijk moest zijn dit risico te verzekeren. Het vaststellen van een plafond voor de aansprakelijkheid dringt zich dus op als een maatregel die noodzakelijk is zowel voor de financiering van de waarborg der slachtoffers, als voor de ontwikkeling van de kernindustrie. Het Verdrag heeft het maximumbedrag van de aansprakelijkheid voor een zelfde kernongeval vastgesteld op 15 miljoen rekeningseenheden van de Europese monetaire Overeenkomst.

Er is voorzien dat een hoger of lager bedrag door de Verdragsluitende Partijen in hun nationale wetgevingen kan vastgesteld worden, zonder dat dit bedrag echter lager mag zijn dan 5 miljoen rekeningseenheden (art. 7 (a) en (b)).

3. Het uitgestelde risico dat uit de radioactieve besmetting voorkomt, vereiste dat een termijn bepaald en vastgesteld zou worden, gedurende welke de slachtoffers van een kernongeval hun rechten zouden kunnen doen gelden. Als vergelijk tussen de belangen van de slachtoffers en die van de exploitanten heeft het Verdrag die termijn vastgesteld op 10 jaar, van de dag af van het kernongeval (artikel 8 (a)).

4. Ten einde vooral de vergoeding der slachtoffers te verzekeren en ze te waarborgen tegen de eventuele insolventie van de exploitant, legt het Verdrag aan de exploitant de verplichting op zijn aansprakelijkheid te dekken door een verzekering of elke andere financiële waarborg, ten belope van de hem opgelegde verplichtingen (art. 10 (a)). Maatregelen werden genomen opdat de dekking nooit lager zou zijn dan het vastgesteld maximumbedrag (artikel 10 (b) en (c)). De Staten kunnen ertoe verplicht worden in te grijpen ingeval de dekking onbestaande of onvoldoende is. Deze bijkomende tussenkomst van de Staten wordt gerechtvaardigd door het deel van de aansprakelijkheid dat de Staat draagt door op zijn grondgebied, voor het algemeen welzijn, de installatie en exploitatie van gevaarlijke industrieën toe te laten.

5. Ten slotte wordt bepaald (art. 13 (a)) dat een enkele rechtbank zal bevoegd zijn om kennis te nemen van alle vorderingen die tegen een exploitant worden ingesteld ingevolge een zelfde kernongeval; het gevaar van tegenstrijdige beslissingen en van het overschrijden van het voor de aansprakelijkheid vastgestelde plafond wordt aldus vermeden. Principieel zijn de rechtbanken van de plaats van het kernongeval bevoegd. Het beginsel van de eenheid van rechtspraak heeft tot gevolg dat de definitief door de rechtbank gedane uitspraken moeten erkend worden en uitvoerbaar zijn in de andere landen zonder opnieuw ten gronde te moeten worden onderzocht (art. 13 (e)).

6. Naast deze grondbeginselen tot wier eerbiediging de Verdragsluitende Staten zich hebben verbonden, worden zekere punten tot de bevoegdheid van de nationale wetgevers gelaten. Aldus voorziet het Verdrag, onder meer, de mogelijkheid de aansprakelijk-

à celle de l'exploitant (art. 4 (e)), celle d'inclure les dommages au moyen de transport dans la responsabilité de l'exploitant (art. 7 (c)), celle de fixer un délai de déchéance au droit d'action en réparation supérieur à 10 ans (art. 8 (a)).

II. La Convention de Bruxelles du 31 janvier 1963 institue un système de réparation qui complète celui établi par la Convention de Paris. Comme celle-ci prévoit en son article 15 la faculté pour chaque Partie contractante de prendre les mesures qu'elle juge nécessaires pour augmenter, au moyen de fonds publics, l'importance de la réparation, les Parties Contractantes ont décidé d'user de cette faculté en commun et se sont engagées dans la Convention de Bruxelles, à porter à 120 millions d'unités de compte le montant de la réparation garantie (art. 3 (a)).

Etant donné qu'une réparation d'une telle importance ne semble pas pouvoir être obtenue, dans des conditions économiques acceptables, au moyen de fonds d'origine privée, la Convention de Bruxelles prévoit (art. 3 (b)) l'intervention de fonds publics suivant deux modalités distinctes :

— jusqu'à 70 millions d'unités de compte, la réparation incombe à une seule Partie contractante. L'intervention des fonds publics est supplétive de celle de la garantie de l'exploitant.

— de 70 à 120 millions d'unités de compte, la réparation est supportée collectivement par les Parties Contractantes et répartie entre elles selon les critères établis dans la Convention (art. 12). Ces critères sont d'une part les ressources nationales, d'autre part le risque que présente l'industrie nucléaire de chaque Partie Contractante.

La Convention s'applique à la réparation des dommages causés par des accidents nucléaires liés à l'exploitation d'installations nucléaires à usage pacifique. L'établissement d'une liste sur laquelle doivent figurer toutes ces installations doit permettre de définir son champ d'application avec certitude.

III. Les Protocoles additionnels aux deux Conventions.

A la suite de l'adoption à Vienne d'une convention de portée mondiale relative à la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires (mai 1963), la question s'est posée de savoir si la nouvelle convention était compatible avec la Convention de Paris du 29 juillet 1960.

Bien que la Convention de Vienne ne porte nullement atteinte à la Convention de Paris, il a été estimé néanmoins opportun d'éviter un conflit éventuel entre les deux conventions, conflit qui aurait pu empêcher les signataires de la Convention de Paris de signer la Convention de Vienne.

C'est pourquoi deux protocoles additionnels, l'un à la Convention de Paris, l'autre à la Convention de

heid van de vervoerden in de plaats te stellen van die van de exploitant (art. 13 (e)), de schade door vervoer in de aansprakelijkheid van de exploitant in te schakelen (art. 7 (c)), een vervalttermijn van meer dan 10 jaar te bepalen voor het recht tot herstellordering (art. 8 (a)).

II. Het Verdrag van Brussel van 31 januari 1963 voert een vergoedingsstelsel in dat dit van het Verdrag van Parijs aanvult. Daar dit laatste, in artikel 15, de mogelijkheid geeft aan iedere Verdragsluitende Partij, de maatregelen te treffen die zij nodig oordeelt om, door middel van openbare gelden, de omvang van de vergoeding te verhogen, hebben de Verdragsluitende Partijen besloten van deze mogelijkheid gemeenschappelijk gebruik te maken en hebben zich door het Verdrag van Brussel ertoe verbonden het bedrag der gewaarborgde vergoeding te brengen op 120 miljoen rekeningseenheden (art. 3 (a)).

Daar een zo belangrijke vergoeding, in aanneembare economische voorwaarden, niet door middel van gelden van private herkomst schijnt te kunnen bekomen worden, bepaalt het Verdrag van Brussel (art. 3 (b)) de tussenkomst van openbare fondsen volgens twee onderscheiden modaliteiten :

— tot 70 miljoen rekeningseenheden, valt de vergoeding ten laste van een enkele Verdragsluitende Partij. De tussenkomst van de openbare fondsen vult de waarborg van de exploitant aan.

— van 70 tot 120 miljoen rekeningseenheden, wordt de vergoeding collectief gedragen door de Verdragsluitende Partijen en onder hen verdeeld volgens de in het Verdrag bepaalde criteria (artikel 12). Deze criteria zijn enerzijds het nationaal inkomen, anderzijds het risico dat de kernenergie van elke Verdragsluitende Partij inhoudt.

Het Verdrag is toepasselijk op het herstel van de schade die veroorzaakt wordt door kernongevallen welke verband houden met de exploitatie van kerninstallaties voor vreedzaam gebruik. Het opmaken van een lijst waarop al die installaties moeten voorkomen zal het mogelijk maken het toepassingsgebied ervan met zekerheid vast te stellen.

III. De bij de twee Verdragen bijgevoegde Protocollen.

Ingevolge de goedkeuring te Wenen van een Verdrag met werelddraagwijdte betreffende de burgerrechtelijke aansprakelijkheid inzake kernschade (mei 1963), stelde zich de vraag of het nieuwe Verdrag verenigbaar was met het Verdrag van Parijs van 29 juli 1960.

Alhoewel het Verdrag van Wenen geen inbreuk maakt op het Verdrag van Parijs, werd het nochtans gepast geoordeeld een mogelijk conflict tussen de twee verdragen te vermijden, conflict waardoor de landen die het Verdrag van Parijs ondertekend hadden in de onmogelijkheid zouden zijn het Verdrag van Wenen te ondertekenen.

Daarom werden twee bijgevoegde Protocollen, het ene bij het Verdrag van Parijs, het andere bij het

Bruxelles ont été élaborés à Paris le 28 janvier 1964. Ils réalisent une harmonisation de nature à clarifier la situation juridique et faciliter ainsi les recours des victimes éventuelles d'un accident nucléaire.

IV. Dans son avis du 28 mai 1965, le Conseil d'Etat a émis quelques observations au sujet du texte néerlandais de la Convention de Paris du 29 juillet 1960 et du protocole additionnel du 28 janvier 1964.

En fait, les apparentes discordances entre d'une part les versions française et anglaise et d'autre part la version néerlandaise relevées par le Conseil d'Etat sont le fait d'erreurs matérielles de transcription; le texte néerlandais définitif des deux actes précités correspond exactement aux versions anglaise et française.

La mise au point des textes néerlandais a été réalisée en étroite collaboration avec les autorités néerlandaises.

*Le Ministre des Affaires étrangères,
chargé de la Coordination
de la Politique extérieure,*

Verdrag van Brussel, uitgewerkt te Parijs op 28 januari 1964. Zij brengen een overeenstemming die van aard is de rechtstoestand op te klaren en aldus het verhaal van de eventuele slachtoffers van een kernongeval te vergemakkelijken.

IV. In zijn advies gegeven op 28 mei 1965 heeft de Raad van State sommige opmerkingen gemaakt in verband met de Nederlandse tekst van het Verdrag van Parijs van 29 juli 1960 en van het aanvullend Protocol van 28 januari 1964.

Het door de Raad van State geconstateerde gebrek aan overeenstemming tussen de Franse en de Engelse versie enerzijds en de Nederlandse versie anderzijds, is te wijten aan materiële fouten bij het overschrijven van de tekst; de definitieve Nederlandse tekst van beide voorgenomen akten stemt volledig overeen met de Franse en de Engelse versies.

Het tot stand brengen van de Nederlandse teksten werd in nauwe samenwerking met de Nederlandse Autoriteiten verwezenlijkt.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,
belast met de Coördinatie
van het Buitenlands Beleid,*

P.-H. SPAAK.

Le Ministre de la Justice, | De Minister van Justitie,

P. WIGNY.

Le Ministre des Affaires économiques, | De Minister van Economische Zaken,

A. PIERSON.

*Le Ministre-Secrétaire d'Etat
aux Affaires européennes,
Adjoint au Ministre des Affaires étrangères,*

*De Minister-Staatssecretaris voor
Europese Zaken, Adjunct bij
De Minister van Buitenlandse Zaken,*

H. FAYAT.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, le 9 avril 1965, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation des actes internationaux suivants :

1. Convention sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire, faite à Paris, le 29 juillet 1960;

2. Convention complémentaire et annexe, faites à Bruxelles, le 31 janvier 1963;

3. Protocole additionnel à la convention de Paris, fait à Paris, le 28 janvier 1964;

4. Protocole additionnel à la convention complémentaire de Bruxelles, fait à Paris, le 28 janvier 1964, a donné le 28 mai 1965 l'avis suivant :

Les quatre actes internationaux soumis à l'avis du Conseil d'Etat se divisent en deux groupes de deux actes chacun.

I. Le premier groupe comprend :

1. la convention sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire, faite à Paris, le 29 juillet 1960;

2. le protocole additionnel à la convention de Paris fait à Paris le 28 janvier 1964.

Le préambule de ce protocole additionnel s'exprime, à propos de la genèse de celui-ci, en ces termes :

« Considérant que les signataires étaient représentés à une Conférence internationale qui s'est tenue à Vienne sous l'égide de l'Agence internationale de l'Energie atomique du 29 avril au 19 mai 1963 au cours de laquelle une Convention internationale relative à la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires a été adoptée;

» Ayant pris note qu'en vertu de son article XVII, ladite Convention ne porte pas atteinte à l'application de la Convention de Paris en ce qui concerne les parties à cette Convention;

» Désireux toutefois d'éviter dans la mesure du possible un conflit éventuel entre les deux Conventions en vue de se permettre de devenir parties aux deux Conventions s'ils le souhaitent. »

Le protocole additionnel remplace les articles 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 et 13 de la Convention de Paris du 29 juillet 1960.

L'article 19, b, de la Convention de Paris dispose notamment : « La présente convention entrera en vigueur dès que cinq au moins des signataires auront déposé leur instrument de ratification ».

Jusqu'à ce jour la Convention de Paris et son protocole additionnel ne sont pas entrés en vigueur.

..

La convention et son protocole additionnel n'excluent pas entièrement la compétence du législateur national.

En effet :

a) le législateur national demeure compétent pour prendre les mesures complémentaires qu'il jugerait indispensables, y compris celles relatives à l'application de la convention sur les dommages résultant d'accidents dus à des radiations ionisantes non couverts par la convention (voir dernier alinéa du préambule);

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 9^e april 1965 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van volgende internationale akten :

1. Verdrag inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie, opgemaakt te Parijs, op 29 juli 1960;

2. Aanvullend verdrag en bijlage, opgemaakt te Brussel, op 31 januari 1963;

3. Aanvullend protocol bij het verdrag van Parijs, opgemaakt te Parijs, op 28 januari 1964;

4. Aanvullend protocol bij het aanvullend verdrag van Brussel, opgemaakt te Parijs, op 28 januari 1964, heeft de 28^e mei 1965 het volgend advies gegeven :

De vier internationale akten betreffende dewelke om advies wordt gevraagd, kunnen in twee groepen van ieder twee akten worden ingedeeld.

I. De eerste groep omvat :

1. het verdrag inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie, opgemaakt te Parijs, op 29 juli 1960;

2. het aanvullend protocol bij het verdrag van Parijs, opgemaakt te Parijs, op 28 januari 1964.

Over het ontstaan van dit aanvullend protocol, wordt in de preambule het volgende gezegd :

« Overwegende dat op een internationale conferentie die in Wenen onder auspiciën van de Internationale Atoomorganisatie van 29 april tot en met 19 mei 1963 is bijeengekomen, en waar de ondertekenende regeringen waren vertegenwoordigd, een internationaal verdrag inzake wettelijke aansprakelijkheid voor kernschade werd aanvaard;

» Vaststellende dat krachtens artikel XVII van dat verdrag de toepassing van het verdrag van Parijs tussen de regeringen die het verdrag van Parijs hebben ondertekend hierdoor niet zal worden beïnvloed;

» Verlangende evenwel zekerheid te geven dat er voor zover mogelijk geen tegenstrijdigheid tussen de twee verdragen zal bestaan, zodat zij indien zij dit wensen, bij beide verdragen partij kunnen worden. »

Het aanvullend protocol vervangt de volgende artikelen van het verdrag van Parijs d.d. 29 juli 1960 : artikelen 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 en 13.

Artikel 19, b, van het verdrag van Parijs bepaalt namelijk : « Dit verdrag treedt in werking zodra tenminste vijf ondertekenende regeringen hun akte van bekrachtiging hebben nedergelegd ».

Het verdrag van Parijs en het aanvullend protocol zijn tot op heden niet in werking getreden.

..

Het verdrag en zijn aanvullend protocol sluiten de bevoegdheid van de nationale wetgever niet volledig uit.

Inderdaad :

a) de nationale wetgever blijft bevoegd de aanvullende maatregelen te treffen, welke hij nodig acht, waaronder begrepen de toepassing van de bepalingen van het verdrag op schade veroorzaakt door niet onder dit verdrag vallende ongevallen ten gevolge van ioniserende straling (zie laatste lid van preambule);

b) l'article 14 de la convention se réfère directement à la loi nationale. Il prévoit que le droit national ou la législation nationale est applicable pour toutes les questions de fond et de procédure qui ne sont pas réglées spécialement par la convention (1).

Sur cette question se greffe celle du tribunal compétent pour connaître des actions en réparation. Ce tribunal appartiendra au pouvoir judiciaire de l'une des parties contractantes. En principe, c'est le tribunal de la partie contractante sur le territoire de laquelle l'accident nucléaire s'est produit qui sera compétent (2).

Si les tribunaux de plusieurs parties contractantes sont compétents, le tribunal appelé à connaître de la demande est désigné par le Tribunal créé par la convention du 20 décembre 1957 sur l'établissement d'un contrôle de sécurité dans le domaine de l'énergie nucléaire (article 13, c, (ii) de la Convention de Paris, modifié par le protocole additionnel).

c) de nombreuses dispositions investissent expressément le législateur national du pouvoir de régler, dans le cadre de la convention certains points relatifs à la responsabilité dans le domaine de l'énergie nucléaire.

Voici, brièvement résumées, les principales de ces dispositions :

(i) *Article 2.* — A moins qu'il n'en soit autrement disposé par la législation nationale de la partie contractante sur le territoire de laquelle est située l'installation nucléaire de l'exploitant responsable, la convention n'est pas applicable aux accidents nucléaires survenus sur le territoire d'Etats non-contractants, ni aux dommages subis sur ce territoire.

(ii) *Article 3, littéra c.* — Toute partie contractante peut prévoir, dans sa législation nationale, que la responsabilité de l'exploitant s'étend aux dommages qui proviennent ou résultent de rayonnements ionisants émis par une source quelconque de rayonnements se trouvant dans cette installation autre que les sources visées à l'alinéa (a).

(iii) *Article 4, littéra d.* — Une partie contractante peut prévoir dans sa législation que l'autorité publique compétente a la faculté de substituer la responsabilité d'un transporteur à celle de l'exploitant.

(iv) *Article 6, littéra a.* — La législation nationale peut prévoir que les victimes d'un accident nucléaire disposent d'une action directe contre l'assureur ou contre la personne qui a accordé la garantie financière.

(v) *Article 6, littéra h.* — Lorsque des victimes d'un accident nucléaire peuvent prétendre à une réparation conformément au droit social d'une partie contractante, le législateur national décide si la réparation résultant de l'application de la convention est due en sus.

(vi) *Article 7, littéra b.* — La loi nationale peut déterminer le montant maximal jusqu'à concurrence duquel l'exploitant est responsable, étant entendu toutefois que ce montant ne peut être inférieur à 5.000.000 unités de compte.

(vii) *Article 7, littéra c.* — La législation nationale peut prévoir que l'exploitant est responsable des dommages occasionnés au moyen de transport. Dans ce cas, elle doit régler les modalités de la réparation (article 6, littéra c (ii)).

(viii) *Article 8, littéra a.* — La législation nationale peut substituer au délai de déchéance de dix ans prenant cours à la date de l'accident nucléaire un délai plus long, à condition de prévoir des mesures en vue de couvrir la responsabilité de l'exploitant à l'égard des réparations qui seraient réclamées pendant le délai de prorogation.

(1) En vertu de l'article 14 de la Convention de Paris, il faut entendre par droit national et législation nationale le droit national ou la législation nationale du tribunal compétent en vertu de la convention pour statuer sur les actions en réparation résultant d'un accident nucléaire.

(2) Même dans l'hypothèse où les dommages s'étendraient à d'autres parties contractantes.

b) in artikel 14 verwijst het verdrag rechtstreeks naar de nationale wet. Dit artikel bepaalt dat op alle materieelrechtelijke en procesrechtelijke aangelegenheden (toutes les questions de fond et de procédure) die niet uitdrukkelijk in het verdrag geregeld zijn, de nationale wet of de nationale wetgeving van toepassing is (1).

Hierbij sluit aan, het vraagstuk van het gerecht dat bevoegd is om van de vorderingen tot schadevergoeding kennis te nemen. Dit gerecht zal tot de rechterlijk macht van één van de verdragsluitende partijen behoren. In beginsel is het gerecht van de verdragsluitende partij op wier grondgebied het kernongeval is voorgevallen, bevoegd (2).

Wanneer rechters van meer dan een verdragsluitende partij bevoegd zijn, dan wordt het gerecht dat van de zaak zal kennis nemen, aangewezen door het Tribunaal dat werd ingesteld bij het verdrag van 20 december 1957 inzake de instelling van een veiligheidscontrole op het gebied van de kernenergie (artikel 13, c, (ii), van het verdrag van Parijs, gewijzigd door het aanvullend protocol).

c) in talrijke bepalingen wordt aan de nationale wetgever uitdrukkelijk bevoegdheid verleend om, in het kader van het verdrag, bepaalde punten te regelen wat betreft de aansprakelijkheid inzake kernenergie.

Hierna volgen, in het kort samengevat, de belangrijkste dezer bepalingen :

(i) *Artikel 2.* — Tenzij de wet van de verdragsluitende partij op wier grondgebied de kerninstallatie van de aansprakelijke exploitant is gelegen, anders bepaalt, is het verdrag niet toepasselijk op kernongevallen die zich voordoen op het grondgebied van een niet-verdragsluitende Staat, noch op schade op zodanig grondgebied geleden.

(ii) *Artikel 3, littéra c.* — Elke verdragsluitende partij kan in haar wetgeving bepalen dat de aansprakelijkheid van de exploitant zich uitstrekt tot de schade ontstaan uit of het gevolg van ioniserende straling afkomstig van andere stralingsbronnen binnen die installatie, dan die bedoeld in lid (a).

(iii) *Artikel 4, littéra d.* — Een verdragsluitende partij kan in haar wetgeving bepalen dat een vervoerder bij besluit van het bevoegde openbaar gezag, in de plaats van de exploitant aansprakelijk is.

(iv) *Artikel 6, littéra a.* — De nationale wet kan bepalen dat de slachtoffers van een kernongeval een rechtstreekse vordering hebben tegen de verzekeraar of tegen de personen die de financiële zekerheid heeft verstrekt.

(v) *Artikel 6, littéra h.* — Ingeval slachtoffers van een kernongeval overeenkomstig het sociaal recht van een verdragsluitende partij op vergoeding aanspraak kunnen maken, beslist de nationale wetgever of de vergoeding voortspruitende uit de toepassing van het verdrag bovendien verschuldigd is.

(vi) *Artikel 7, littéra b.* — De nationale wet kan het maximumbedrag waarvoor de exploitant aansprakelijk is, bepalen, zonder evenwel een lager bedrag dan 5.000.000 reken-eenheden te mogen voorzien.

(vii) *Artikel 7, littéra c.* — De nationale wet kan bepalen dat de exploitant voor de schade aan het vervoermiddel aansprakelijk is. In dit geval dient zij te voorzien in de modaliteiten van de vergoeding (artikel 6, littéra c, (ii)).

(viii) *Artikel 8, littéra a.* — De nationale wet kan de vervaltermijn van tien jaar die na een kernongeval ingaat, door een langere termijn vervangen mits maatregelen te nemen om de aansprakelijkheid van de exploitant te dekken voor de schadevergoeding die tijdens de verlengingstermijn gevorderd wordt.

(1) Volgens artikel 14 van het verdrag van Parijs betekenen nationale wet en nationale wetgeving, de nationale wet of de nationale wetgeving van de rechter die overeenkomstig het verdrag bevoegd is kennis te nemen van rechtsvorderingen tot schadevergoeding voortvloeiende uit een kernongeval.

(2) Zelfs in de veronderstelling dat de schade zich uitstrekt tot andere verdragsluitende partijen.

(ix) *Article 8, littéra c.* — La législation nationale peut fixer un délai de déchéance et de prescription de deux ans au moins à compter de la date à laquelle la personne lésée a eu connaissance du dommage et de l'exploitant responsable.

(x) *Article 8, littéra e.* — La loi nationale peut priver la victime du droit d'étendre sa demande tant qu'il n'a pas été définitivement statué sur celle-ci.

(xi) *Article 9.* — La loi nationale peut étendre le champ d'application de la loi aux accidents nucléaires qui sont la conséquence directe « d'un cataclysme naturel de caractère exceptionnel ».

(xii) *Article 11.* — La nature, la forme et l'étendue de la réparation, ainsi que sa répartition équitable, sont régies, dans les limites de la convention, par la loi nationale.

(xiii) *Article 15.* — Lorsqu'il est, en cas de réparation, prévu une intervention financière de l'Etat au delà du montant de 5.000.000 unités de comptes, la loi nationale peut en subordonner l'octroi à des conditions particulières dérogeant aux dispositions de la convention.

..

La Convention et le protocole additionnel portent attribution de pouvoirs, sur certains points, à des organismes internationaux, en l'occurrence le Comité de direction et le Tribunal.

Le Comité de direction de l'Agence européenne pour l'énergie nucléaire (1) est compétent :

a) pour qualifier « d'installations nucléaires » les installations où se trouvent des combustibles nucléaires ou des produits ou déchets radioactifs (article 1^{er}, a, (ii));

b) de qualifier de « combustibles nucléaires » des matières fissiles (article 1^{er}, a, (iii));

c) d'exclure du champ d'application de la Convention, des installations nucléaires, des combustibles nucléaires ou des matières fissiles en raison des risques réduits qu'ils comportent (article 1^{er}, b).

Le Tribunal pour l'énergie nucléaire (2) est habilité :

a) dans le cas où des tribunaux de plusieurs parties contractantes sont compétents pour connaître des actions en rapport avec un accident nucléaire, à désigner le tribunal qui statuera sur ces actions (article 13, c, (ii) de la convention de Paris, modifié par le protocole additionnel);

b) à trancher les différends qui opposeraient, quant à l'interprétation ou à l'application de la Convention, deux ou plusieurs parties contractantes (article 17).

..

Observations concernant le texte néerlandais de la convention de Paris du 29 juillet 1960 et du protocole additionnel du 28 janvier 1964.

1. La République d'Islande n'ayant pas signé la convention, c'est à tort que le préambule la mentionne au nombre des Etats signataires;

2. L'article 1^{er}, a, (i), qui définit la notion d'accident nucléaire ne concorde par parfaitement avec les versions française et anglaise.

Le texte français dit : « Un accident nucléaire signifie tout fait ou succession de faits de même origine ayant causé des dommages, dès lors que ce fait ou ces faits ou certains des dommages causés proviennent ou résultent des propriétés radioactives... ».

(1) Le Comité de direction a été créé par l'article 7 de la convention de Paris du 20 décembre 1957 sur l'établissement d'un contrôle de sécurité dans le domaine de l'énergie nucléaire.

(2) Le Tribunal a été créé par l'article 12 de la Convention de Paris du 20 décembre 1957 visée dans la note précédente.

(ix) *Artikel 8, littéra c.* — De nationale wet kan een verval- of verjaringstermijn van ten minste twee jaar voorzien, ingaande de dag waarop de persoon die schade heeft geleden kennis draagt van de schade en van de aansprakelijke exploitant.

(x) *Artikel 8, littéra e.* — De nationale wet kan het recht van het slachtoffer om zijn eis uit te breiden zolang niet definitief over die eis is uitspraak gedaan, ontnemen.

(xi) *Artikel 9.* — De nationale wet kan het toepassingsgebied van de wet uitbreiden tot kernongevallen die rechtstreeks te wijten zijn aan « een ernstige natuurramp van uitzonderlijke aard ».

(xii) *Artikel 11.* — Aard, vorm en omvang van de schadevergoeding, alsmede de billijke verdeling daarvan, worden binnen de grenzen van het verdrag door de nationale wet geregeld.

(xiii) *Artikel 15.* — Ingeval bij schadevergoeding Staats-tussenkomst is voorzien boven 5.000.000 rekeneenheden, kan de nationale wet aan de toekenning bijzondere voorwaarden verbinden, die kunnen afwijken van de bepalingen van het verdrag.

..

Het verdrag en het aanvullend protocol verlenen bevoegdheid, wat sommige punten betreft, aan internationale organismen, namelijk de Bestuurscommissie en het Tribunaal.

De Bestuurscommissie van het Europese Agentschap voor kernenergie (1) is bevoegd om :

a) installaties waarin zich splijtstoffen of radioactieve producten of afvalstoffen bevinden, als « kerninstallaties » te bestempelen (artikel 1, a, (ii));

b) splijtbaar materiaal als « splijtstoffen » te bestempelen (artikel 1, a, (iii));

c) kerninstallaties, splijtstoffen of splijtbare stoffen, wegens de geringe omvang van de betrokken risico's, van de toepassing van het verdrag uit te sluiten (artikel 1, b).

Het tribunaal voor kernenergie (2) is bevoegd om :

a) in het geval dat rechters van meer dan een verdragsluitende partij bevoegd zijn om kennis te nemen van rechtsvorderingen in verband met een kernongeval, het bevoegd gerecht aan te wijzen (artikel 13, c, (ii) van het verdrag van Parijs, gewijzigd door het aanvullend protocol);

b) de geschillen tussen twee of meer verdragsluitende partijen over de uitlegging of toepassing van het verdrag te beslechten (artikel 17).

..

Opmerkingen in verband met de Nederlandse tekst van het verdrag van Parijs van 29 juli 1960 en van het aanvullend protocol van 28 januari 1964.

1. in de preambule wordt ten onrechte de Republiek IJsland vermeld onder de ondertekenende Staten. Deze Staat heeft inderdaad het verdrag niet ondertekend;

2. artikel 1, a, (i), waarbij de bepaling van het kernongeval wordt gegeven, stemt niet volledig overeen met de Franse en de Engelse versies.

De Franse versie luidt : « Un accident nucléaire » signifie tout fait ou succession de faits de même origine ayant causé des dommages, dès lors que ce fait ou ces faits ou certains des dommages causés proviennent ou résultent des propriétés radioactives... ».

(1) De Bestuurscommissie werd opgericht door artikel 7 van het verdrag van Parijs d.d. 20 december 1957 inzake de instelling van een veiligheidscontrole op het gebied van de kernenergie.

(2) Het Tribunaal werd opgericht door artikel 12 van het verdrag van Parijs van 20 december 1957 in de voorgaande noot vermeld.

Le texte néerlandais est ainsi formulé : « ... mits dat feit of die opeenvolging van feiten of de daardoor veroorzaakte schade voortkomt uit of het gevolg is van ... » (1).

3. Dans le nouvel article 8, d, (i), qui figure au protocole additionnel signé à Paris le 28 janvier 1964, un membre de phrase a été omis. Le texte français dit : « Si le tribunal désigne comme tribunal compétent, un autre tribunal que celui devant lequel l'action a déjà été intentée, il peut fixer un délai dans lequel l'action doit être intentée devant le tribunal compétent ainsi désigné ».

Observation concernant les textes établis dans les diverses langues.

Il est permis de se demander si la disposition de l'article 6, c, (ii) reflète bien les intentions des parties contractantes quand elle prévoit que « l'exploitant ne peut être rendu responsable, en dehors de la présente convention, d'un dommage causé par un accident nucléaire, sauf lorsqu'il n'est pas fait usage du droit prévu à l'article 7, c, ... ». L'emploi réitéré de formules négatives risque d'induire en erreur.

..

II. Le deuxième groupe comprend :

1. la convention complémentaire à la convention de Paris du 29 juillet 1960 sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire, signée à Bruxelles le 31 janvier 1963 (2);

2. le protocole additionnel à la convention du 31 janvier 1963 complémentaire à la convention de Paris du 29 juillet 1960 sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire, signé à Paris le 28 janvier 1964 (3).

Concernant la genèse de la convention de Bruxelles du 31 janvier 1963, le préambule note ce qui suit : « Désireux d'apporter un complément aux mesures prévues dans cette convention (4), en vue d'accroître l'importance de la réparation des dommages qui pourraient résulter de l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques ».

Aux termes de l'article 19, un Etat ne peut devenir ou rester partie contractante à la présente convention que s'il est partie contractante à la convention de Paris.

D'autre part, les Etats signataires de la convention de Paris ne sont pas tenus d'adhérer à la convention de Bruxelles. L'article 22 prévoit toutefois que toute partie contractante à la convention de Paris qui n'a pas signé la convention de Bruxelles, peut demander à y adhérer, l'adhésion requérant l'accord unanime des parties.

Tous les Etats signataires de la convention de Paris ont également signé la convention de Bruxelles, hormis la Grèce, le Portugal et la Turquie.

Aux termes de l'article 23, la convention reste en vigueur jusqu'à l'expiration de la convention de Paris.

La convention de Bruxelles a été modifiée par le protocole additionnel signé à Paris le 28 janvier 1964.

Dans le préambule de ce protocole il est dit : « Considérant que les modifications apportées à la convention de Paris du 29 juillet 1960 par le protocole additionnel précité (du 28 janvier 1964) rendent nécessaires certains amendements à la convention du 31 janvier 1963 complémentaire à la convention de Paris.

Ainsi, ce sont les modifications apportées à la convention de Paris qui ont rendu nécessaire l'adaptation de la convention de Bruxelles (5).

(1) La version anglaise porte : « provided that such occurrence or succession of occurrences, or any of the damage caused, arises out of or results from ... ».

(2) - (3) Jusqu'à ce jour ces conventions ne sont pas entrées en vigueur.

(4) Convention de Paris du 29 juillet 1960.

(5) Deux protocoles additionnels ont donc été signés à Paris le 28 janvier 1964; l'un complétant la convention de Paris du 29 juillet 1960, l'autre la convention de Bruxelles du 31 janvier 1963.

De Nederlandse tekst luidt : « ... mits dat feit of die opeenvolging van feiten of de daardoor veroorzaakte schade voortkomt uit of het gevolg is van ... » (1).

3. In het nieuw artikel 8, d, (i) dat voorkomt in het aanvullend protocol ondertekend te Parijs op 28 januari 1964, is een zinsdeel weggefallen. De Franse tekst luidt : « Si le Tribunal désigne comme tribunal compétent, un autre tribunal que celui devant lequel l'action a déjà été intentée, il peut fixer un délai dans lequel l'action doit être intentée devant le tribunal compétent ainsi désigné ».

Opmerking in verband met de versies in de verschillende talen.

De vraag kan worden gesteld of het bepaalde in artikel 6, c, (ii) waar wordt vastgesteld dat « de exploitant niet buiten dit verdrag om aansprakelijk is voor schade veroorzaakt door een kernongeval, behalve in gevallen waarin geen gebruik is gemaakt van het in artikel 7 (c) voorziene recht... », wel beantwoordt aan de bedoeling van de verdragsluitende partijen. Het herhaald gebruik van negatieve formules kan hier een misleidende indruk geven.

..

II. De tweede groep akten omvat :

1. het verdrag tot aanvulling van het verdrag van Parijs van 29 juli 1960 inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie, ondertekend te Brussel op 31 januari 1963 (2);

2. het aanvullend protocol bij het verdrag van 31 januari 1963 tot aanvulling van het verdrag van Parijs van 29 juli 1960 inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie, ondertekend te Parijs op 28 januari 1964 (3).

Over het ontstaan van het verdrag van Brussel van 31 januari 1963 komt in de preambule volgende considerans voor : « geleid door de wens de maatregelen waarin dat verdrag (4) voorziet aan te vullen, ten einde het bedrag der vergoeding voor schade, veroorzaakt door het gebruik van kernenergie voor vreedzame doeleinden, te verhogen ».

Luidens artikel 19 kan een Staat slechts dan partij bij dit verdrag worden of blijven, indien hij partij is bij het verdrag van Parijs.

Anderzijds zijn de Staten die het verdrag van Parijs ondertekenden niet verplicht toe te treden tot het verdrag van Brussel. Artikel 22 bepaalt evenwel dat iedere partij bij het verdrag van Parijs, die het verdrag van Brussel niet heeft ondertekend, kan verzoeken tot dit verdrag toe te treden. Voor toetreding is de algemene instemming van de partijen vereist.

Alle Staten die het verdrag van Parijs ondertekenden hebben ook het verdrag van Brussel ondertekend, met uitzondering van Griekenland, Portugal en Turkije.

Luidens artikel 23 blijft het verdrag van Brussel van kracht tot de datum waarop de geldigheidsduur van het verdrag van Parijs verstrijkt.

Het verdrag van Brussel werd gewijzigd door het aanvullend protocol op 28 januari 1964 te Parijs ondertekend.

In de preambule van dit aanvullend protocol wordt gezegd : « overwegende dat de in het verdrag van Parijs van 29 juli 1960 door genoemd aanvullend protocol (van 28 januari 1964) aangebrachte wijzigingen sommige aanpassingen van het verdrag van 31 januari 1963 tot aanvulling van het verdrag van Parijs noodzakelijk maken ».

Het zijn dus de wijzigingen aangebracht aan het verdrag van Parijs die een aanpassing van het verdrag van Brussel noodzakelijk hebben gemaakt (5).

(1) De Engelse versie bepaalt : « ... provided that such occurrence or succession of occurrences, or any of the damage caused, arises out of or results from ... ».

(2) - (3) Deze verdragen zijn tot op heden niet in werking getreden.

(4) Verdrag van Parijs van 29 juli 1960.

(5) Er werden dus op 28 januari 1964 te Parijs twee aanvullende protocollen ondertekend; het ene ter aanvulling van het verdrag van Parijs van 29 juli 1960, het andere ter aanvulling van het verdrag van Brussel van 31 januari 1963.

Le protocole additionnel remplace les articles 4,6,7,8 et 10 de la convention de Bruxelles.

Cette convention, telle qu'elle a été modifiée par le protocole additionnel, investit les législateurs nationaux du pouvoir de régler certains points, dont les principaux sont brièvement résumés ci-après, référence étant de plus faite à l'article en cause.

Article 3, c. — Tout Etat contractant doit opter pour l'un des deux régimes prévus par l'article 3, c, en ce qui concerne le caractère juridique des fonds publics à fournir, le cas échéant, par lui-même et par les autres Etats contractants.

Article 5. — La loi nationale détermine les modalités de récupération des fonds publics affectés à la réparation des dommages résultant d'un accident nucléaire, pour autant que l'exploitant lui-même jouisse d'un droit de recours contre l'auteur de l'accident.

La loi nationale peut, de même, prévoir les mesures à prendre en vue de la récupération des fonds publics lorsque le dommage est dû à une faute imputable à l'exploitant.

Article 8. — La réparation des dommages est intégrale et a lieu conformément aux dispositions prévues par le droit national.

Toutefois, la loi nationale peut fixer des critères en vue d'une répartition équitable de la réparation entre les victimes, pour le cas où le montant des dommages dépasse ou risque de dépasser 120 millions d'unités de compte.

Article 9. — La loi nationale détermine le régime de la mise à la disposition des fonds publics en cas d'accident nucléaire.

Elle veillera à ce que les victimes puissent faire valoir leurs droits à réparation sans avoir à entamer des procédures différentes selon l'origine des fonds destinés à cette réparation.

..

L'article 17 de la convention de Bruxelles reproduit, à une modification près (1), le texte de l'article 17 de la convention de Paris, lequel attribue au tribunal pour l'énergie nucléaire, créé par la convention du 20 décembre 1957, compétence pour connaître de tout différend entre deux ou plusieurs parties contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application de la convention.

La chambre était composée de :

MM. F. LEPAGE, conseiller d'Etat, président; H. BUCH, P. VERMEULEN, conseillers d'Etat; G. VAN HECKE, J. DE MEYER, assesseurs de la section de législation; R. DECKMYN, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. H. BUCH.

Le rapport a été présenté par M. W. VAN ASSCHE, auditeur.

De Griffier, — Le Greffier,

(s.) R. DECKMYN.
(get.)

In het verdrag van Brussel werden de volgende artikelen vervangen door het aanvullend protocol : artikelen 4, 6, 7, 8 en 10.

Het verdrag van Brussel, zoals het door het aanvullend protocol is gewijzigd, verleent bevoegdheid aan de nationale wetgevers betreffende verschillende punten. De belangrijkste ervan worden hier in het kort samengevat met verwijzing naar het betrokken artikel.

Artikel 3, c. — Iedere verdragsluitende Staat moet opteren voor één van de twee stelsels voorzien in artikel 3, c, wat betreft het juridisch karakter van de openbare middelen die eventueel door hem zelf en door de andere verdragsluitende Staten moeten worden verstrekt.

Artikel 5. — De nationale wet regelt de wijze van terugvordering van de openbare middelen die werden besteed aan de vergoeding van een kernongeval, voor zover de exploitant zelf over een recht van verhaal tegen de dader van het ongeval beschikt.

De nationale wet kan ook de maatregelen bepalen die zullen genomen worden voor het terug verkrijgen van de openbare middelen, indien de schade aan de schuld van de exploitant is te wijten.

Artikel 8. — De vergoeding der schade is volledig en heeft plaats overeenkomstig het nationale recht.

De nationale wet kan nochtans maatstaven voor een billijke verdeling van de schadevergoeding onder de slachtoffers vaststellen voor het geval dat het bedrag der schade 120 miljoen rekeneneenheden te boven gaat of dreigt te boven te gaan.

Artikel 9. — De nationale wet bepaalt de regelen volgens welke de openbare middelen ter beschikking worden gesteld in geval van kernongeval.

De nationale wet moet er zorg voor dragen dat de slachtoffers hun rechten op schadevergoeding kunnen uitoefenen zonder dat zij gedingen, die naar gelang van de herkomst der voor de schadevergoeding bestemde gelden verschillen, ahangig behoeven te maken.

..

In artikel 17 van het verdrag van Brussel wordt, onder voorbehoud van een wijziging (1), de tekst overgenomen die voorkomt in artikel 17 van het verdrag van Parijs. Volgens dit artikel is het Tribunaal voor kernenergie, ingesteld bij het verdrag van 20 december 1957, bevoegd om kennis te nemen van ieder geschil tussen twee of meer partijen over de uitlegging of toepassing van het verdrag.

De kamer was samengesteld uit :

De Heren F. LEPAGE, staatsraad, voorzitter; H. BUCH, P. VERMEULEN, staatsraden; G. VAN HECKE, J. DE MEYER, bijzitters van de afdeling wetgeving; R. DECKMYN, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de Heer H. BUCH.

Het verslag werd uitgebracht door de Heer W. VAN ASSCHE, auditeur.

De Voorzitter, — Le Président,

(s.) F. LEPAGE.
(get.)

(1) Il exclut l'intervention du Comité de direction.

(1) De tussenkomst van de Bestuurscommissie wordt uitgeschakeld

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, chargé de la Coordination de la Politique extérieure, de Notre Ministre de la Justice, de Notre Ministre des Affaires économiques et de Notre Ministre-Secrétaire d'Etat aux Affaires européennes, Adjoint au Ministre des Affaires étrangères,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères, chargé de la Coordination de la Politique extérieure, Notre Ministre de la Justice, Notre Ministre des Affaires économiques et Notre Ministre-Secrétaire d'Etat aux Affaires européennes, Adjoint au Ministre des Affaires étrangères sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE.

Les actes internationaux suivants :

1. Convention sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire, faite à Paris, le 29 juillet 1960;
2. Convention complémentaire et annexe, faites à Bruxelles, le 31 janvier 1963;
3. Protocole additionnel à la Convention de Paris, fait à Paris, le 28 janvier 1964;
4. Protocole additionnel à la Convention complémentaire de Bruxelles, fait à Paris, le 28 janvier 1964, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 7 janvier 1966.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

*Le Ministre des Affaires étrangères,
chargé de la Coordination
de la Politique extérieure,*

P.-H. SPAAK.

Le Ministre de la Justice,

P. WIGNY.

Le Ministre des Affaires économiques,

A. PIERSON.

*Le Ministre-Secrétaire d'Etat
aux Affaires européennes,
Adjoint au Ministre des Affaires étrangères,*

H. FAYAT.

ONTWERP VAN WET

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, belast met de Coördinatie van het Buitenlands Beleid, van Onze Minister van Justitie, van Onze Minister van Economische Zaken en van Onze Minister - Staatssecretaris voor Europese Zaken, Adjunct bij de Minister van Buitenlandse Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, belast met de Coördinatie van het Buitenlands Beleid, Onze Minister van Justitie, Onze Minister van Economische Zaken en Onze Minister-Staatssecretaris voor Europese Zaken, Adjunct bij de Minister van Buitenlandse Zaken zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

ENIG ARTIKEL.

De volgende internationale akten :

1. Verdrag inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie, opgemaakt te Parijs, op 29 juli 1960;
2. Aanvullend Verdrag en bijlage, opgemaakt te Brussel, op 31 januari 1963;
3. Aanvullend Protocol bij het Verdrag van Parijs, opgemaakt te Parijs, op 28 januari 1964;
4. Aanvullend Protocol bij het Aanvullend Verdrag van Brussel, opgemaakt te Parijs, op 28 januari 1964, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 7 januari 1966.

Van Koningswege :

*De Minister van Buitenlandse Zaken,
belast met de Coördinatie
van het Buitenlands Beleid,*

De Minister van Justitie,

De Minister van Economische Zaken,

*De Minister-Staatssecretaris voor
Europese Zaken, Adjunct bij
de Minister van Buitenlandse Zaken,*

(۲۱)

Convention sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire

Les Gouvernements de la République Fédérale d'Allemagne, de la République d'Autriche, du Royaume de Belgique, du Royaume de Danemark, de l'Espagne, de la République Française, du Royaume de Grèce, de la République Italienne, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume de Norvège, du Royaume des Pays-Bas, de la République Portugaise, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, du Royaume de Suède, de la Confédération Suisse et de la République Turque;

Considérant que l'Agence Européenne pour l'Energie Nucléaire, créée dans le cadre de l'Organisation Européenne de Coopération Economique (appelée ci-après l' « Organisation »), est chargée de promouvoir l'élaboration et l'harmonisation des législations intéressant l'énergie nucléaire dans les pays participants, en ce qui concerne notamment le régime de la responsabilité civile et de l'assurance des risques atomiques;

Désireux d'assurer une réparation adéquate et équitable aux personnes victimes de dommages causés par des accidents nucléaires, tout en prenant les mesures nécessaires pour éviter d'entraver le développement de la production et des utilisations de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques;

Convaincus de la nécessité d'unifier les règles fondamentales applicables dans les différents pays à la responsabilité découlant de ces dommages, tout en laissant à ces pays la possibilité de prendre, sur le plan national, les mesures complémentaires qu'ils estimeront nécessaires et éventuellement d'étendre les dispositions de la présente Convention aux dommages résultant d'autres accidents nucléaires que ceux qu'elle couvre;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

(a) Au sens de la présente Convention :

- (i) « Un accident nucléaire » signifie tout fait ou succession de faits de même origine ayant causé des dommages, dès lors que ce fait ou ces faits ou certains des dommages causés proviennent ou résultent des propriétés radioactives, ou à la fois des propriétés radioactives et des propriétés toxiques, explosives ou autres propriétés dangereuses des combustibles nucléaires ou produits ou déchets radioactifs;
- (ii) « Installation nucléaire » signifie les réacteurs à l'exception de ceux qui font partie d'un moyen de transport; les usines de préparation ou de fabrication de substances nucléaires; les usines de séparation des isotopes de combustibles nucléaires; les usines de traitement de combustibles nucléaires irradiés; les installations de stockage de substances nucléaires à l'exclusion du stockage de ces substances en cours de transport, ainsi que toute autre installation dans laquelle des combustibles nucléaires ou des produits ou des déchets radioactifs sont détenus et qui serait désignée par le Comité de Direction de l'Agence Européenne pour l'Energie Nucléaire (appelé ci-après le « Comité de Direction »);
- (iii) « Combustibles nucléaires » signifie les matières fissiles comprenant l'uranium sous forme de métal, d'alliage ou de composé chimique (y compris l'uranium naturel), le plutonium sous forme de métal, d'alliage ou de composé chimique et toute autre matière fissile qui serait désignée par le Comité de Direction;
- (iv) « Produits ou déchets radioactifs » signifie les matières radioactives produites ou rendues radioactives par exposition aux radiations résultant des opérations de production ou d'utilisation de combustibles nucléaires, à l'exclusion, d'une part, des combustibles nucléaires et, d'autre part, des radioisotopes qui, hors d'une installation nucléaire, sont utilisés ou destinés à être utilisés à des fins industrielles, commerciales, agricoles, médicales ou scientifiques;
- (v) « Substances nucléaires » signifie les combustibles nucléaires (à l'exclusion de l'uranium naturel et de l'uranium appauvri) et les produits ou déchets radioactifs;

Verdrag inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie

De Regeringen van de Bondsrepubliek Duitsland, de Republiek Oostenrijk, het Koninkrijk België, het Koninkrijk Denemarken, Spanje, de Franse Republiek, het Koninkrijk Griekenland, de Italiaanse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk Noorwegen, het Koninkrijk der Nederlanden, de Portugese Republiek, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, het Koninkrijk Zweden, de Zwitserse Bondsstaat en de Republiek Turkije;

Overwegende dat het binnen het kader van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking (hierna te noemen de « Organisatie ») opgerichte Europese Agentschap voor Kernenergie belast is met het bevorderen van de uitwerking en het onderling in overeenstemming brengen van wettelijke bepalingen op het gebied van de kernenergie in de deelnemende landen, in het bijzonder wat betreft de aansprakelijkheid jegens derden en de verzekering tegen atoomrisico's;

Verlangende zekerheid te geven dat personen die schade hebben geleden ten gevolge van kernongevallen, een passende en billijke schadevergoeding zullen ontvangen, zulks onder het treffen van de nodige maatregelen om te verzekeren dat de ontwikkeling van de productie en van het gebruik van kernenergie voor vreedzame doeleinden daardoor niet wordt gehinderd;

Overtuigd van de noodzaak om te komen tot gelijkkluidende algemene regelen welke in de verschillende landen van toepassing zullen zijn op de aansprakelijkheid voor die schade, waarbij het die landen zal blijven vrijstaan nationaal de aanvullende maatregelen te treffen, welke zij nodig achten en desgewenst de bepalingen van dit Verdrag van toepassing te doen zijn op schade veroorzaakt door niet onder dit Verdrag vallende kernongevallen;

Zijn overeengekomen als volgt :

Artikel 1

(a) Voor de toepassing van dit Verdrag wordt verstaan onder :

- (i) Een « kernongeval » : een schadebrengend feit of een opeenvolging van zulke feiten met dezelfde oorzaak, mits dat feit of die opeenvolging van feiten of de daardoor veroorzaakte schade voortkomt uit of het gevolg is van radioactieve eigenschappen of een combinatie van radioactieve eigenschappen met giftige, explosieve of andere gevaarlijke eigenschappen van splijtstoffen of radioactieve producten of afvalstoffen;
- (ii) « Kerninstallatie » : reactoren met uitzondering van die, welke deel uitmaken van een vervoermiddel; fabrieken voor de vervaardiging of behandeling van splijtbare stoffen; fabrieken voor de scheiding van isotopen van splijtstoffen; fabrieken voor het opwerken van bestraalde splijtstoffen; inrichtingen voor de opslag van splijtbare stoffen met uitzondering van de opslag welke verband houdt met het vervoer van die stoffen; een andere door de Bestuurscommissie van het Europese Agentschap voor Kernenergie (hierna te noemen de « Bestuurscommissie ») aan te wijzen installaties waarin zich splijtstoffen of radioactieve producten of afvalstoffen bevinden;
- (iii) « Splijtstoffen » : splijtbaar materiaal in de vorm van uraniummetaal en legeringen of chemische verbindingen daarvan (met inbegrip van natuurlijk uranium) en plutoniummetaal en legeringen of chemische verbindingen daarvan, zomede ander door de Bestuurscommissie aan te wijzen splijtbaar materiaal;
- (iv) « Radioactieve producten of afvalstoffen » : alle radioactieve stoffen verkregen of radioactief geworden door blootstelling aan bestraling verband houdende met de productie of het gebruik van splijtstoffen, met uitzondering van splijtstoffen en van radioactieve isotopen welke zich buiten een kerninstallatie bevinden en gebruikt worden of bestemd zijn om gebruikt te worden voor industriële, commerciële, landbouwkundige, medische of wetenschappelijke doeleinden;
- (v) « Splijtbare stoffen » : splijtstoffen (met uitzondering van natuurlijk uranium en verarmd uranium) en radioactieve producten of afvalstoffen;

- (vi) « Exploitant » d'une installation nucléaire signifie la personne désignée ou reconnue par l'autorité publique compétente comme l'exploitant de cette installation nucléaire.
- (b) Le Comité de Direction pourra décider qu'une catégorie d'installations nucléaires, de combustibles nucléaires ou de substances nucléaires sera, en raison des risques réduits qu'elle comporte, exclue du champ d'application de la présente Convention.

Article 2

La présente Convention ne s'applique ni aux accidents nucléaires survenus sur le territoire d'Etats non-contractants, ni aux dommages subis sur ces territoires, sauf si la législation nationale en dispose autrement, sans préjudice toutefois des droits de recours prévus à l'article 6 (d).

Article 3

L'exploitant d'une installation nucléaire est responsable conformément à la présente Convention :

- (a) de tout dommage aux personnes; et
- (b) de tout dommage aux biens, à l'exclusion
- (i) des biens qui sont détenus par lui, sous sa garde ou sous son contrôle au site de l'installation et en rapport avec l'exploitation de celle-ci, et
- (ii) dans le cas prévu à l'article 4, du moyen de transport sur lequel les substances nucléaires en cause se trouvent au moment de l'accident nucléaire,
- s'il est établi que ce dommage (appelé ci-après le « dommage ») est causé par un accident nucléaire mettant en jeu soit des combustibles nucléaires, produits ou déchets radioactifs détenus dans cette installation, soit des substances nucléaires provenant de cette installation, sous réserve des dispositions de l'article 4.

Article 4

Dans le cas de transport de substances nucléaires, y compris le stockage en cours de transport, et sans préjudice de l'article 2 :

- (a) L'exploitant d'une installation nucléaire est responsable de tout dommage, conformément à la présente Convention, s'il est établi qu'il est causé par un accident nucléaire survenu hors de cette installation et mettant en jeu des substances nucléaires transportées en provenance de cette installation, à condition que l'accident survienne :
- (i) avant que les substances nucléaires aient été prises en charge par un autre exploitant d'une installation nucléaire située sur le territoire d'une Partie Contractante; ou
- (ii) si le destinataire du transport est situé sur le territoire d'un Etat non-contractant, avant qu'elles aient été déchargées du moyen de transport par lequel elles sont parvenues sur le territoire de cet Etat.

(b) L'exploitant visé au paragraphe (a) (i) du présent article est, dès le moment de la prise en charge des substances nucléaires, l'exploitant responsable conformément à la présente Convention, de tout dommage causé par un accident nucléaire ultérieur mettant en jeu lesdites substances nucléaires.

(c) Dans le cas où des substances nucléaires sont expédiées d'un lieu situé hors des territoires des Parties Contractantes à destination d'une installation nucléaire située sur ces territoires avec l'accord de l'exploitant de cette installation, celui-ci est responsable, conformément à la présente Convention, de tout dommage causé par un accident nucléaire survenu après que les substances nucléaires en cause ont été chargées sur le moyen de transport par lequel elles sont expédiées du territoire de l'Etat non-contractant.

(d) L'exploitant responsable conformément à la présente Convention doit remettre au transporteur un certificat délivré par ou pour le compte de l'assureur ou de toute autre personne ayant accordé une garantie financière conformément à l'article 10. Le certificat doit énoncer le nom et l'adresse de cet exploitant ainsi que le montant, le type et la durée de la garantie. Les faits énoncés dans le certificat ne peuvent être contestés par la personne par laquelle ou pour le compte de laquelle il a été délivré. Le certificat doit également désigner les substances nucléaires et l'itinéraire couverts par la garantie et comporter une déclaration de l'autorité publique compétente que la personne visée est un exploitant au sens de la présente Convention.

(e) La législation d'une Partie Contractante peut prévoir qu'à des conditions qu'elle détermine, un transporteur peut être substitué, en ce qui concerne la responsabilité prévue par la présente Convention, à un exploitant d'une installation nucléaire située sur

(vi) « Exploitant » : de persoon die door het bevoegde gezag is aangewezen of erkend als exploitant van een kerninstallatie.

(b) De Bestuurscommissie kan, indien naar haar mening de geringe omvang van de betrokken risico's dit rechtvaardigt, kerninstallaties, splijtstoffen of splijtbare stoffen van de toepassing van dit Verdrag uitsluiten.

Artikel 2

Dit Verdrag is, tenzij de nationale wetgeving anders bepaalt, niet van toepassing op kernongevallen welke zich voordoen op het grondgebied van een niet-Verdragsluitende Staat noch op schade op zodanig grondgebied geleden, behoudens wat betreft het in artikel 6 (d) bedoelde recht van verhaal.

Artikel 3

De exploitant van een kerninstallatie is, overeenkomstig dit Verdrag, aansprakelijk voor :

- (a) elke schade toegebracht aan personen,
- (b) elke schade toegebracht aan goederen of vermogen, met uitzondering van
- (i) goederen welke de exploitant in verband met een zodanige installatie op het terrein daarvan onder zijn berusting, onder zijn beheer of anderszins voorhanden heeft, en
- (ii) in de gevallen bedoeld in artikel 4, het vervoermiddel waarin de betrokken splijtbare stoffen zich op het tijdstip van het kernongeval bevonden,

indien bewezen wordt dat bovenbedoelde schade (hierna te noemen de « schade ») is veroorzaakt door een kernongeval waarbij hetzij in de installatie aanwezige splijtstoffen of radioactieve producten of afvalstoffen, hetzij van die installatie afkomstige splijtbare stoffen betrokken waren, behoudens het bepaalde in artikel 4.

Artikel 4

Ten aanzien van vervoer van splijtbare stoffen, met inbegrip van de daarmee verband houdende opslag, geldt onverminderd het bepaalde in artikel 2 het volgende :

(a) De exploitant van een kerninstallatie is overeenkomstig dit Verdrag aansprakelijk voor de schade indien bewezen wordt dat deze is veroorzaakt door een kernongeval buiten die installatie waarbij splijtbare stoffen zijn betrokken welke vandaar werden vervoerd, doch alleen indien het ongeval zich voordoet :

- (i) voordat de betrokken splijtbare stoffen zijn overgenomen door een exploitant van een andere op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij gelegen kerninstallatie; of
- (ii) voor dat de betrokken splijtbare stoffen zijn uitgeladen uit het vervoermiddel waarmede zij op het grondgebied van een niet-Verdragsluitende Staat zijn aangekomen indien zij bestemd zijn voor een persoon op het grondgebied van die Staat.

(b) De in lid (a) (i) van dit artikel bedoelde exploitant is vanaf het tijdstip waarop hij de splijtbare stoffen heeft overgenomen de exploitant die overeenkomstig dit Verdrag aansprakelijk is voor de schade veroorzaakt door een na dat tijdstip zich voordoend kernongeval, waarbij die splijtbare stoffen zijn betrokken.

(c) Indien van buiten het grondgebied van de Verdragsluitende Partijen splijtbare stoffen worden gezonden naar een binnen dat grondgebied gelegen kerninstallatie, met goedkeuring van de exploitant van die installatie, is de exploitant overeenkomstig dit Verdrag aansprakelijk voor de schade veroorzaakt door een kernongeval dat zich voordoet nadat de betrokken splijtbare stoffen zijn geladen in het vervoermiddel waarmede zij buiten het grondgebied van de niet-Verdragsluitende Staat worden gebracht.

(d) De overeenkomstig dit Verdrag aansprakelijke exploitant dient de vervoerder te voorzien van een certificaat, afgegeven door of namens de verzekeraar of andere persoon, die de volgens artikel 10 vereiste financiële zekerheid heeft gesteld. Het certificaat dient de naam en het adres van die exploitant te vermelden, alsmede het bedrag, de aard en de duur van de zekerheid. Deze gegevens kunnen niet worden betwist door de persoon door of namens wie het certificaat is afgegeven. Het certificaat vermeldt tevens de splijtbare stoffen en de reis ten aanzien waarvan de zekerheid geldt, en bevat eveneens een verklaring van het bevoegde openbare gezag dat de daarin genoemde persoon exploitant is in de zin van dit Verdrag.

(e) Een Verdragsluitende Partij kan bij de wet bepalen dat, onder de in die wet vervatte voorwaarden en indien is voldaan aan de vereisten van artikel 10 (a), een vervoerder op zijn verzoek en met toestemming van de exploitant van een op het grondgebied

le territoire de ladite Partie Contractante, par décision de l'autorité publique compétente, à la demande du transporteur et avec l'accord de l'exploitant, si les conditions requises à l'article 10 (a) sont remplies. Dans ce cas, le transporteur est considéré, aux fins de la présente Convention, pour les accidents nucléaires survenus en cours de transport de substances nucléaires, comme exploitant d'une installation nucléaire située sur le territoire de ladite Partie Contractante.

Article 5

(a) Si les combustibles nucléaires, produits ou déchets radioactifs mis en jeu dans un accident nucléaire ont été détenus successivement dans plusieurs installations nucléaires et sont détenus dans une installation nucléaire au moment où le dommage est causé, aucun exploitant d'une installation dans laquelle ils ont été détenus antérieurement n'est responsable du dommage. Si les combustibles nucléaires, produits ou déchets radioactifs mis en jeu dans un accident nucléaire ont été détenus dans plusieurs installations nucléaires et ne sont pas détenus dans une installation nucléaire au moment où le dommage est causé, aucune personne autre que l'exploitant de la dernière installation nucléaire dans laquelle ils ont été détenus avant que le dommage ait été causé ou que l'exploitant qui les a pris en charge ultérieurement, n'est responsable du dommage.

(b) Si le dommage implique la responsabilité de plusieurs exploitants conformément à la présente Convention, leur responsabilité est solidaire et cumulative; toutefois, lorsqu'une telle responsabilité résulte du dommage causé par un accident nucléaire mettant en jeu des substances nucléaires en cours de transport, le montant total maximum de la responsabilité desdits exploitants est égal au montant le plus élevé fixé pour un des exploitants conformément à l'article 7. En aucun cas, la responsabilité d'un exploitant résultant d'un accident nucléaire ne peut dépasser le montant fixé, en ce qui le concerne, à l'article 7.

Article 6

(a) Le droit à réparation pour un dommage causé par un accident nucléaire ne peut être exercé que contre un exploitant responsable de ce dommage conformément à la présente Convention; il peut également être exercé contre l'assureur ou contre toute autre personne ayant accordé une garantie financière à l'exploitant conformément à l'article 10, si un droit d'action directe contre l'assureur ou toute personne ayant accordé une garantie financière est prévu par le droit national.

(b) Aucune autre personne n'est tenue de réparer un dommage causé par un accident nucléaire; toutefois, cette disposition ne peut affecter l'application des accords internationaux dans le domaine des transports qui sont en vigueur ou ouverts à la signature, à la ratification ou à l'adhésion, à la date de la présente Convention.

(c) Toute personne qui est responsable d'un dommage causé par un accident nucléaire en vertu d'un accord international visé au paragraphe (b) du présent article ou en vertu de la législation d'un Etat non-contractant a un droit de recours contre l'exploitant responsable de ce dommage conformément à la présente Convention dans la limite fixée conformément à l'article 7.

(d) Dans le cas d'un accident nucléaire survenu sur le territoire d'un Etat non-contractant ou d'un dommage subi sur ce territoire, toute personne ayant son lieu principal d'exploitation sur le territoire d'une Partie Contractante, ou ses préposés, ont un droit de recours contre l'exploitant qui serait responsable en l'absence de l'article 2, pour toute réparation à laquelle ils seraient tenus par suite de cet accident ou de ce dommage, dans la limite fixée conformément à l'article 7.

(e) Le conseil de l'Organisation peut décider que les transporteurs ayant leur lieu principal d'exploitation sur le territoire d'un Etat non-contractant peuvent bénéficier des dispositions du paragraphe (d) du présent article. En prenant cette décision, le Conseil doit tenir compte des dispositions générales relatives à la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire en vigueur dans cet Etat non-contractant ainsi que de la mesure dans laquelle les ressortissants d'une Partie Contractante, et les personnes ayant leur lieu principal d'exploitation sur le territoire d'une Partie Contractante, peuvent bénéficier de ces dispositions.

(f) L'Exploitation n'a un droit de recours que

(i) si le dommage résulte d'un acte ou d'une omission procédant de l'intention de causer un dommage, contre la personne physique auteur de l'acte ou de l'omission intentionnelle;

van die Partij gelegen kerninstallatie, bij besluit van het bevoegde openbare gezag, in plaats van die exploitant aansprakelijk zal zijn overeenkomstig dit Verdrag. In dat geval zal de vervoerder voor de toepassing van dit Verdrag ten aanzien van kernongevallen welke zich tijdens het vervoer van splijtbare stoffen voordoen in elk opzicht worden beschouwd als exploitant van een kerninstallatie op het grondgebied van de Verdragsluitende Partij wier wetgeving aldus bepaalt.

Artikel 5

(a) Indien de splijtstoffen of radioactieve producten of afvalstoffen welke bij een kernongeval zijn betrokken zich achtereenvolgens in meer dan een kerninstallatie hebben bevonden en zich op het tijdstip waarop de schade wordt veroorzaakt in een kerninstallatie bevinden, is geen der exploitanten van de kerninstallaties waarin zij zich voordien hebben bevonden aansprakelijk voor de schade. Indien de splijtstoffen of radioactieve producten of afvalstoffen welke bij een kernongeval zijn betrokken zich in meer dan één kerninstallatie hebben bevonden en zich op het tijdstip waarop de schade wordt veroorzaakt niet in een kerninstallatie bevinden, is voor de schade uitsluitend aansprakelijk de exploitant van de laatste kerninstallatie waarin zij zich bevonden voordat de schade werd veroorzaakt of de exploitant die daarna de splijtstoffen of radioactieve producten of afvalstoffen heeft overgenomen.

(b) Indien schade aanleiding geeft tot aansprakelijkheid van meer dan één exploitant overeenkomstig dit Verdrag, zijn die exploitanten hoofdelijk en ieder voor het geheel aansprakelijk, met dien verstande dat indien een zodanige aansprakelijkheid ontstaat tengevolge van schade veroorzaakt door een kernongeval tijdens het vervoer van splijtbare stoffen, als hoogste totale bedrag van de aansprakelijkheid van die exploitanten zal gelden het hoogste bedrag dat voor één van hen overeenkomstig artikel 7 is vastgesteld. In geen geval zal een exploitant in verband met een kernongeval meer behoeven te betalen dan het overeenkomstig artikel 7 voor hem vastgestelde bedrag.

Artikel 6

(a) Het recht op vergoeding van schade ontstaan door een kernongeval kan slechts worden uitgeoefend tegen een exploitant die overeenkomstig dit Verdrag aansprakelijk is voor de schade, of, indien het volgens de nationale wet mogelijk is de verzekeraar of andere persoon die de volgens artikel 10 vereiste financiële zekerheid heeft gesteld rechtstreeks aan te spreken, tegen de verzekeraar of die andere persoon.

(b) Voor schade veroorzaakt door een kernongeval is niemand anders aansprakelijk; deze bepaling laat echter onverlet de toepassing van internationale overeenkomsten op het gebied van het vervoer, die op de datum van dit Verdrag van kracht zijn of openstaan ter ondertekening, bekrachtiging of toetreding.

(c) Een ieder die krachtens een der in lid (b) van dit artikel bedoelde internationale overeenkomsten of krachtens de wetgeving van een niet-Verdragsluitende Staat aansprakelijk is voor schade veroorzaakt door een kernongeval heeft, binnen de overeenkomstig artikel 7 vastgestelde grenzen, recht van verhaal op de exploitant die overeenkomstig dit Verdrag aansprakelijk is.

(d) Indien zich een kernongeval voordoet op het grondgebied van een niet-Verdragsluitende Staat of indien op een zodanig grondgebied schade wordt veroorzaakt, heeft iedere persoon, wiens hoofdbedrijf is gelegen op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij, of die in dienst is van een zodanige persoon, binnen de overeenkomstig artikel 7 vastgestelde grenzen recht van verhaal voor elk bedrag voor de betaling waarvan hij in verband met een dergelijk ongeval of een dergelijke schade aansprakelijk is op de exploitant die zonder de bepaling van artikel 2 aansprakelijk zou zijn geweest.

(e) De Raad van de Organisatie kan beslissen dat de bepalingen van lid (d) van dit artikel mede kunnen strekken ten voordele van vervoerders wier hoofdbedrijf is gelegen op het grondgebied van een niet-Verdragsluitende Staat. Bij het nemen van deze beslissing houdt de Raad rekening met de algemene bepalingen ten aanzien van de wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie in die niet-Verdragsluitende Staat en met de mate waarin die bepalingen mede kunnen strekken ten voordele van de onderdanen van de Verdragsluitende Partijen en personen wier hoofdbedrijf is gelegen op het grondgebied der Verdragsluitende Partijen.

(f) De exploitant heeft slechts recht van verhaal

(i) indien de door een kernongeval veroorzaakte schade het gevolg is van een handelen of nalaten met het oogmerk schade te veroorzaken, op de natuurlijke persoon die met dat oogmerk heeft gehandeld of nagelaten heeft te handelen;

- (ii) si et dans la mesure où le recours est prévu expressément par contrat;
- (iii) si et dans la mesure où sa responsabilité se trouve engagée en vertu de l'article 7 (e) par un accident nucléaire, au cours d'un transit effectué sans son consentement, pour un montant excédant celui qui est fixé en ce qui le concerne, conformément à l'article 7 (b), contre le transporteur ayant effectué le transit, sauf si ce transit a pour objet de sauver ou de tenter de sauver des vies ou des biens ou est provoqué par des circonstances indépendantes de la volonté du transporteur.

(g) Pour autant que l'exploitant ait un droit de recours contre une personne en vertu du paragraphe (f) du présent article, ladite personne ne peut avoir un droit de recours contre l'exploitant en vertu des paragraphes (c) et (d) du présent article.

(h) Si la réparation du dommage met en jeu un régime national d'assurance médicale, de sécurité sociale ou de réparation des accidents du travail et maladies professionnelles, les droits des bénéficiaires de ce régime et les recours éventuels pouvant être exercés contre l'exploitant sont réglés par la loi de la Partie Contractante ayant établi ce régime.

Article 7

(a) Le total des indemnités payables pour un dommage causé par un accident nucléaire ne peut dépasser le montant maximum de la responsabilité, fixé conformément au présent article.

(b) Le montant maximum de la responsabilité de l'exploitant pour les dommages causés par un accident nucléaire est fixé à 15 000 000 d'unités de compte de l'Accord Monétaire Européen, telles qu'elles sont définies à la date de la présente Convention (appelées ci-après « unités de compte »). Toutefois, un autre montant plus ou moins élevé peut être fixé par la législation d'une Partie Contractante, compte tenu de la possibilité pour l'exploitant d'obtenir l'assurance ou une autre garantie financière requise à l'article 10, sans toutefois que le montant ainsi fixé puisse être inférieur à 5 000 000 d'unités de compte. Les montants prévus au présent paragraphe peuvent être convertis en monnaie nationale en chiffres ronds.

(c) L'exception résultant de l'alinéa (b), (ii) de l'article 3 peut être écartée par la législation d'une Partie Contractante, à condition qu'en aucun cas l'inclusion des dommages au moyen de transport n'ait pour effet de réduire la responsabilité de l'exploitant pour les autres dommages à un montant inférieur à 5 000 000 d'unités de compte.

(d) Le montant fixé en vertu du paragraphe (b) du présent article pour la responsabilité des exploitants d'installations nucléaires situées sur le territoire d'une Partie Contractante, ainsi que les dispositions de la législation d'une Partie Contractante prise en vertu du paragraphe (c) du présent article, s'appliquent à la responsabilité desdits exploitants quel que soit le lieu de l'accident nucléaire.

(e) Une Partie Contractante peut subordonner le transit de substances nucléaires à travers son territoire, à la condition que le montant maximum de la responsabilité de l'exploitant étranger en cause soit augmenté, si elle estime que ledit montant ne couvre pas d'une manière adéquate les risques d'un accident nucléaire au cours de ce transit. Toutefois, le montant maximum ainsi augmenté ne peut excéder le montant maximum de la responsabilité des exploitants d'installations nucléaires situées sur le territoire de cette Partie Contractante.

(f) Les dispositions du paragraphe (e) du présent article ne s'appliquent pas,

- (i) au transport par mer lorsqu'il y a, en vertu du droit international, un droit de refuge dans les ports de ladite Partie Contractante, par suite d'un danger imminent, ou un droit de passage inoffensif à travers son territoire;
- (ii) au transport par air lorsqu'il y a, en vertu d'un accord ou du droit international, un droit de survol du territoire ou d'atterrissage sur le territoire de ladite Partie Contractante.

(g) Les intérêts et dépens liquidés par le Tribunal saisi d'une action en réparation en vertu de la présente Convention ne sont pas considérés comme des indemnités au sens de la présente Convention et sont dus par l'exploitant en sus du montant des réparations qui peuvent être dues en vertu du présent article.

(ii) indien en voorzover zulks uitdrukkelijk bij overeenkomst is bepaald;

(iii) indien en voorzover hij overeenkomstig artikel 7 (e) voor een hoger bedrag dan het overeenkomstig artikel 7 (b) voor hem vastgestelde bedrag aansprakelijk is voor een kernongeval tijdens een zonder zijn toestemming plaatsvindende doorvoer van splijtbare stoffen, op de vervoerder van die splijtbare stoffen, tenzij die doorvoer geschiedt met het doel mensenlevens of goederen te redden of een poging daartoe te doen dan wel plaats heeft ten gevolge van omstandigheden buiten de wil van de vervoerder.

(g) Voor zover de exploitant overeenkomstig lid (f) van dit artikel recht van verhaal heeft op een ander mits deze jegens de exploitant het verhaalsrecht bedoeld in lid (c) en lid (d) van dit artikel.

(h) Indien bepalingen van regelingen betreffende algemene ziektekostenverzekering, sociale verzekering, arbeidsongevallenverzekering of beroepsziektenverzekering, voorzien in vergoeding van schade veroorzaakt door een kernongeval, worden de aanspraken van rechthebbenden ingevolge die regelingen, alsmede het verhaalsrecht krachtens die regelingen, vastgesteld bij de wet van de Verdragsluitende Partij die dergelijke regelingen heeft ingesteld.

Artikel 7

(a) Het totaal der vergoedingen te betalen voor door een kernongeval veroorzaakte schade zal het overeenkomstig dit artikel vastgestelde maximumbedrag der aansprakelijkheid niet overschrijden.

(b) Het maximumbedrag waarvoor de exploitant aansprakelijk is in verband met door een kernongeval veroorzaakte schade bedraagt 15 000 000 rekeneenheden van de Europese Monetaire Overeenkomst als vastgesteld op de datum van dit Verdrag (hierna te noemen « rekeneenheden »), met dien verstande, dat een Verdragsluitende Partij, met inachtneming van de mogelijkheden welke de exploitant heeft om de ingevolge artikel 10 vereiste verzekering af te sluiten of andere financiële zekerheid te verkrijgen, bij de wet een hoger of lager bedrag kan vaststellen, doch in geen geval een bedrag lager dan 5 000 000 rekeneenheden. De bovengenoemde bedragen mogen worden omgerekend in de nationale munteenheid in ronde bedragen.

(c) Iedere Verdragsluitende Partij kan bij de wet bepalen, dat de uitzondering van artikel 3 (b) (ii) niet van toepassing is, op voorwaarde dat door het mede aansprakelijk stellen van de exploitant voor de schade aan het vervoermiddel diens aansprakelijkheid voor de andere schade in geen geval wordt teruggebracht tot een lager bedrag dan 5 000 000 rekeneenheden.

(d) Het overeenkomstig lid (b) van dit artikel vastgestelde bedrag waarvoor exploitanten van kerninstallaties op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij aansprakelijk zijn, alsmede de wettelijke bepalingen van een Verdragsluitende Partij als bedoeld in lid (c) van dit artikel, zijn van toepassing op de aansprakelijkheid van genoemde exploitanten, ongeacht waar het kernongeval zich voordoet.

(e) Iedere Verdragsluitende Partij kan de doorvoer van splijtbare stoffen door haar grondgebied afhankelijk stellen van de voorwaarde dat het maximumbedrag waarvoor de betrokken buitenlandse exploitant aansprakelijk is, wordt verhoogd indien zij van mening is dat dit bedrag de risico's van een kernongeval tijdens de doorvoer niet voldoende dekt, met dien verstande dat het aldus verhoogde maximumbedrag niet meer zal bedragen dan het maximumbedrag waarvoor de exploitanten van op haar grondgebied gelegen kerninstallaties aansprakelijk zijn.

(f) De bepalingen van lid (e) van dit artikel zijn niet van toepassing op,

- (i) zeevervoer in de gevallen waarin het internationale recht voorziet in het recht de havens van een zodanige Verdragsluitende Partij bij dreigend gevaar binnen te varen, of in het recht van onschadelijke doorvaart door haar grondgebied, of
- (ii) luchtvervoer in de gevallen waarin, krachtens een overeenkomst of krachtens het internationale recht, het recht bestaat over het grondgebied van een zodanige Verdragsluitende Partij te vliegen of er te landen.

(g) Alle kosten en interesten welke door de rechter naar aanleiding van een rechtsvordering tot schadevergoeding krachtens dit Verdrag worden toegewezen, worden niet beschouwd als schadevergoeding in de zin van dit Verdrag en zijn door de exploitant verschuldigd boven het bedrag waarvoor hij overeenkomstig dit artikel aansprakelijk is.

Article 8

(a) Les actions en réparation, en vertu de la présente Convention, doivent être intentées sous peine de déchéance, dans le délai de dix ans à compter de l'accident nucléaire. Dans le cas de dommage causé par un accident nucléaire mettant en jeu des combustibles nucléaires produits ou déchets radioactifs qui étaient au moment de l'accident volés, perdus ou abandonnés et n'avaient pas été récupérés, le délai de déchéance de dix ans part du moment du vol, de la perte ou de l'abandon. Toutefois, la législation nationale peut fixer un délai de déchéance ou de prescription de deux ans au moins, soit à compter du moment où le lésé a eu connaissance du dommage et de l'exploitant responsable, soit à compter du moment où il a dû raisonnablement en avoir connaissance, sans que le délai de dix ans puisse être dépassé, si ce n'est conformément au paragraphe (c) du présent article.

(b) Dans les cas prévus à l'article 13 (d) (i) (2) ou (ii), il n'y a pas d'échéance de l'action en réparation si, dans le délai prévu au paragraphe (a) du présent article,

(i) une action a été intentée, avant que le Tribunal visé à l'article 17 n'ait pris une décision, devant l'un des tribunaux entre lesquels ledit Tribunal peut choisir; si le Tribunal désigne comme tribunal compétent, un autre tribunal que celui devant lequel l'action a déjà été intentée, il peut fixer un délai dans lequel l'action doit être intentée devant le tribunal compétent ainsi désigné;

(ii) une demande a été introduite auprès d'une Partie Contractante en vue de la désignation du tribunal compétent par le Tribunal conformément à l'article 13 (d) (i) (2) ou (ii), à condition qu'une action soit intentée après cette désignation dans le délai qui serait fixé par ledit Tribunal.

(c) La législation nationale peut fixer un délai de déchéance supérieur à dix ans, si elle prévoit des mesures pour couvrir la responsabilité de l'exploitant à l'égard des actions en réparation introduites après l'expiration du délai de dix ans.

(d) Sauf disposition contraire du droit national, une personne ayant subi un dommage causé par un accident nucléaire qui a intenté une action en réparation dans le délai prévu au présent article peut présenter une demande complémentaire en cas d'aggravation du dommage après l'expiration de ce délai, tant qu'un jugement définitif n'est pas intervenu.

Article 9

Sauf disposition contraire de la législation nationale, l'exploitant n'est pas responsable des dommages causés par un accident nucléaire si cet accident est dû à des actes d'un conflit armé, d'une invasion, d'une guerre civile, d'une insurrection ou à des cataclysmes naturels de caractère exceptionnel.

Article 10

(a) Tout exploitant devra être tenu, pour faire face à la responsabilité prévue par la présente Convention, d'avoir et de maintenir, à concurrence du montant fixé conformément à l'article 7, une assurance ou une autre garantie financière correspondant au type et aux conditions déterminés par l'autorité publique compétente.

(b) L'assureur ou tout autre personne ayant accordé une garantie financière ne peut suspendre l'assurance ou la garantie financière prévue au paragraphe (a) du présent article, ou y mettre fin sans un préavis de deux mois au moins donné par écrit à l'autorité publique compétente, ou, dans la mesure où ladite assurance ou autre garantie financière concerne un transport de substances nucléaires, pendant la durée de ce transport.

(c) Les sommes provenant de l'assurance, de la réassurance ou d'une autre garantie financière ne peuvent servir qu'à la réparation des dommages causés par un accident nucléaire.

Article 11

La nature, la forme et l'étendue de la réparation, ainsi que la répartition équitable des indemnités sont régies, dans les limites prévues par la présente Convention, par le droit national.

Artikel 8

(a) Het recht op schadevergoeding krachtens dit Verdrag vervalt indien niet binnen tien jaar na de datum van het kernongeval een rechtsvordering is ingesteld. In geval van schade veroorzaakt door een kernongeval, waarbij splijtstoffen of radioactieve produkten of afvalstoffen zijn betrokken, welke op het tijdstip van het ongeval gestolen, verloren of verlaten zijn, bedraagt de vervalt termijn van het recht op schadevergoeding tien jaar te rekenen van het tijdstip waarop die goederen gestolen, verloren of verlaten werden. Bij nationale wet kan echter een termijn van ten minste twee jaar worden vastgesteld als verval- of verjaringstermijn met ingang van de dag, waarop de persoon die schade heeft geleden kennis draagt of redelijkerwijze geacht kan worden kennis te dragen van de schade en de aansprakelijke exploitant, met dien verstande dat de termijn van tien jaar niet zal worden overschreden behalve in de gevallen bedoeld in lid (c) van dit artikel.

(b) In de gevallen waarin de bepalingen van artikel 13 (d) (i) (2) of (ii) van toepassing zijn, vervalt het recht op schadevergoeding echter niet indien binnen de in lid (a) van dit artikel gestelde termijn,

(i) vóór de aanwijzing door het Tribunaal, bedoeld in artikel 17, een rechtsvordering is ingesteld bij een van de rechters, uit wie het Tribunaal een keuze kan doen; indien het Tribunaal beslist dat de bevoegde rechter een andere is dan die waarbij een zodanige rechtsvordering reeds is ingesteld, kan het een termijn vaststellen, binnen welke de rechtsvordering bij de aldus aangewezen bevoegde rechter moet worden ingesteld, of

(ii) tot een Verdragsluitende Partij een verzoek is gericht de aanwijzing van een bevoegde rechter door het Tribunaal overeenkomstig artikel 13 (d) (i) (2) of (ii) uit te lokken en na zodanige aanwijzing een rechtsvordering wordt ingesteld binnen de door het Tribunaal vast te stellen termijn.

(c) Bij nationale wet kan een termijn van meer dan tien jaar worden vastgesteld indien maatregelen zijn genomen ter dekking van de aansprakelijkheid van de exploitant ten aanzien van rechtsvorderingen tot schadevergoeding ingesteld na het verstrijken van de termijn van tien jaar.

(d) Tenzij de nationale wetgeving het tegendeel bepaalt, kan een persoon die schade heeft geleden tengevolge van een kernongeval en die binnen de bij dit artikel vastgestelde termijn een rechtsvordering tot schadevergoeding heeft ingesteld, zijn eis in verband met een toename van de schade na het verstrijken van die termijn wijzigen, mits de bevoegde rechter nog geen einduitspraak heeft gedaan.

Artikel 9

Voor zover de nationale wetgeving niet het tegendeel heeft bepaald is de exploitant niet aansprakelijk voor schade, veroorzaakt door een kernongeval tengevolge van handelingen verband houdende met een gewapend conflict, inval, burgeroorlog, of opstand of ten gevolge van een ernstige natuurramp van uitzonderlijke aard.

Artikel 10

(a) Ter dekking van de aansprakelijkheid krachtens dit Verdrag is de exploitant gehouden een verzekering of andere financiële zekerheid te hebben en in stand te houden ter grootte van het overeenkomstig artikel 7 vastgestelde bedrag en van de aard en op de voorwaarden, als door het bevoegde openbare gezag worden vastgesteld.

(b) De verzekeraar of andere persoon die financiële zekerheid heeft gesteld, kan de in lid (a) van dit artikel bedoelde verzekering of andere financiële zekerheid niet schorsen of beëindigen dan nadat hij daarvan ten minste twee maanden te voren schriftelijk mededeling heeft gedaan aan het bevoegde openbare gezag; voor zover de verzekering of andere financiële zekerheid betrekking heeft op het vervoer van splijtbare stoffen, kan schorsing of beëindiging niet tijdens de duur van het betrokken vervoer geschieden.

(c) De bedragen welke ter beschikking staan ingevolge verzekering, herverzekering of andere financiële zekerheid mogen alleen worden aangewend voor vergoeding van schade veroorzaakt door een kernongeval.

Artikel 11

Aard, vorm en omvang van de schadevergoeding, alsmede de billijke verdeling daarvan, worden binnen de grenzen van dit Verdrag geregeld bij nationale wetgeving.

Article 12

Les indemnités payables conformément à la présente Convention, les primes d'assurance et de réassurance ainsi que les sommes provenant de l'assurance, de la réassurance ou d'une autre garantie financière en vertu de l'article 10 et les intérêts et dépenses visés à l'article 7 (g), sont librement transférables entre les zones monétaires des Parties Contractantes.

Article 13

(a) Les tribunaux compétents en vertu de la législation d'une Partie Contractante sur le territoire de laquelle est située l'installation nucléaire dont l'exploitant est responsable, sont seuls compétents pour statuer sur les actions introduites en vertu des Articles 3, 6, (a), 6 (c) et 6 (d).

(b) Dans le cas d'un accident nucléaire survenu en cours de transport, les tribunaux compétents en vertu de la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle se trouvaient lors de l'accident les substances nucléaires mises en jeu, sont seuls compétents, sous réserve des dispositions du paragraphe (c) du présent article.

(c) Si un accident est survenu hors des territoires des Parties Contractantes en cours de transport ou si le lieu où se trouvaient, lors de l'accident, les substances nucléaires mises en jeu, ne peut être déterminé, ou si les substances nucléaires mises en jeu se trouvaient, lors de l'accident, sur un territoire relevant de plus d'une Partie Contractante, les tribunaux compétents en vertu de la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle est située l'installation nucléaire dont l'exploitant est responsable sont seuls compétents.

(d) Si, en vertu des paragraphes (a) ou (c) du présent article, les tribunaux de plusieurs Parties Contractantes sont compétents, la compétence est attribuée,

(i) dans le cas d'un accident nucléaire survenant au cours d'un transport de substances nucléaires,

(1) aux tribunaux compétents, en vertu de la législation locale, au lieu du territoire de la Partie Contractante où est immatriculé le moyen de transport sur lequel les substances nucléaires en cause se trouvaient au moment de l'accident nucléaire à condition que ces tribunaux soient compétents en vertu du paragraphe (c) du présent article, ou

(2) à défaut d'un tel tribunal, à celui qui est désigné à la demande d'une Partie Contractante intéressée, par le Tribunal visé à l'article 17, parmi les tribunaux compétents en vertu du paragraphe (c) du présent article, comme étant le plus directement lié à l'affaire;

(ii) dans tout autre cas, aux tribunaux compétents en vertu de la législation de la Partie Contractante désignée par ledit Tribunal, à la demande d'une Partie Contractante intéressée, comme étant le plus directement liés à l'affaire.

(e) Lorsque les jugements prononcés contradictoirement ou par défaut par le tribunal compétent en vertu des dispositions du présent article sont exécutoires d'après les lois appliquées par ce tribunal, ils deviennent exécutoires sur le territoire de toute autre Partie Contractante dès l'accomplissement des formalités prescrites par la Partie Contractante intéressée. Aucun nouvel examen du fond de l'affaire n'est admis. Cette disposition ne s'applique pas aux jugements qui ne sont exécutoires que provisoirement.

(f) Si une action en réparation est intentée contre une Partie Contractante en tant qu'exploitant responsable en vertu de la présente Convention, ladite Partie Contractante ne peut invoquer son immunité de juridiction devant le tribunal compétent en vertu du présent article.

Article 14

(a) La présente Convention doit être appliquée sans aucune discrimination fondée sur la nationalité, le domicile ou la résidence.

(b) Le « droit national » et la « législation nationale » signifient le droit ou la législation nationale du tribunal compétent en vertu de la présente Convention pour statuer sur les actions résultant d'un accident nucléaire; le droit ou la législation nationale est applicable pour toutes les questions de fond et de procédure qui ne sont pas réglées spécialement par la présente Convention.

(c) Le droit et la législation nationale doivent être appliqués sans aucune discrimination fondée sur la nationalité, le domicile ou la résidence.

Artikel 12

Schadevergoeding betaalbaar krachtens dit Verdrag, verzekerings- en herverzekeringspremies, bedragen ter beschikking staande ingevolge verzekering, herverzekering of andere overeenkomstig artikel 10 vereiste financiële zekerheid en kosten en interesten, als bedoeld in artikel 7 (g) kunnen tussen de moneitair gebieden van de Verdragsluitende Partijen vrij worden overgemaakt.

Artikel 13

(a) Rechtsvorderingen ingevolge de artikelen 3, 6 (a), 6 (c) en 6 (d), kunnen uitsluitend worden ingesteld bij de rechters die ingevolge de wetgeving van de Verdragsluitende Partij, op wier grondgebied de kerninstallatie van de aansprakelijke exploitant is gelegen, bevoegd zijn.

(b) Indien zich een kernongeval voordoet tijdens het vervoer kunnen, onverminderd het bepaalde in lid (c) van dit artikel, rechtsvorderingen uitsluitend worden ingesteld bij de rechters die bevoegd zijn ingevolge de wetgeving van de Verdragsluitende Partij op wier grondgebied de betrokken splijtbare stoffen zich ten tijde van het kernongeval bevonden.

(c) Indien zich tijdens het vervoer een kernongeval voordoet buiten het grondgebied van de Verdragsluitende Partijen, of indien de plaats waar de betrokken splijtbare stoffen zich ten tijde van het kernongeval bevonden, niet kan worden vastgesteld, of indien de betrokken splijtbare stoffen zich ten tijde van het kernongeval op grondgebied bevonden onder de rechtsmacht van meer dan één Verdragsluitende Partij, zijn uitsluitend bevoegd de rechters die ingevolge de wetgeving van de Verdragsluitende Partij, op wier grondgebied de kerninstallatie van de aansprakelijke exploitant is gelegen, bevoegd zijn.

(d) Indien rechters van meer dan één Verdragsluitende Partij bevoegd zouden zijn overeenkomstig lid (a) of lid (c) van dit artikel, zijn bevoegd,

(i) ingeval zich een kernongeval voordoet tijdens het vervoer van splijtbare stoffen,

(1) de rechters die bevoegd zijn ingevolge de wetgeving van de Verdragsluitende Partij, op wier grondgebied het vervoermiddel waarin de splijtbare stoffen zich op het tijdstip van het kernongeval bevonden, is ingeschreven, mits zij bevoegd zijn overeenkomstig lid (c) van dit artikel, of

(2) indien er geen zodanige rechter is : diegene van de overeenkomstig lid (c) van dit artikel bevoegde rechters die op verzoek van een betrokken Verdragsluitende Partij door het in artikel 17 bedoelde Tribunaal wordt aangewezen als rechter die het nauwst bij de zaak is betrokken;

(ii) in elk geval : de ingevolge de wetgeving van de Verdragsluitende Partij bevoegde rechters die op verzoek van de betrokken Verdragsluitende Partij door genoemd Tribunaal worden aangewezen als rechters die het nauwst bij de zaak zijn betrokken.

(e) Indien op tegenspraak gewezen vonnissen of verstekvonnissen van de overeenkomstig dit artikel bevoegde rechter uitvoerbaar zijn geworden krachtens de door die rechter toegepaste wetten, worden zij uitvoerbaar op het grondgebied van elke andere Verdragsluitende Partij zodra de door de betrokken Verdragsluitende Partij vereiste formaliteiten zijn vervuld. De feiten van de zaak mogen niet opnieuw aan een onderzoek worden onderworpen. Het voorgaande is niet van toepassing op vonnissen die nog slechts uitvoerbaar zijn bij voorraad.

(f) Indien tegen een Verdragsluitende Partij in haar hoedanigheid van een krachtens dit Verdrag aansprakelijke exploitant een rechtsvordering is ingesteld, is het die Verdragsluitende Partij niet toegestaan voor de overeenkomstig dit artikel bevoegde rechter een beroep te doen op onschendbaarheid ten aanzien van rechtsvervolgning.

Artikel 14

(a) Dit Verdrag zal worden toegepast zonder onderscheid van nationaliteit en van woon- of verblijfplaats.

(b) « Nationale wet » en « nationale wetgeving » betekenen de nationale wet of de nationale wetgeving van de rechter die overeenkomstig dit Verdrag bevoegd is kennis te nemen van rechtsvorderingen tot schadevergoeding voortvloeiende uit een kernongeval; die wet of wetgeving is van toepassing op alle materieel-rechtelijke en procesrechtelijke aangelegenheden die niet uitdrukkelijk in dit Verdrag zijn geregeld.

(c) Die wet en wetgeving zullen worden toegepast zonder onderscheid van nationaliteit en van woon- of verblijfplaats.

Article 15

(a) Il appartient à chaque Partie Contractante de prendre les mesures qu'elle estime nécessaires en vue d'accroître l'importance de la réparation prévue par la présente Convention.

(b) Pour la part des dommages dont la réparation proviendrait d'une intervention financière mettant en jeu des fonds publics et qui excéderait le montant minimum de 5 000 000 d'unités de compte prévu à l'article 7, l'application de ces mesures, quelle que soit leur forme, pourrait être soumise à des conditions particulières dérogeant aux dispositions de la présente Convention.

Article 16

Les dispositions prises par le Comité de Direction en vertu de l'article 1 (a) (ii), 1 (a) (iii) et 1 (b), sont adoptés par accord mutuel des membres représentant les Parties Contractantes.

Article 17

Tout différend entre deux ou plusieurs Parties Contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention sera examiné par le Comité de Direction et à défaut de solution amiable soumis, à la demande d'une Partie Contractante intéressée, au Tribunal créé par la Convention en date du 20 décembre 1957 sur l'Etablissement d'un Contrôle de Sécurité dans le Domaine de l'Energie Nucléaire.

Article 18

(a) Des réserves portant sur une ou plusieurs dispositions de la présente Convention peuvent être formulées à tout moment avant la ratification ou l'adhésion à la présente Convention, ou avant la notification faite en vertu de l'Article 23 en ce qui concerne le ou les territoires visés par cette notification; ces réserves ne sont recevables que si leurs termes ont été expressément acceptés par les Signataires.

(b) Toutefois, l'acceptation d'un Signataire n'est pas requise, si celui-ci n'a pas lui-même ratifié la Convention dans un délai de douze mois à partir de la date où la notification de la réserve lui a été communiquée par le Secrétaire général de l'Organisation, conformément à l'Article 24.

(c) Toute réserve acceptée conformément au présent article peut être retirée à tout moment par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation.

Article 19

(a) La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation.

(b) La présente Convention entrera en vigueur dès que cinq au moins des Signataires auront déposé leur instrument de ratification. Pour tout Signataire qui la ratifiera ultérieurement, la présente Convention entrera en vigueur dès qu'il aura déposé son instrument de ratification.

Article 20

Les modifications à la présente Convention seront adoptées par accord mutuel de toutes les Parties Contractantes. Elles entreranno en vigueur lorsqu'elles auront été ratifiées ou confirmées par les deux tiers des Parties Contractantes. Pour toutes Parties Contractantes qui les ratifieront ou confirmeront ultérieurement, les modifications entreranno en vigueur à la date de cette ratification ou confirmation.

Article 21

(a) Tout Gouvernement d'un pays membre ou associé de l'Organisation, non Signataire de la présente Convention, pourra y adhérer par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation.

(b) Tout Gouvernement d'un autre pays non Signataire de la présente Convention pourra y adhérer par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation et avec l'accord unanime des Parties Contractantes. L'adhésion prendra effet à la date de cet accord.

Article 22

(a) La présente Convention est conclue pour une durée de dix ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Toute Partie Contractante pourra mettre fin en ce qui la concerne à l'application de la présente Convention au terme de ce délai en donnant un préavis d'un an à cet effet au Secrétaire général de l'Organisation.

Artikel 15

(a) Iedere Verdragsluitende Partij kan die maatregelen treffen, welke zij nodig oordeelt voor een verhoging van het in dit Verdrag genoemde bedrag der schadevergoeding.

(b) Voor zover bij schadevergoeding openbare middelen betrokken zijn en deze schadevergoeding uitgaat boven de 5 000 000 rekeneenheden, bedoeld in artikel 7, kunnen aan de toepassing van die maatregelen, welke vorm zij ook mogen hebben, bijzondere voorwaarden worden verbonden, welke kunnen afwijken van de bepalingen van dit Verdrag.

Artikel 16

Besluiten van de Bestuurscommissie krachtens artikel 1 (a) (ii), 1 (a) (iii) en 1 (b) worden genomen in onderlinge overeenstemming tussen de leden die de Verdragsluitende Partijen vertegenwoordigen.

Artikel 17

Ieder geschil tussen twee of meer Verdragsluitende Partijen over de uitlegging of toepassing van dit Verdrag wordt door de Bestuurscommissie onderzocht en, indien geen minnelijke schikking wordt bereikt, op verzoek van een der betrokken Verdragsluitende Partijen voorgelegd aan het Tribunaal ingesteld bij het Verdrag van 20 december 1957 inzake de instelling van een Veiligheidscontrole op het Gebied van de Kernenergie.

Artikel 18

(a) Te allen tijde kunnen vóór de bekrachtiging van of de toetreding tot dit Verdrag of vóór de mededeling krachtens artikel 23 met betrekking tot een of meer der in die mededeling genoemde gebieden, ten aanzien van een of meer bepalingen van dit Verdrag voorbehouden worden gemaakt; deze voorbehouden zijn slechts toelaatbaar indien de bepalingen daarvan uitdrukkelijk door de ondertekenende Regeringen zijn aanvaard.

(b) Een zodanige aanvaarding is niet vereist van een ondertekenende Regering, die zelf dit Verdrag niet heeft bekrachtigd binnen een termijn van twaalf maanden na de dag waarop haar door de Secretaris-Generaal van de Organisatie overeenkomstig artikel 24 mededeling is gedaan van een zodanig voorbehoud.

(c) Elk overeenkomstig dit artikel toegelaten voorbehoud kan te allen tijde door middel van een tot de Secretaris-Generaal van de Organisatie gerichte mededeling worden ingetrokken.

Artikel 19

(a) Dit Verdrag zal worden bekrachtigd. De akten van bekrachtiging worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Organisatie.

(b) Dit Verdrag treedt in werking zodra ten minste vijf ondertekenende Regeringen hun akte van bekrachtiging hebben nedergelegd. Voor iedere ondertekenende Regering die het Verdrag daarna bekrachtigt treedt het in werking zodra haar akte van bekrachtiging is nedergelegd.

Artikel 20

Dit Verdrag kan slechts worden gewijzigd met onderling goedvinden van alle Verdragsluitende Partijen. De wijzigingen worden van kracht zodra zij door twee derde van de Verdragsluitende Partijen zijn bekrachtigd of bevestigd. Voor iedere Verdragsluitende Partij die de wijzigingen daarna bekrachtigt of bevestigt, worden zij van kracht op de dag van bekrachtiging of bevestiging.

Artikel 21

(a) De Regering van ieder lid of geassocieerd land van de Organisatie die dit Verdrag niet heeft ondertekend, kan tot dit Verdrag toetreden door middel van een aan de Secretaris-Generaal van de Organisatie gerichte mededeling.

(b) De Regering van ieder land die dit Verdrag niet heeft ondertekend kan tot dit Verdrag toetreden door middel van een aan de Secretaris-Generaal van de Organisatie gerichte mededeling en met eenstemmige goedkeuring van de Verdragsluitende Partijen. De toetreding wordt van kracht op de dag van die goedkeuring.

Artikel 22

(a) Dit Verdrag blijft van kracht gedurende een periode van tien jaar te rekenen van de dag van zijn inwerkingtreding af. Iedere Verdragsluitende Partij kan, met inachtneming van een opzeggingstermijn van twaalf maanden, aan de Secretaris-Generaal van de Organisatie mededelen dat het Verdrag na afloop van die periode van tien jaar niet langer op haar toepassing zal zijn.

(b) La présente Convention restera par la suite en vigueur pour une période de cinq ans, vis-à-vis des Parties Contractantes qui n'auront pas mis fin à son application conformément au paragraphe (a) du présent article et ultérieurement, par périodes successives de cinq ans, vis-à-vis des Parties Contractantes qui n'y auront pas mis fin au terme de l'une de ces périodes, en donnant un préavis d'un an à cet effet au Secrétaire général de l'Organisation.

(c) Une conférence sera convoquée par le Secrétaire général de l'Organisation pour examiner la révision de la présente Convention, au terme de la période de cinq ans qui suivra la date de son entrée en vigueur ou, à tout autre moment, à la demande d'une Partie Contractante, dans un délai de six mois à compter de cette demande.

Article 23

(a) La présente Convention s'applique aux territoires métropolitains des Parties Contractantes.

(b) Tout Signataire ou Partie Contractante peut, au moment de la signature ou de la ratification de la présente Convention ou de son adhésion à la présente Convention, ou ultérieurement à tout moment, indiquer par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation que la présente Convention s'applique à ceux de ses territoires, y compris les territoires pour lesquels la Partie Contractante est responsable dans les relations internationales, auxquels elle n'est pas applicable en vertu du paragraphe (a) du présent article et qui sont désignés dans la notification. Une telle notification peut, en ce qui concerne tout territoire qui y est désigné, être retirée en donnant un préavis d'un an à cet effet au Secrétaire général de l'Organisation.

(c) Les territoires d'une Partie Contractante, y compris ceux pour lesquels elle est responsable dans les relations internationales, auxquels la présente Convention ne s'applique pas, sont considérés aux fins de ladite Convention comme territoires d'un Etat non-contractant.

Article 24

Le Secrétaire général de l'Organisation donnera communication à tous les Signataires et Gouvernements ayant adhéré à la Convention de la réception des instruments de ratification, d'adhésion et de retrait, ainsi que des notifications faites en vertu de l'article 23 et des décisions prises par le Comité de Direction en vertu de l'article 1 (a) (ii), 1 (a) (iii) et 1 (b). Il leur notifiera également la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention, le texte des modifications adoptées et la date de l'entrée en vigueur des dites modifications, ainsi que les réserves faites conformément à l'article 18.

Annexe I

Les réserves suivantes ont été acceptées à la date de la signature de la présente Convention :

1. Article 6 (a) :

Réserve du Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne, du Gouvernement de la République d'Autriche et du Gouvernement du Royaume de Grèce

Réserve du droit de laisser subsister, par une disposition de la législation nationale, la responsabilité d'une personne autre que l'exploitant, à condition que cette personne soit entièrement couverte, même en cas d'action mal fondée, par une assurance ou une autre garantie financière obtenue par l'exploitant.

2. Article 6 (b) et (c) :

Réserve du Gouvernement de la République d'Autriche, du Gouvernement du Royaume de Grèce, du Gouvernement du Royaume de Norvège et du Gouvernement du Royaume de Suède

Réserve du droit de considérer leurs lois nationales comportant des dispositions équivalentes à celles des accords internationaux visés à l'article 6 (b) comme des accords internationaux aux fins de l'article 6 (b) et (c).

3. Article 7 :

Réserve du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Réserve du droit d'appliquer, en ce qui concerne les exploitants des installations nucléaires situées sur le territoire du Royaume-Uni autres que les Départements Gouvernements et l'Atomic Energy Authority, les paragraphes (a), (b) et (c) de l'article 7 :

(i) comme si les paragraphes (a) et (b) de l'article 7 prévoyaient qu'un montant de 14 000 000 d'unités de compte doit être disponible pour l'indemnisation des dommages dont un

(b) Dit Verdrag blijft na het verstrijken van de periode van tien jaar nog gedurende een periode van vijf jaar van kracht voor die Verdragsluitende Partijen die de toepassing van dit Verdrag niet hebben beëindigd overeenkomstig lid (a) van dit artikel, en daarna gedurende opeenvolgende perioden van vijf jaar voor die Verdragsluitende Partijen die niet, met inachtneming van een opzeggingstermijn van twaalf maanden, aan de Secretaris-Generaal van de Organisatie hebben medegedeeld dat het Verdrag na het verstrijken van een van de perioden van vijf jaar niet langer op haar van toepassing zal zijn.

(c) De Secretaris-Generaal van de Organisatie zal, na een periode van vijf jaar te rekenen van de inwerkingtreding van het Verdrag af, of op verzoek van een Verdragsluitende Partij op enig ander tijdstip en wel binnen zes maanden na de dag waarop een zodanig verzoek is ingediend, een conferentie bijeenroepen ter bespreking van een herziening van dit Verdrag.

Artikel 23

(a) Dit Verdrag is van toepassing op het grondgebied van het moederland van de Verdragsluitende Partijen.

(b) Iedere ondertekenende Regering of Verdragsluitende Partij kan bij de ondertekening of bekrachtiging van of toetreding tot dit Verdrag of te eniger tijd daarna aan de Secretaris-Generaal van de Organisatie mededelen dat dit Verdrag van toepassing is op die van haar gebieden (daaronder begrepen de gebieden voor welke internationale betrekkingen zij verantwoordelijk is), waarop dit Verdrag overeenkomstig lid (a) van dit artikel niet van toepassing is en welke in de mededeling worden genoemd. Een zodanige mededeling kan ten aanzien van elk daarin genoemd gebied worden ingetrokken door middel van een daartoe strekkende mededeling aan de Secretaris-Generaal van de Organisatie met inachtneming van een opzeggingstermijn van twaalf maanden.

(c) De gebieden van een Verdragsluitende Partij (met inbegrip van de gebieden voor welke internationale betrekkingen zij verantwoordelijk is) waarop dit Verdrag niet van toepassing is zullen voor de toepassing van dit Verdrag worden beschouwd als gebieden van een niet-Verdragsluitende Staat.

Artikel 24

De Secretaris-Generaal van de Organisatie doet aan alle ondertekenende en toetredende Regeringen mededeling van de ontvangst van iedere akte van bekrachtiging, toetreding en opzegging, van iedere mededeling overeenkomstig artikel 23 en van ieder besluit van de Bestuurscommissie krachtens artikel 1 (a) (ii), 1 (a) (iii) en 1 (b). Hij doet hun eveneens mededeling van het tijdstip waarop dit Verdrag in werking treedt, van de tekst van de wijzigingen van het Verdrag en van het tijdstip waarop deze wijzigingen van kracht worden, alsmede van de voorbehouden welke overeenkomstig artikel 18 zijn gemaakt.

Bijlage I

Op het tijdstip van ondertekening van dit Verdrag zijn de volgende voorbehouden aanvaard :

1. Artikel 6 (a) :

Voorbehoud van de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland, de Regering van de Republiek Oostenrijk en de Regering van het Koninkrijk Griekenland

Voorbehoud van het recht bij nationale wet te bepalen dat, naast de exploitant, een andere persoon dan de exploitant aansprakelijk kan blijven op voorwaarde dat deze persoon voor zijn aansprakelijkheid zelfs in geval van ongerechtvaardigde rechtsvorderingen volledig is gedekt door middel van door de exploitant verkregen verzekering of andere financiële zekerheid.

2. Artikel 6 (b) en (c) :

Voorbehoud van de Regering van de Republiek Oostenrijk, de Regering van het Koninkrijk Griekenland, de Regering van het Koninkrijk Noorwegen en de Regering van het Koninkrijk Zweden

Voorbehoud van het recht hun nationale wetgeving, waarin bepalingen voorkomen van gelijke strekking als die vervat in de in artikel 6 (b) bedoelde internationale overeenkomsten, te beschouwen als internationale overeenkomsten in de zin van artikel 6 (b) en (c).

3. Artikel 7 :

Voorbehoud van de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland

Voorbehoud van het recht om ten aanzien van de exploitanten van binnen het grondgebied van het Verenigd Koninkrijk gelegen kerninstallaties, niet zijnde overheidsinstanties en de « Atomic Energy Authority », artikel 7 (a), (b) en (c) toe te passen alsof :

(i) in artikel 7 (a) en (b) wordt bepaald dat een bedrag van 14 000 000 rekeneneenheden beschikbaar moet zijn voor vergoeding van schade waarvoor een exploitant krachtens

exploitant est responsable aux termes de la Convention et qui seraient causés par des accidents nucléaires survenant au cours de la période pendant laquelle l'exploitant est tenu d'avoir et de maintenir une assurance ou autre garantie financière pour son installation conformément au droit du Royaume-Uni;

- (ii) comme si le paragraphe (c) de l'article 7 disposait qu'en ce qui concerne les dommages visés au paragraphe (i) ci-dessus, un montant de 5 000 000 d'unités de compte doit être disponible pour l'indemnisation des dommages autres que ceux causés au moyen de transport; et
- (iii) comme si les paragraphes (a) et (b) de l'article 7 prévoyaient que tout versement dépassant ledit montant de 14 000 000 d'unités de compte sera, sans préjudice de l'application de l'article 15 (b), subordonné à l'adoption par le Parlement de dispositions permettant d'allouer des fonds supplémentaires.

4. Article 19 :

Réserve du Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne, du Gouvernement de la République d'Autriche, et du Gouvernement du Royaume de Grèce

Réserve du droit de considérer la ratification de la présente Convention comme entraînant l'obligation conformément au droit international de prendre dans l'ordre interne des dispositions relatives à la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire conformes aux dispositions de la présente Convention.

Annexe II

Cette Convention ne peut être interprétée comme privant une Partie Contractante sur le territoire de laquelle des dommages auront été causés par un accident nucléaire survenu sur le territoire d'une autre Partie Contractante, des recours qui pourraient lui être ouverts en application du droit international.

En foi de quoi les Plénipotentiaires soussignés, dûment habilités, ont apposé leurs signatures au bas de la présente Convention.

Fait à Paris, le 29 juillet 1960, en français, en anglais, en allemand, en espagnol, en italien et en néerlandais, en un seul exemplaire qui restera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation Européenne de Coopération Economique qui en communiquera une copie certifiée conforme à tous les Signataires.

Pour la République Fédérale d'Allemagne :

Karl Werkmeister

Pour l'Autriche :

Dr. Carl H. Bobleter

Pour la Belgique :

R. Ockrent

Pour le Danemark :

E.N. Bartels

Pour l'Espagne :

José Nuñez

Pour la France :

François Valéry

Pour la Grèce :

Théodore Christidis

Pour l'Italie :

G. Cosmelli

Pour le Luxembourg :

Paul Reuter

Pour la Norvège :

Jens Boyesen

Pour les Pays-Bas :

J. Strengers

Pour le Portugal :

José Calvet de Magalhães

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

R.M.A. Hankey

Pour la Suède :

Ingemar Hägglöf

Pour la Suisse :

Agostino Soldati

Pour la Turquie :

M. Tiney

dit Verdrag aansprakelijk is en die veroorzaakt wordt door een kernongeval zich voordoend binnen de termijn gedurende welke krachtens de wettelijke bepalingen van het Verenigd Koninkrijk de verzekering of andere financiële zekerheid met betrekking tot zijn installatie in stand dient te worden gehouden;

- (ii) in de in artikel 7 (c) vervatte voorwaarden wordt bepaald dat ten aanzien van in bovenstaand lid (i) genoemde schade 5 000 000 rekeneenheden beschikbaar moeten zijn voor vergoeding van andere schade dan die aan het voermiddel;

- (iii) in artikel 7 (a) en (b) wordt bepaald dat iedere betaling boven genoemd bedrag van 14 000 000 rekeneenheden, afgezien van de toepassing van artikel 15 (b), afhankelijk is van goedkeuring door het Parlement van de regelingen waarbij aanvullende gelden beschikbaar zullen worden gesteld.

4. Artikel 19 :

Voorbehoud van de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland, de Regering van de Republiek Oostenrijk en de Regering van het Koninkrijk Griekenland

Voorbehoud van het recht om bekrachtiging van dit Verdrag te beschouwen als een verplichting krachtens het internationale recht om bij nationale wet bepalingen vast te stellen inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie in overeenstemming met de bepalingen van dit Verdrag.

Bijlage II

Dit Verdrag zal niet zo worden uitgelegd dat het een Verdragsluitende Partij op wier grondgebied schade is veroorzaakt door een kernongeval dat zich voordoet op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij, het recht van verhaal dat eerstgenoemde Verdragsluitende Partij krachtens het internationale recht mocht bezitten, ontnemt.

Ten blijke waarvan de daartoe behoorlijk gemachtigde gevolmachtigden dit Verdrag hebben ondertekend.

Gedaan te Parijs, heden, de negentwintigste juli negentienhonderd zestig, in de Engelse, Franse, Duitse, Spaanse, Italiaanse en Nederlandse taal, in een enkel exemplaar dat zal bijven berusten bij de Secretaris-Generaal van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking, die gewaarmerkte afschriften daarvan zal doen toekomen aan alle ondertekenende Regeringen.

Voor de Bondsrepubliek Duitsland :

Karl Werkmeister

Voor Oostenrijk :

Dr. Carl H. Bobleter

Voor België :

R. Ockrent

Voor Denemarken :

E.N. Bartels

Voor Spanje :

José Nuñez

Voor Frankrijk :

François Valéry

Voor Griekenland :

Théodore Christidis

Voor Italië :

G. Cosmelli

Voor Luxemburg :

Paul Reuter

Voor Noorwegen :

Jens Boyesen

Voor Nederland :

J. Strengers

Voor Portugal :

José Calvet de Magalhães

Voor het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië :

en Noord-Ierland :

R.M.A. Hankey

Voor Zweden :

Ingemar Hägglöf

Voor Zwitserland :

Agostino Soldati

Voor Turkije :

M. Tiney

Convention complémentaire à la Convention de Paris du 29 juillet 1960 sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire

Les Gouvernements de la République Fédérale d'Allemagne, de la République d'Autriche, du Royaume de Belgique, du Royaume de Danemark, de l'Espagne, de la République Française, de la République Italienne, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume de Norvège, du Royaume des Pays-Bas, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, du Royaume de Suède et de la Confédération Suisse,

Parties à la Convention du 29 juillet 1960 sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire (ci-après dénommée « Convention de Paris »), conclue dans le cadre de l'Organisation Européenne de Coopération Economique devenue l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques,

Désireux d'apporter un complément aux mesures prévues dans cette Convention, en vue d'accroître l'importance de la réparation des dommages qui pourraient résulter de l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Le régime complémentaire à celui de la Convention de Paris, instituée par la présente Convention, est soumis aux dispositions de la Convention de Paris ainsi qu'aux dispositions fixées ci-après.

Article 2

a) Le régime de la présente Convention s'applique aux dommages causés par des accidents nucléaires autres que ceux qui sont survenus entièrement sur le territoire d'un Etat non contractant à la présente Convention :

i) dont la responsabilité incombe, en vertu de la Convention de Paris, à l'exploitant d'une installation nucléaire à usage pacifique, située sur le territoire d'une Partie Contractante à la présente Convention (ci-après dénommée « Partie Contractante ») et figurant sur la liste établie et mise à jour dans les conditions prévues à l'article 13,

ii) subis

1. sur le territoire d'une Partie Contractante ou
2. en haute mer ou au-dessus, à bord d'un navire ou d'un aéronef immatriculé sur le territoire d'une Partie Contractante ou
3. en haute mer ou au-dessus, par un ressortissant d'une Partie Contractante à condition, s'il s'agit de dommages à un navire ou à un aéronef, que celui-ci soit immatriculé sur le territoire d'une Partie Contractante,

sous réserve que les tribunaux d'une Partie Contractante soient compétents conformément à la Convention de Paris.

b) Tout Signataire ou Gouvernement adhérent à la Convention peut, au moment de la signature de la présente Convention ou de son adhésion à celle-ci ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, déclarer qu'il assimile à ses propres ressortissants, aux fins de l'application du paragraphe a) ii) ci-dessus, les personnes physiques qui ont leur résidence habituelle sur son territoire au sens de sa législation, ou certaines catégories d'entre elles.

c) Au sens du présent article, l'expression « ressortissant d'une Partie Contractante » couvre une Partie Contractante ou toute subdivision politique d'une telle Partie, ou toute personne morale de droit public ou de droit privé, ainsi que toute entité publique ou privée n'ayant pas la personnalité juridique, établie sur le territoire d'une Partie Contractante.

Article 3

a) Dans les conditions fixées par la présente Convention, les Parties Contractantes s'engagent à ce que la réparation des dommages visés à l'article 2 soit effectuée à concurrence d'un montant de 120 millions d'unités de compte par accident.

b) Cette réparation est effectuée :

i) à concurrence d'un montant au moins égal à 5 millions d'unités de compte, fixé à cet effet en vertu de la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle est située l'installation nucléaire de l'exploitant responsable, au moyen de fonds provenant d'une assurance ou d'une autre garantie financière;

Verdrag tot aanvulling van het Verdrag van Parijs van 29 juli 1960 inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie

De Regeringen van de Bondsrepubliek Duitsland, de Republiek Oostenrijk, het Koninkrijk België, het Koninkrijk Denemarken, Spanje, de Franse Republiek, de Italiaanse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk Noorwegen, het Koninkrijk der Nederlanden, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, het Koninkrijk Zweden en de Zwitserse Bondsstaat,

Partijen bij het Verdrag van 29 juli 1960 inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie, gesloten in het kader van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking en Ontwikkeling (hierna te noemen « Verdrag van Parijs »),

Geleid door de wens de maatregelen waarin dat Verdrag voorziet aan te vullen, ten einde het bedrag der vergoeding voor schade veroorzaakt door het gebruik van kernenergie voor vreedzame doeleinden, te verhogen,

Zijn overeengekomen als volgt :

Artikel 1

De regeling waarin dit Verdrag voorziet ter aanvulling van die van het Verdrag van Parijs is onderworpen aan de bepalingen van het Verdrag van Parijs en aan de hierna vastgestelde bepalingen.

Artikel 2

a) De regeling in dit Verdrag voorzien is van toepassing op schade, veroorzaakt door kernongevallen, met uitzondering van die welke zich geheel hebben voorgedaan op het grondgebied van een Staat die geen Partij is bij dit Verdrag :

i) waarvoor krachtens het Verdrag van Parijs de aansprakelijkheid berust bij de exploitant van een kerninstallatie voor vreedzaam gebruik, gelegen op het grondgebied van een Partij bij het onderhavige Verdrag (hierna genoemd « Partij ») en vermeld op de lijst die overeenkomstig artikel 13 wordt opgesteld en bijgehouden,

ii) en die geleden is

1. op het grondgebied van een Partij, of
2. in volle zee of daarboven, aan boord van een schip of een luchtvaartuig, ingeschreven op het grondgebied van een Partij, of
3. in volle zee of daarboven, door een onderdaan van een Partij, onder voorwaarde dat, indien het schade aan een schip of een luchtvaartuig betreft, dit schip of luchtvaartuig op het grondgebied van een Partij is ingeschreven,

mits de rechters van een Partij bevoegd zijn overeenkomstig het Verdrag van Parijs.

b) Iedere ondertekenende of toetredende Regering kan bij de ondertekening van dit Verdrag of bij de toetreding daartoe dan wel bij de nederlegging van haar akte van bekrachtiging verklaren, dat zij voor de toepassing van lid a) ii) natuurlijke personen die volgens haar wetgeving hun gewone verblijfplaats op haar grondgebied hebben, of bepaalde categorieën daarvan, gelijkstelt met haar eigen onderdanen.

c) Voor de toepassing van dit artikel wordt onder de uitdrukking « onderdaan van een Partij » mede verstaan iedere Partij of ieder staatsrechtelijk onderdeel van een Partij of iedere publiek- of privaatrechtelijke rechtspersoon, alsmede ieder publiek- of privaatrechtelijk lichaam zonder rechtspersoonlijkheid, gevestigd op het grondgebied van een Partij

Artikel 3

a) Overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag verplichten de Partijen zich ervoor zorg te dragen, dat de in artikel 2 bedoelde schade tot een bedrag van 120 miljoen rekeneenheden per ongeval wordt vergoed.

b) Deze schadevergoeding vindt plaats :

i) tot een bedrag van ten minste 5 miljoen rekeneenheden, dat daarvoor is vastgesteld krachtens de wetgeving van de Partij op wier grondgebied de kerninstallatie van de aansprakelijke exploitant is gelegen, uit middelen afkomstig van een verzekering of andere financiële zekerheid;

- ii) entre ce montant et 70 millions d'unités de compte, au moyen de fonds publics à allouer par la Partie Contractante sur le territoire de laquelle est située l'installation nucléaire de l'exploitant responsable;
- iii) entre 70 et 120 millions d'unités de compte, au moyen de fonds publics à allouer par les Parties Contractantes selon la clé de répartition prévue à l'article 12.
- c) A cet effet, chaque Partie Contractante doit
- i) soit fixer, conformément à l'article 7 de la Convention de Paris, le montant maximum de la responsabilité de l'exploitant à 120 millions d'unités de compte et disposer que cette responsabilité est couverte par l'ensemble des fonds visés au paragraphe b) ci-dessus;
- ii) soit fixer le montant maximum de la responsabilité de l'exploitant à un niveau au moins égal à celui qui est fixé conformément au paragraphe b) i) ci-dessus et disposer qu'au-delà de ce montant et jusqu'à 120 millions d'unités de compte, les fonds publics visés au paragraphe b) ii) et iii) ci-dessus sont alloués à un titre différent de celui d'une couverture de la responsabilité de l'exploitant; toutefois, elle ne doit pas porter atteinte aux règles de fond et de procédure fixées par la présente Convention.
- d) Les créances découlant de l'obligation pour l'exploitant de réparer des dommages ou de payer des intérêts et dépens au moyen des fonds alloués conformément aux paragraphes b) ii), iii) et f) du présent article ne sont exigibles à son égard qu'au fur et à mesure de l'allocation effective de ces fonds.
- e) Les Parties Contractantes s'engagent à ne pas faire usage dans l'exécution de la présente Convention de la faculté prévue à l'article 15 b) de la Convention de Paris d'édicter des conditions particulières :
- i) pour la réparation des dommages effectuée au moyen des fonds visés au paragraphe b) i) ci-dessus;
- ii) en dehors de celles de la présente Convention, pour la réparation des dommages effectuée au moyen des fonds publics visés au paragraphe b) ii) et iii) ci-dessus.
- f) Les intérêts et dépens visés à l'article 7 g) de la Convention de Paris sont payables au-delà des montants indiqués au paragraphe b) ci-dessus. Dans la mesure où ils sont alloués au titre d'une réparation payable sur les fonds visés :
- i) au paragraphe b) i) ci-dessus, ils sont à la charge de l'exploitant responsable;
- ii) au paragraphe b) ii) ci-dessus, ils sont à la charge de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle est située l'installation nucléaire de cet exploitant;
- iii) au paragraphe b) iii) ci-dessus, ils sont à la charge de l'ensemble des Parties Contractantes.
- g) Au sens de la Présente Convention, « unité de compte » signifie l'unité de compte de l'Accord Monétaire Européen telle qu'elle est définie à la date de la Convention de Paris.
- ii) tussen dit bedrag en 70 miljoen rekeneenheden, uit openbare middelen, ter beschikking te stellen door de Partij op wier grondgebied de kerninstallatie van de aansprakelijke exploitant is gelegen;
- iii) tussen 70 miljoen en 120 miljoen rekeneenheden, uit openbare middelen, ter beschikking te stellen door de Partijen volgens de in artikel 12 vastgestelde verdeelsleutel.
- c) Te dien einde moet elke Partij
- i) hetzij overeenkomstig artikel 7 van het Verdrag van Parijs het maximumbedrag van de aansprakelijkheid van de exploitant vaststellen op 120 miljoen rekeneenheden en bepalen dat deze aansprakelijkheid wordt gedekt door alle in lid b) bedoelde middelen;
- ii) hetzij de maximumgrens der aansprakelijkheid van de exploitant vaststellen op een bedrag dat ten minste gelijk is aan het overeenkomstig lid b) i) vastgestelde bedrag, en bepalen dat boven dat bedrag tot 120 miljoen rekeneenheden de in lid b) ii) en iii) bedoelde openbare middelen ter beschikking worden gesteld anders dan ter dekking van de aansprakelijkheid van de exploitant, mits geen inbreuk wordt gemaakt op de in dit Verdrag vastgestelde materiële rechtelijke en procesrechtelijke regels.
- d) De exploitant is slechts gehouden zijn verplichting tot betaling van schadevergoeding uit de overeenkomstig artikel 3 b) ii) en iii) en f) ter beschikking gestelde middelen na te komen, naarmate deze middelen daadwerkelijk ter beschikking worden gesteld.
- e) De Partijen verplichten zich bij de uitvoering van dit Verdrag geen gebruik te maken van de in artikel 15 b) van het Verdrag van Parijs bedoelde bevoegdheid tot het stellen van bijzondere voorwaarden :
- i) voor schadevergoeding uit de in lid b) i) bedoelde middelen;
- ii) buiten de in dit Verdrag vastgestelde voorwaarden, voor schadevergoeding uit de in lid b) ii) en iii) bedoelde openbare middelen.
- f) De in artikel 7 g) van het Verdrag van Parijs bedoelde kosten en interesten zijn verschuldigd boven de in lid b) genoemde bedragen en zijn, naar gelang zij zijn toegewezen uit hoofde van schadevergoeding ten laste van de middelen bedoeld in :
- i) lid b) i), voor rekening van de aansprakelijke exploitant;
- ii) lid b) ii), voor rekening van de Partij op wier grondgebied de kerninstallatie van deze exploitant is gelegen;
- iii) lid b) iii), voor rekening van de Partijen gezamenlijk.
- g) Voor de toepassing van dit Verdrag wordt onder rekeneenheid verstaan de rekeneenheid van de Europese Monetaire Overeenkomst, als vastgesteld op de datum van het Verdrag van Parijs.

Article 4

- a) Si un accident nucléaire entraîne un dommage qui implique la responsabilité de plusieurs exploitants, le cumul de responsabilités prévu à l'article 5 b) de la Convention de Paris ne joue, dans la mesure où des fonds publics visés à l'article 3 b) ii) et iii) doivent être alloués, qu'à concurrence d'un montant de 120 millions d'unités de compte.
- b) Le montant global des fonds publics alloués en vertu de l'article 3 b) ii) et iii) ne peut dépasser, dans ce cas, la différence entre 120 millions d'unités de compte et le total des montants déterminés pour ces exploitants conformément à l'article 3 b) i) ou, dans le cas d'un exploitant dont l'installation nucléaire est située sur le territoire d'un Etat non Contractant à la présente Convention, conformément à l'article 7 de la Convention de Paris. Si plusieurs Parties Contractantes sont tenues d'allouer des fonds publics, conformément à l'article 3 b) ii), la charge de cette allocation est répartie entre elles au prorata du nombre des installations nucléaires situées sur le territoire de chacune d'elles qui sont impliquées dans l'accident nucléaire et dont les exploitants sont responsables.

Article 5

- a) Dans le cas où l'exploitant responsable a un droit de recours conformément à l'article 6 f) de la Convention de Paris, la Partie Contractante sur le territoire de laquelle est située l'installation nucléaire de cet exploitant adopte dans sa législation les dispositions nécessaires pour permettre à cette Partie Contractante et aux autres Parties Contractantes de bénéficier de ce recours dans la mesure où des fonds publics sont alloués au titre de l'article 3 b) ii) iii) et f).

Artikel 4

- a) Indien een kernongeval schade teweegbrengt die aanleiding geeft tot aansprakelijkheid van meer dan één exploitant, belooft de gezamenlijke aansprakelijkheid, bedoeld in artikel 5 b) van het Verdrag van Parijs, ten hoogste 120 miljoen rekeneenheden, voor zover openbare middelen, als bedoeld in artikel 3 b) ii) en iii), ter beschikking moeten worden gesteld.
- b) Het totaal van de krachtens artikel 3 b) en iii) ter beschikking gestelde openbare middelen kan in dat geval niet meer bedragen dan het verschil tussen de som van de voor die exploitanten overeenkomstig artikel 3 b) i) of, indien de kerninstallatie van de exploitant is gelegen op het grondgebied van een Staat die geen Partij is bij dit Verdrag, overeenkomstig artikel 7 van het Verdrag van Parijs vastgestelde bedragen, en 120 miljoen rekeneenheden. Indien meer dan één Partij verplicht is openbare middelen ter beschikking te stellen overeenkomstig artikel 3 b) ii), wordt het bedrag hiervan omgeslagen over deze Partijen naar verhouding van het aantal op het grondgebied van ieder hunner gelegen kerninstallaties, die betrokken zijn bij het kernongeval en waarvan de exploitanten aansprakelijk zijn.

Artikel 5

- a) Indien de aansprakelijke exploitant recht van verhaal heeft overeenkomstig artikel 6 f) van het Verdrag van Parijs, treft de Partij op wier grondgebied de kerninstallatie van deze exploitant is gelegen, in haar wetgeving de nodige voorzieningen om dit recht van verhaal aan deze Partij en de overige Partijen ten goede te doen komen, voor zover openbare middelen beschikbaar worden gesteld krachtens artikel 3 b) ii) en iii) en f).

b) Cette législation peut prévoir à l'encontre de cet exploitant des dispositions pour la récupération des fonds publics alloués au titre de l'article 3 b) ii), iii) et f) si le dommage résulte d'une faute qui lui soit imputable.

Article 6

Pour le calcul des fonds à allouer en vertu de la présente Convention, seuls sont pris en considération les droits à réparation exercés dans un délai de dix ans à compter de l'accident nucléaire. En cas de dommage causé par un accident nucléaire mettant en jeu des combustibles nucléaires, produits ou déchets radio-actifs qui étaient, au moment de l'accident, volés, perdus ou abandonnés et n'avaient pas été récupérés, ce délai part du moment du vol, de la perte ou de l'abandon. Il est en outre, prolongé dans les cas et aux conditions fixés à l'article 8 b) de la Convention de Paris. Les demandes complémentaires présentées après l'expiration de ce délai, dans les conditions prévues à l'article 8 d) de la Convention de Paris, sont également prises en considération.

Article 7

Lorsqu'une Partie Contractante fait usage de la faculté prévue à l'article 8 a) de la Convention de Paris, le délai qu'elle fixe est un délai de prescription de trois ans à compter soit du moment où le lésé a eu connaissance du dommage et de l'exploitant responsable, soit du moment où il a dû raisonnablement en avoir connaissance.

Article 8

Toute personne bénéficiant des dispositions de la présente Convention a droit à la réparation intégrale du dommage subi, conformément aux dispositions prévues par le droit national. Toutefois, chaque Partie Contractante peut fixer des critères de répartition équitables pour le cas où le montant des dommages dépasse ou risque de dépasser :

- i) 120 millions d'unités de compte, ou
- ii) la somme plus élevée qui résulterait d'un cumul de responsabilités en vertu de l'article 5 b) de la Convention de Paris,

sans qu'il en résulte, quelle que soit l'origine des fonds, et sous réserve des dispositions de l'article 2, de discrimination en fonction de la nationalité, du domicile ou de la résidence de la personne ayant subi le dommage.

Article 9

a) Le régime d'allocation des fonds publics visés à l'article 3 b) ii), iii) et f) est celui de la Partie Contractante dont les tribunaux sont compétents.

b) Chaque Partie Contractante prend les dispositions nécessaires pour que les personnes ayant subi un dommage puissent faire valoir leurs droits à réparation sans avoir à entamer des procédures différentes selon l'origine des fonds destinés à cette réparation.

c) Aucune Partie Contractante n'est tenue d'allouer les fonds publics visés à l'article 3 b) ii) et iii) tant que des fonds visés à l'article 3 b) i) restent disponibles.

Article 10

a) La Partie Contractante dont les tribunaux sont compétents est tenue d'informer les autres Parties Contractantes de la survenance et des circonstances d'un accident nucléaire dès qu'il apparaît que les dommages causés par cet accident dépassent ou risquent de dépasser le montant de 70 millions d'unités de compte. Les Parties Contractantes prennent sans délai toutes dispositions nécessaires pour régler les modalités de leurs rapports à ce sujet.

b) Seule la Partie Contractante dont les tribunaux sont compétents peut demander aux autres Parties Contractantes l'allocation des fonds publics visés à l'article 3 b) iii) et f) et a compétence pour attribuer ces fonds.

c) Cette Partie Contractante exerce, le cas échéant, les recours visés à l'article 5 pour le compte des autres Parties Contractantes qui auraient alloué des fonds publics au titre de l'article 3 b) ii) et f).

d) Les transactions intervenues conformément aux conditions fixées par la législation nationale au sujet de la réparation des dommages effectuée au moyen des fonds publics visés à l'article 3 b) ii) et iii) seront reconnues par les autres Parties Contractantes, et les jugements prononcés par les tribunaux compétents au sujet d'une telle réparation deviendront exécutoires sur le territoire des autres Parties Contractantes conformément aux dispositions de l'article 13 e) de la Convention de Paris.

b) Deze wetgeving kan voor het terugverkrijgen van de krachtens artikel 3 b) ii) en iii) en f) ter beschikking gestelde openbare middelen, van de aansprakelijke exploitant, voorzien in maatregelen, indien de schade aan diens schuld te wijten is.

Artikel 6

Voor de berekening van de krachtens dit Verdrag ter beschikking te stellen bedragen worden uitsluitend de rechten op schadevergoeding in aanmerking genomen, die binnen een termijn van tien jaar na de datum van het kernongeval geldend worden gemaakt. In geval van schade veroorzaakt door een kernongeval, waarbij splijtstoffen of radioactieve producten of afvalstoffen zijn betrokken, welke op het tijdstip van het ongeval gestolen, verloren of verlaten zijn en niet zijn terugverkregen, gaat deze termijn in op het tijdstip waarop die goederen gestolen, verloren of verlaten werden. De termijn wordt voorts verlengd in de gevallen en onder de voorwaarden, vermeld in artikel 8 b) van het Verdrag van Parijs. Een wijziging van eis overeenkomstig artikel 8 d) van het Verdrag van Parijs na het verstrijken van deze termijn, wordt mede in aanmerking genomen.

Artikel 7

Wanneer een Partij gebruik maakt van de bevoegdheid, bedoeld in artikel 8 a) van het Verdrag van Parijs, is de door haar bepaalde termijn een verjaringstermijn van drie jaar, die ingaat op de dag waarop de persoon die schade heeft geleden kennis draagt of redelijkerwijze geacht kan worden kennis te dragen van de schade en de aansprakelijke exploitant.

Artikel 8

Ieder die aan dit Verdrag een aanspraak op schadevergoeding ontleent, heeft recht op de volledige vergoeding van de geleden schade overeenkomstig het nationale recht. Nochtans kan elke Partij maatstaven voor een billijke verdeling vaststellen voor het geval dat het bedrag van de schade :

- i) 120 miljoen rekeneenheden, of
- ii) indien uit een cumulatie van aansprakelijkheid krachtens artikel 5 b) van het Verdrag van Parijs een hoger bedrag zou voortvloeien, dat hogere bedrag

te boven gaat of dreigt te boven te gaan, ongeacht de herkomst der middelen en, behoudens het bepaalde in artikel 2, zonder onderscheid naar nationaliteit en naar woon- of verblijfplaats van de persoon die de schade heeft geleden.

Artikel 9

a) De regeling volgens welke de in artikel 3 b) ii) en iii) en f) bedoelde openbare middelen beschikbaar worden gesteld, is die van de Partij waarvan de rechters bevoegd zijn.

b) Iedere Partij dient er voor zorg te dragen dat de personen die schade hebben geleden hun rechten op schadevergoeding kunnen uitoefenen, zonder dat zij gedingen, die naargelang van de herkomst der voor deze schadevergoeding bestemde gelden verschillen, aanhangig behoeven te maken.

c) Geen Partij is gehouden de in artikel 3 b) ii) en iii) bedoelde openbare middelen ter beschikking te stellen, zolang er nog middelen, als bedoeld in artikel 3 b) i), beschikbaar zijn.

Artikel 10

a) De Partij wier rechters bevoegd zijn, is verplicht de overige Partijen in te lichten omtrent het plaatsvinden en de toedracht van een kernongeval, zodra blijkt dat de schade, veroorzaakt door dit ongeval, een bedrag van 70 miljoen rekeneenheden te boven gaat of dreigt te boven te gaan. De Partijen nemen onverwijld alle maatregelen die voor het regelen van hun betrekkingen ter zake noodzakelijk zijn.

b) Alleen de Partij wier rechters bevoegd zijn kan van de overige Partijen de terbeschikkingstelling van de in artikel 3 b) iii) en f) bedoelde openbare middelen verlangen en is bevoegd tot uitkering van deze middelen.

c) Deze Partij oefent zo nodig de in artikel 5 bedoelde verhaals rechten uit ten behoeve van de overige Partijen, indien deze uit hoofde van artikel 3 b) iii) en f) openbare middelen ter beschikking hebben gesteld.

d) Dadingen en schikkingen die zijn aangegaan overeenkomstig de in de nationale wetgeving bepaalde voorwaarden met betrekking tot schadevergoeding uit de in artikel 3 b) ii) en iii) bedoelde openbare middelen, worden door de overige Partijen erkend; vonnissen, gewezen door de bevoegderechters ter zake van zodanige schadevergoeding, worden uitvoerbaar op het grondgebied van de overige Partijen overeenkomstig de bepalingen van artikel 13 e) van het Verdrag van Parijs.

Article 11

a) Si les tribunaux compétents relèvent d'une Partie Contractante autre que celle sur le territoire de laquelle est située l'installation nucléaire de l'exploitant responsable, les fonds publics visés à l'article 3 b) ii) et f) sont alloués par la première de ces Parties. La Partie Contractante sur le territoire de laquelle est située l'installation nucléaire de l'exploitant responsable rembourse à l'autre les sommes versées. Ces deux Parties Contractantes déterminent d'un commun accord les modalités du remboursement.

b) Dans l'adoption de toutes dispositions législatives, réglementaires ou administratives postérieures au moment de l'accident nucléaire et relatives à la nature, à la forme et à l'étendue de la réparation, aux modalités d'allocation des fonds publics visés à l'article 3 b) ii) et, le cas échéant, aux critères de répartition de ces fonds, la Partie Contractante dont les tribunaux sont compétents consulte la Partie Contractante sur le territoire de laquelle est située l'installation nucléaire de l'exploitant responsable. En outre, elle prend toutes mesures nécessaires pour permettre à celle-ci d'intervenir dans les procès et de participer aux transactions concernant la réparation.

Article 12

a) La clé de répartition selon laquelle les Parties Contractantes allouent les fonds publics visés à l'article 3 b) iii) est calculée :

i) à concurrence de 50 p.c., sur la base du rapport existant entre, d'une part, le produit national brut aux prix courants de chaque Partie Contractante, et, d'autre part, le total des produits nationaux bruts aux prix courants de toutes les Parties Contractantes, tels qu'ils résultent de la statistique officielle publiée par l'Organisation de Coopération et de Développement économiques pour l'année précédant celle au cours de laquelle l'accident nucléaire sera survenu;

ii) à concurrence de 50 p.c., sur la base du rapport existant entre, d'une part, la puissance thermique des réacteurs situés sur le territoire de chaque Partie Contractante et, d'autre part, la puissance thermique totale des réacteurs situés sur l'ensemble des territoires des Parties Contractantes. Ce calcul sera effectué sur la base de la puissance thermique des réacteurs figurant, à la date de l'accident, sur la liste prévue à l'article 2 a) i). Cependant, un réacteur n'est pris en considération pour ce calcul qu'à partir de la date à laquelle il a atteint, pour la première fois, la criticité.

b) Au sens de la présente Convention, « puissance thermique » signifie :

- i) avant la délivrance de l'autorisation d'exploitation définitive, la puissance thermique prévue;
- ii) après cette délivrance, la puissance thermique autorisée par les autorités nationales compétentes.

Article 13

a) Chaque Partie Contractante doit faire figurer sur la liste prévue à l'article 2 a) i) toutes les installations nucléaires à usage pacifique situées sur son territoire, répondant aux définitions de l'article premier de la Convention de Paris.

b) A cet effet, chaque Signataire ou Gouvernement adhérent à la présente Convention communique, au moment du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, le relevé complet de ces installations, au Gouvernement belge.

c) Ce relevé contient :

- i) pour toutes les installations non encore achevées, l'indication de la date prévue d'existence du risque d'accident nucléaire;
- ii) et de plus, pour les réacteurs, l'indication de la date à laquelle il est prévu qu'ils atteindront pour la première fois la criticité et l'indication de leur puissance thermique.

d) Chaque Partie contractante communique, en outre, au Gouvernement belge, la date exacte de l'existence du risque d'accident nucléaire et, pour les réacteurs, celle à laquelle ils ont atteint pour la première fois la criticité.

e) Chaque Partie Contractante communique au Gouvernement belge toute modification à apporter à la liste. Au cas où la modification comporte l'adjonction d'une installation nucléaire, la communication doit être faite au moins trois mois avant la date prévue d'existence du risque d'accident nucléaire.

Artikel 11

a) Indien de rechters van een andere Partij dan die op wier grondgebied de kerninstallatie van de aansprakelijke exploitant is gelegen, bevoegd zijn, worden de in artikel 3 b) ii) en f) bedoelde openbare middelen uitgekeerd door de eerstbedoelde Partij. De Partij op wier grondgebied de kerninstallatie van de aansprakelijke exploitant is gelegen, betaalt de uitgekeerde bedragen aan de andere Partij terug. De beide Partijen bepalen in onderlinge overeenstemming de wijze van terugbetaling.

b) Wanneer de Partij wier rechters bevoegd zijn, na het tijdstip van het ongeval wettelijke of bestuursrechtelijke bepalingen vaststelt, die betrekking hebben op de aard, de vorm en de omvang van de schadevergoeding, op de wijze van terbeschikkingstelling van de in artikel 3 b) ii) bedoelde openbare middelen en eventueel op de maatstaven voor de verdeling van deze middelen, raadpleegt zij dienaangaande de Partij op wier grondgebied de kerninstallatie van de aansprakelijke exploitant is gelegen. Bovendien treft zij alle vereiste maatregelen, ten einde laatstgenoemde Partij in staat te stellen zich in gedingen te voegen of daarin tussen te komen en deel te nemen aan dadingen en schikkingen inzake schadevergoeding.

Artikel 12

a) De verdeelsleutel volgens welke de Partijen de in artikel 3 b) iii) bedoelde openbare middelen ter beschikking stellen, wordt vastgesteld als volgt :

i) voor 50 pct. op de grondslag van de behouding tussen het bruto nationaal produkt tegen lopende prijzen van elke Partij, enerzijds, en het gezamenlijk bedrag van het bruto nationaal produkt tegen lopende prijzen van alle Partijen, anderzijds, zoals deze cijfers voor het jaar voorafgaande aan dat waarin het kernongeval zich heeft voorgedaan, worden afgeleid uit de officiële statistieken, gepubliceerd door de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling;

ii) voor 50 pct. op de grondslag van de verhouding tussen het thermisch vermogen van de reactoren die zich op het grondgebied van elke Partij bevinden, enerzijds, en het gezamenlijk thermisch vermogen van de reactoren die zich op het grondgebied van alle Partijen bevinden, anderzijds. Deze berekening zal worden gebaseerd op het thermische vermogen van de reactoren die op de datum van het kernongeval voorkomen op de in artikel 2 a) i) bedoelde lijst. Een reactor wordt evenwel voor deze berekening slechts in aanmerking genomen vanaf de dag waarop hij voor het eerst kritisch is geworden.

b) Voor de toepassing van dit Verdrag wordt onder « thermisch vermogen » verstaan :

- i) vóór de afgifte van de definitieve vergunning tot exploitatie : het verwachte thermisch vermogen;
- ii) na de afgifte van zodanige vergunning : het door het bevoegde nationale gezag toegestane thermisch vermogen.

Artikel 13

a) Elke Partij dient ervoor zorg te dragen dat alle op haar grondgebied gelegen kerninstallaties voor vreedzaam gebruik, die beantwoorden aan de begripsbepalingen, vervat in artikel 1 van het Verdrag van Parijs, op de in artikel 2 a) i) bedoelde lijst worden vermeld.

b) Te dien einde deelt elke ondertekenende en toetredende Regering, bij de nederlegging van zijn akte van bekrachtiging of toetreding, aan de Belgische Regering een volledig overzicht van die installaties mede.

c) Dit overzicht omvat :

- i) voor alle nog niet voltooid installaties, de vermelding van de datum waarop het risico van een kernongeval vermoedelijk zal intreden, en
- ii) voor reactoren bovendien de vermelding van de datum waarop zij vermoedelijk voor het eerst kritisch zullen worden, alsmede van hun thermisch vermogen.

d) Elke Partij deelt voorts aan de Belgische Regering de juiste datum mede, waarop het risico van een kernongeval intreedt, en, voor reactoren, de datum waarop zij voor het eerst kritisch zijn geworden.

e) Elke Partij deelt aan de Belgische Regering alle in de lijst aan te brengen wijzigingen mede. Ingeval een wijziging de toevoeging van een kerninstallatie betreft, dient de mededeling uiterlijk drie maanden vóór de datum van het vermoedelijke intreden van het risico van een kernongeval te worden gedaan.

f) Si une Partie Contractante est d'avis que le relevé ou une modification à apporter à la liste communiquée par une autre Partie Contractante n'est pas conforme aux dispositions de l'article 2 a) i) et aux dispositions du présent article, elle ne peut soulever d'objections à cet égard qu'en les adressant au Gouvernement belge dans un délai de trois mois à compter de la date à laquelle elle a reçu une notification conformément au § h) ci-dessous.

g) Si une Partie Contractante est d'avis qu'une des communications requises conformément au présent article n'a pas été faite dans les délais prescrits, elle ne peut soulever d'objections qu'en les adressant au Gouvernement belge dans un délai de trois mois à compter du moment où elle a eu connaissance des faits qui auraient dû, selon elle, être communiqués.

h) Le Gouvernement belge notifiera dès que possible à chaque Partie Contractante les communications et objections qu'il aura reçues conformément au présent article.

i) L'ensemble des relevés et modifications visés aux §§ b), c), d) et e) ci-dessus constitue la liste prévue à l'article 2 a) i), étant précisé que les objections présentées aux termes des §§ f) et g) ci-dessus ont effet rétroactif au jour où elles ont été formulées, si elles sont admises.

j) Le Gouvernement belge adresse aux Parties Contractantes sur leur demande un état à jour comprenant les installations nucléaires tombant sous la présente Convention et les indications fournies à leur sujet en vertu du présent article.

Article 14

a) Dans la mesure où la présente Convention n'en dispose pas autrement, chaque Partie Contractante peut exercer les compétences qui lui sont dévolues par la Convention de Paris et toutes dispositions ainsi prises sont opposables aux autres Parties Contractantes pour l'allocation des fonds publics visés à l'article 3 b) ii) et iii).

b) Toutefois les dispositions prises par une Partie Contractante conformément aux articles 2, 7 c) et 9 de la Convention de Paris ne sont opposables à une autre Partie contractante pour l'allocation des fonds publics visés à l'article 3 b) ii) et iii) que si elles ont reçu son consentement.

c) La présente Convention ne s'oppose pas à ce qu'une Partie Contractante prenne des dispositions en dehors du cadre de la Convention de Paris et de la présente Convention, sous réserve toutefois que ces dispositions n'entraînent pas d'obligations supplémentaires pour les autres Parties Contractantes sans la mesure où des fonds publics de ces Parties sont en cause.

Article 15

a) Toute Partie Contractante peut conclure avec un Etat non-contractant à la présente Convention un accord portant sur la réparation, au moyen de fonds publics, de dommages causés par un accident nucléaire.

b) Dans la mesure où les conditions de réparation résultant d'un tel accord ne sont pas plus favorables que celles résultant des dispositions prises pour l'application de la Convention de Paris et de la présente Convention par la Partie Contractante considérée, le montant des dommages indemnifiables en vertu d'un tel accord et causés par un accident nucléaire couvert par la présente Convention peut être pris en considération, en vue de l'application de l'article 8, deuxième phrase, pour le calcul du montant total des dommages causés par cet accident.

c) En aucun cas les dispositions des §§ a) et b) ci-dessus ne peuvent affecter les obligations incombant en vertu de l'article 3 b) ii) et iii) aux Parties Contractantes qui n'auraient pas donné leur consentement à un tel accord.

d) Toute Partie Contractante qui se propose de conclure un tel accord doit faire part de son intention aux autres Parties contractantes. Les accords conclus doivent être notifiés au Gouvernement belge.

Article 16

a) Les Parties Contractantes se consulteront à l'égard de tous les problèmes d'intérêt commun posés par l'application de la présente Convention et de la Convention de Paris, notamment des articles 20 et 22 c) de cette dernière.

b) Elles se consulteront sur l'opportunité de réviser la présente Convention au terme de la période de cinq ans qui suivra la date de son entrée en vigueur, et à tout autre moment, à la demande d'une Partie Contractante.

f) Indien een Partij van mening is dat het overzicht of een in de lijst aan te brengen wijziging, medegedeeld door een andere Partij, niet in overeenstemming is met artikel 2 a) i) en met het onderhavige artikel, kan zij slechts bezwaren inbrengen door deze aan de Belgische Regering mede te delen binnen drie maanden te rekenen van de datum waarop zij een kennisgeving overeenkomstig lid h) heeft ontvangen.

g) Indien een Partij van mening is dat één der volgens dit artikel voorgeschreven mededelingen niet binnen de voorgeschreven termijn heeft plaatsgevonden, kan zij daartegen slechts bezwaren inbrengen door deze aan de Belgische Regering mede te delen, binnen een termijn van drie maanden nadat zij kennis heeft gekregen van feiten die naar haar mening hadden moeten worden medegedeeld.

h) De Belgische Regering stelt zo spoedig mogelijk iedere Partij op de hoogte van de mededelingen en de bezwaren die zij overeenkomstig dit artikel ontvangen heeft.

i) De overzichten en wijzigingen bedoeld in de leden b) c) d) en e) vormen te zamen de in artikel 2 a) i) bedoelde lijst; bezwaren ingediend overeenkomstig het bepaalde in de leden f) en g) hebben, indien zij erkend worden, terugwerkende kracht tot de dag waarop zij zijn ingediend.

j) De Belgische Regering verstrekt aan de Partijen op hun verzoek een bijgehouden staat van de kerninstallaties die onder dit Verdrag vallen en van de gegevens die daarover ingevolge dit artikel zijn verstrekt.

Artikel 14

a) Voor zover in het onderhavige Verdrag niet anders is bepaald, kan iedere Partij de haar door het Verdrag van Parijs toegekende bevoegdheden uitoefenen; alle uit dien hoofde getroffen maatregelen kunnen voor de terbeschikkingstelling van de openbare middelen, bedoeld in artikel 3 b) ii) en iii), tegen de andere Partijen worden ingeroepen.

b) De door een Partij overeenkomstig de artikelen 2, 7 c) en 9 van het Verdrag van Parijs genomen maatregelen kunnen echter, voor wat de terbeschikkingstelling van de in artikel 3 b) ii) en iii) bedoelde openbare middelen betreft, slechts tegen een andere Partij worden ingeroepen, voor zover deze daarin heeft toegestemd.

c) Het onderhavige Verdrag belet niet dat een Partij voorzieningen treft buiten het kader van het Verdrag van Parijs en van dit Verdrag, mits deze geen verdere verplichtingen voor de andere Partijen medebrengen ten aanzien van de door deze Partijen ter beschikking te stellen openbare middelen.

Artikel 15

a) Elke Partij kan met een Staat die geen Partij is bij dit Verdrag, een overeenkomst sluiten inzake vergoeding uit openbare middelen van door een kernongeval veroorzaakte schade.

b) Voor zover de vergoedingsvoorwaarden in een dergelijke overeenkomst niet gunstiger zijn dan de voor de toepassing van het Verdrag van Parijs en van dit Verdrag door de betrokken Partij getroffen maatregelen, kan het bedrag van de krachtens een dergelijke overeenkomst te betalen vergoeding voor de schade, veroorzaakt door een kernongeval waarop dit Verdrag van toepassing is, met het oog op de toepassing van artikel 8, tweede volzin, in aanmerking worden genomen voor de berekening van het totale bedrag van de door dit ongeval veroorzaakte schade.

c) Het bepaalde in de leden a) en b) kan in geen geval wijziging brengen in de verplichtingen die krachtens artikel 3 b) ii) en iii) rusten op de Partijen die niet toestemmen in een dergelijke overeenkomst.

d) Elke Partij die voornemens is een dergelijke overeenkomst te sluiten, dient hiervan mededeling te doen aan de overige Partijen. Van de gesloten overeenkomsten moet kennis worden gegeven aan de Belgische Regering.

Artikel 16

a) De Partijen zullen elkander raadplegen omtrent alle vraagstukken van gemeenschappelijk belang die zich voordoen in verband met de toepassing van dit Verdrag en van het Verdrag van Parijs, inzonderheid van artikel 20 en artikel 22 c) van laatstgenoemd Verdrag.

b) Zij zullen elkander raadplegen omtrent de wenselijkheid het onderhavige Verdrag te herzien vijf jaar na de datum van inwerkingtreding daarvan, alsmede op enig ander manier tijdstip indien een Partij zulks verzoekt.

Article 17

Tout différend entre deux ou plusieurs Parties Contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention sera soumis, à la demande d'une Partie Contractante intéressée, au Tribunal européen pour l'Energie nucléaire créé par la Convention en date du 20 décembre 1957 sur l'Etablissement d'un Contrôle de Sécurité dans le domaine de l'Energie nucléaire.

Article 18

a) Des réserves portant sur une ou plusieurs dispositions de la présente Convention peuvent être formulées à tout moment avant la ratification de la présente Convention, si leurs termes ont été expressément acceptés par tous les Signataires, ou lors, soit de l'adhésion, soit de l'utilisation des dispositions des articles 21 et 24, si leurs termes ont été expressément acceptés par tous les Signataires et Gouvernements adhérents à la présente Convention.

b) Toutefois, l'acceptation d'un Signataire n'est pas requise si celui-ci n'a pas lui-même ratifié la présente Convention dans un délai de douze mois à partir de la date où la notification de la réserve lui a été communiquée par le Gouvernement belge conformément à l'article 25.

c) Toute réserve acceptée conformément aux dispositions du § a) ci-dessus peut être retirée à tout moment par notification adressée au Gouvernement belge.

Article 19

Un Etat ne peut devenir ou rester Partie Contractante à la présente Convention que s'il est Partie contractante à la Convention de Paris.

Article 20

a) L'Annexe à la présente Convention fait partie intégrante de cette dernière.

b) La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement belge.

c) La présente Convention entrera en vigueur trois mois après le dépôt du sixième instrument de ratification.

d) Pour chaque Signataire ratifiant la présente Convention après le sixième dépôt, elle prendra effet trois mois après la date du dépôt de son instrument de ratification.

Article 21

Les modifications à la présente Convention sont adoptées du commun accord des Parties Contractantes. Elles entrent en vigueur à la date à laquelle toutes les Parties Contractantes les auront ratifiées ou confirmées.

Article 22

a) Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, toute Partie Contractante à la Convention de Paris qui n'a pas signé la présente Convention peut demander à y adhérer par notification adressée au Gouvernement belge.

b) L'adhésion requiert l'accord unanime des Parties Contractantes.

c) A la suite de cet accord, la Partie Contractante à la Convention de Paris ayant demandé l'adhésion dépose son instrument d'adhésion auprès du Gouvernement belge.

d) L'adhésion prendra effet trois mois après la date du dépôt de l'instrument d'adhésion.

Article 23

a) La présente Convention reste en vigueur jusqu'à l'expiration de la Convention de Paris.

b) Toute Partie Contractante pourra mettre fin, en ce qui la concerne, à l'application de la présente Convention au terme du délai de dix ans fixé à l'article 22 a) de la Convention de Paris en donnant un préavis d'un an à cet effet notifié au Gouvernement belge. Dans le délai de six mois suivant la notification de ce préavis, chaque Partie Contractante pourra par une notification au Gouvernement belge mettre fin à la présente Convention, en ce qui la concerne, à la date où elle cessera d'avoir effet à l'égard de la Partie Contractante qui aura effectué la première notification.

c) L'expiration de la présente Convention ou le retrait d'une des Parties Contractantes ne met pas fin aux obligations que chaque Partie Contractante assume, en vertu de la présente Convention, pour la réparation des dommages causés par un accident nucléaire survenant avant la date de cette expiration ou de ce retrait.

d) Les Parties Contractantes se consulteront en temps opportun sur les mesures à prendre après l'expiration de la présente Convention ou le retrait d'une ou de plusieurs Parties Contractantes, afin que soient réparés, dans une mesure comparable à celle prévue par la présente Convention, les dommages causés par des

Artikel 17

Ieder geschil tussen twee of meer Partijen over de uitlegging of toepassing van dit Verdrag wordt op verzoek van een der betrokken Partijen voorgelegd aan het Europees Tribunaal voor Kernenergie, ingesteld bij het Verdrag van 20 december 1957 inzake de instelling van een veiligheidscontrole op het gebied van de kernenergie.

Artikel 18

a) Voorbehouden ten aanzien van één of meer bepalingen van dit Verdrag kunnen te allen tijde vóór de bekrachtiging van dit Verdrag worden gemaakt, indien de tekst van de voorbehouden uitdrukkelijk door alle ondertekenende Regeringen is aanvaard of bij de toetreding, dan wel bij de toepassing van de artikelen 21 en 24, indien de tekst daarvan uitdrukkelijk door alle ondertekenende en toetredende Regeringen is aanvaard.

b) De goedkeuring van een ondertekenende Regering is echter niet vereist, indien deze niet zelf dit Verdrag heeft bekrachtigd binnen twaalf maanden na de datum waarop zij kennisgeving van het voorbehoud heeft ontvangen van de Belgische Regering overeenkomstig artikel 25.

c) Elk voorbehoud dat overeenkomstig lid a) is aanvaard, kan te allen tijde worden ingetrokken door kennisgeving aan de Belgische Regering.

Artikel 19

Een Staat kan slechts dan Partij bij dit Verdrag worden of blijven, indien hij Partij is bij het Verdrag van Parijs.

Artikel 20

a) De bijlage bij dit Verdrag maakt een integrerend deel daarvan uit.

b) Dit Verdrag zal worden bekrachtigd. De akten van bekrachtiging worden nedergelegd bij de Belgische Regering.

c) Dit Verdrag treedt in werking drie maanden na de nederlegging van de zesde akte van bekrachtiging.

d) Voor iedere ondertekenende Regering die dit Verdrag bekrachtigt na de nederlegging van de zesde akte, zal het van kracht worden drie maanden na de nederlegging van haar akte van bekrachtiging.

Artikel 21

Wijzigingen van dit Verdrag worden aanvaard met onderling goedvinden van de Partijen. Zij worden van kracht op de datum waarop alle Partijen deze hebben bekrachtigd of goedgekeurd.

Artikel 22

a) Na de inwerkingtreding van dit Verdrag kan iedere Partij bij het Verdrag van Parijs, die het onderhavige Verdrag niet heeft ondertekend, verzoeken toe te treden tot dit Verdrag door middel van een kennisgeving aan de Belgische Regering.

b) Voor toetreding is de algemene instemming van de Partijen vereist.

c) Na deze instemming legt de Partij bij het Verdrag van Parijs, die om toetreding heeft verzocht, haar akte van toetreding neder bij de Belgische Regering.

d) De toetreding wordt van kracht drie maanden na de datum van nederlegging van de akte van toetreding.

Artikel 23

a) Dit Verdrag blijft van kracht tot de datum waarop de geldigheidsduur van het Verdrag van Parijs verstrijkt.

b) Iedere Partij kan, met inachtneming van een opzeggingstermijn van een jaar aan de Belgische Regering mededelen, dat het onderhavige Verdrag na het verstrijken van de in artikel 22 a) van het Verdrag van Parijs gestelde termijn van tien jaar niet langer op haar van toepassing zal zijn. Binnen zes maanden na deze mededeling kan iedere Partij door een mededeling aan de Belgische Regering dit Verdrag ieder voor zich beëindigen op de datum waarop het niet langer van toepassing is op de Partij die de eerstbedoelde mededeling heeft gedaan.

c) De ingevolge dit Verdrag door iedere Partij aanvaarde verplichtingen ten aanzien van het vergoeden van schade, veroorzaakt door een kernongeval dat zich vóór de datum van het verstrijken van de geldigheidsduur van dit Verdrag of van de uittreding van één der Partijen voordoet, worden door dit verstrijken of deze uittreding niet opgeheven.

d) De Partijen zullen elkander te gelegener tijd raadplegen omtrent de maatregelen die moeten worden genomen na het verstrijken van de geldigheidsduur van dit Verdrag of na de uittreding van één of meer Partijen, opdat tot een omvang, vergelijkbaar met die waarin dit Verdrag voorziet, vergoeding plaats-

accidents survenus après la date de cette expiration ou de ce retrait, et dont la responsabilité incombe à l'exploitant d'une installation nucléaire qui était en fonctionnement avant cette date sur les territoires des Parties Contractantes.

Article 24

a) La présente Convention s'applique aux territoires métropolitains des Parties Contractantes.

b) Toute Partie Contractante qui désire que la présente Convention soit rendue applicable à un ou plusieurs territoires pour lesquels conformément à l'article 23 de la Convention de Paris, elle a indiqué que cette dernière Convention s'applique, adresse une demande au Gouvernement belge.

c) L'application de la présente Convention à ces territoires requiert l'accord unanime des Parties Contractantes.

d) A la suite de cet accord, la Partie Contractante intéressée adresse au Gouvernement belge une déclaration qui prend effet à compter du jour de sa réception.

e) Une telle déclaration peut, en ce qui concerne tout territoire qui y est désigné, être retirée par la Partie Contractante qui l'a faite, en donnant un préavis d'un an à cet effet notifié au Gouvernement belge.

f) Si la Convention de Paris cesse d'être applicable à un de ces territoires, la présente Convention cesse également de lui être applicable.

Article 25

Le Gouvernement belge donne communication à tous les Signataires et Gouvernements ayant adhéré à la Convention, de la réception des instruments de ratification, d'adhésion, de retrait et de toutes autres notifications qu'il aurait reçues. Il leur notifie également la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, le texte des modifications adoptées et la date d'entrée en vigueur de ces modifications, ainsi que les réserves faites conformément à l'article 18.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires soussignés, dûment habilités, ont apposé leurs signatures au bas de la présente Convention.

Fait à Bruxelles, le 31 janvier 1963, en français, en allemand, en anglais, en espagnol, en italien et en néerlandais, les six textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé auprès du Gouvernement belge qui en communiquera une copie certifiée conforme à tous les autres Signataires et aux Gouvernements ayant adhéré à la Convention.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
(Traduction). En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne sont ressortissants toutes les personnes de nationalité allemande d'après la constitution de la République fédérale d'Allemagne.

Günther Harkort.

Pour le Gouvernement de la République d'Autriche :
Ernst Lemberger.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :
J. Errera.

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark :
Poul A. Spleth.

Pour le Gouvernement de l'Espagne :
le Comte de Casa Miranda.

Pour le Gouvernement de la République Française :
J.-M. Boegner.

Pour le Gouvernement de la République Italienne :
Antonio Venturini.

Pour le Gouvernement du grand-duché de Luxembourg :
A. Borschette.

Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :
(Traduction). Pour l'application de l'article 2, par. (a) (ii) de la Convention les personnes qui ont leur résidence habituelle en Norvège sont assimilées aux nationaux norvégiens.

Stein Rognlien.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :
(Traduction). Etant donné l'égalité qui existe selon le droit public entre les Pays-Bas, le Surinam et les Antilles néerlandaises le terme « territoire métropolitain » mentionné à l'article 24, alinéa a du présent Traité perd sa signification originale et sera considéré, en ce qui concerne les Pays-Bas, comme ayant signification suivante « le territoire en Europe ».

D.P. Spierenburg.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

R.A. Thompson.

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :
Gunnar Ljungdahl.

Pour le Gouvernement de la Confédération suisse :
J.L. Pahud.

vindt van de schade, veroorzaakt door kernongevallen welke zich voordoen na de datum van dat verstrijken of die uittreding en waarvoor de exploitant van een kerninstallatie welke vóór die datum op het grondgebied van de Partijen in bedrijf was, aansprakelijk is.

Artikel 24

a) Dit Verdrag is van toepassing op het grondgebied van het moederland van de Partijen.

b) Elke Partij die wenst dat dit Verdrag van toepassing wordt op één of meer gebieden ten aanzien waarvan zij overeenkomstig artikel 23 van het Verdrag van Parijs heeft medegedeeld dat voornoemd Verdrag daarop toepasselijk is, richt daartoe een verzoek tot de Belgische Regering.

c) De toepassing van het onderhavige Verdrag op die gebieden vereist de eenstemmige goedkeuring der Partijen.

d) Na het verkrijgen van deze goedkeuring richt de betrokken Partij een verklaring tot de Belgische Regering die van kracht wordt op de datum van ontvangst daarvan.

e) Een zodanige verklaring kan door de Partij die haar heeft afgelegd, ten aanzien van elk daarin genoemd gebied worden ingetrokken door middel van een daartoe strekkende mededeling aan de Belgische Regering met inachtneming van een termijn van een jaar.

f) Indien het Verdrag van Parijs niet langer van toepassing is op één van die gebieden, is het onderhavige Verdrag eveneens niet meer daarop van toepassing.

Artikel 25

De Belgische Regering doet aan alle ondertekenende en toetredende Regeringen mededeling van de ontvangen van iedere akte van bekrachtiging, toetreding, opzegging en van alle kennisgevingen die zij mocht hebben ontvangen. Zij doet hun eveneens mededeling van het tijdstip waarop dit Verdrag in werking treedt, van de tekst van de wijzigingen van dit Verdrag en van het tijdstip waarop deze wijzigingen van kracht worden, alsmede van de voorbehouden welke overeenkomstig artikel 18 worden gemaakt.

Ten blijke waarvan de daartoe behoorlijk gemachtigde gevolmachtigden dit Verdrag hebben ondertekend.

Gedaan te Brussel, de 31ste januari 1963, in de Nederlandse, Duitse, Engelse, Franse, Italiaanse en Spaanse taal, zijnde de zes teksten gelijkelijk authentiek, in één enkel exemplaar, dat zal worden nedergelegd bij de Belgische Regering, die gewaarmerkte afschriften daarvan zal doen toekomen aan alle overige ondertekenende en toetredende Regeringen.

Voor de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland :
(Vertaling). Staatsonderhorigen zijn wat de Bondsrepubliek Duitsland betreft alle personen van Duitse nationaliteit volgens de grondwet van de Bondsrepubliek Duitsland.

Günther Harkort.

Voor de Regering van de Republiek Oostenrijk :
Ernst Lemberger.

Voor de Regering van het Koninkrijk België :
J. Errera.

Voor de Regering van het Koninkrijk Denemarken :
Poul A. Spleth.

Voor de Regering van Spanje :
le comte de Casa Miranda.

Voor de Regering van de Franse Republiek :
J.-M. Boegner.

Voor de Regering van de Italiaanse Republiek :
Antonio Venturini.

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg :
A. Borschette.

Voor de Regering van het Koninkrijk Noorwegen :
(Vertaling). Voor de toepassing van artikel 2, par. (a) (ii) van het Verdrag zijn de personen die hun gewone verblijfplaats in Noorwegen hebben gelijkgesteld met de Noorse Staatsburgers.

Stein Rognlien.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :
Gezien de gelijkheid die staatsrechtelijk bestaat tussen Nederland, Suriname en de Nederlandse Antillen verliest de term « grondgebied van het moederland » gebezigd in artikel 24, lid a, van het onderhavige Verdrag zijn oorspronkelijke betekenis en zal mitsdien, wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, worden geacht te betekenen « in Europa gelegen grondgebied ».

D.P. Spierenburg.

Voor de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland :

R.A. Thompson.

Voor de Regering van het Koninkrijk Zweden :
Gunnar Ljungdahl.

Voor de Regering van de Zwitserse Bondsstaat :
J.L. Pahud.

Annexe

Les Gouvernements des Parties Contractantes déclarent que la réparation des dommages causés par un accident nucléaire qui n'est pas couvert par la Convention complémentaire du seul fait que l'installation nucléaire concernée, en raison de son utilisation, n'est pas incluse dans la liste visée à l'article 2 de la Convention complémentaire (y compris le cas où cette installation, non incluse dans la liste, est considérée par un ou plusieurs, mais non par tous les Gouvernements comme non couverte par la Convention de Paris)

est effectuée sans aucune discrimination entre les ressortissants des Parties Contractantes à la Convention complémentaire;

n'est pas limitée par un plafond qui serait inférieur à 120 millions d'unités de compte.

En outre, ces Gouvernements s'efforceront, si elles ne le sont déjà, de rendre les règles de dédommagement des victimes de tels accidents aussi voisines que possible de celles prévues pour les accidents nucléaires survenus en relation avec les installations nucléaires couvertes par la Convention complémentaire.

Protocole additionnel à la convention sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire

Les Gouvernements de la République Fédérale d'Allemagne, de la République d'Autriche, du Royaume de Belgique, du Royaume de Danemark, de l'Espagne, de la République Française, du Royaume de Grèce, de la République Italienne, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume de Norvège, du Royaume des Pays-Bas, de la République Portugaise, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, du Royaume de Suède, de la Confédération Suisse et de la République Turque, Signataires de la Convention sur la Responsabilité Civile dans le Domaine de l'Energie Nucléaire du 29 juillet 1960 conclue à Paris dans le cadre de l'Agence Européenne pour l'Energie Nucléaire de l'Organisation Européenne de Coopération Economique, devenue l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques;

Considérant que les Signataires étaient représentés à une Conférence Internationale qui s'est tenue à Vienne sous l'égide de l'Agence Internationale de l'Energie Atomique du 29 avril au 19 mai 1963 au cours de laquelle une Convention Internationale relative à la Responsabilité Civile en Matière de Dommages Nucléaires a été adoptée;

Ayant pris note qu'en vertu de son article XVII, ladite Convention ne porte pas atteinte à l'application de la Convention de Paris en ce qui concerne les Parties à cette Convention;

Désireux toutefois d'éviter dans la mesure du possible un conflit éventuel entre les deux Conventions, en vue de se permettre de devenir Parties aux deux Conventions s'ils le souhaitent;

Sont convenus de ce qui suit :

I

La Convention sur la Responsabilité civile dans le Domaine de l'Energie Nucléaire du 29 juillet 1960 est modifiée comme suit :

A. Le dernier paragraphe du préambule est remplacé par le texte suivant :

Convaincus de la nécessité d'unifier les règles fondamentales applicables dans les différents pays à la responsabilité découlant de ces dommages, tout en laissant à ces pays la possibilité de prendre, sur le plan national, les mesures complémentaires qu'ils estimeront nécessaires et éventuellement d'étendre les dispositions de la présente Convention aux dommages résultant d'accidents dus à des radiations ionisantes qu'elle ne couvre pas;

B. L'article 2 est remplacé par le texte suivant :

Article 2

La présente Convention ne s'applique ni aux accidents nucléaires survenus sur le territoire d'Etats non Contractants ni aux dommages subis sur ces territoires, sauf si la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle est située l'installation nucléaire dont l'exploitant est responsable en dispose autrement, sans préjudice toutefois des droits prévus à l'article 6 (e).

Bijlage

De Regeringen van de Partijen verklaren dat de vergoeding van de schade, veroorzaakt door een kernongeval waarop het aanvullende Verdrag niet van toepassing is, uitsluitend omdat de betrokken kerninstallatie, op grond van de aanwending daarvan, niet is opgenomen in de in artikel 2 van het aanvullende Verdrag bedoelde lijst (daaronder begrepen het geval dat die installatie, die niet op de lijst voorkomt, door een of meer, doch niet alle Regeringen geacht wordt niet te vallen onder het Verdrag van Parijs)

plaatsvindt zonder enig onderscheid tussen de onderdanen der Partijen bij het aanvullende Verdrag;

niet wordt beperkt door een maximum lager dan 120 miljoen rekeeneenheden.

Voorts zullen deze Regeringen ernaar streven, de voorschriften inzake schadeloosstelling van de benadeelden bij dergelijke kernongevallen, voor zover zulks nog niet het geval is, zoveel mogelijk aan te passen aan die welke zijn uitgevaardigd voor kernongevallen welke zich voordoen in verband met de kerninstallaties die onder het aanvullende Verdrag vallen.

**Aanvullend protocol
bij het Verdrag inzake wettelijke aansprakelijkheid
op het gebied van de kernenergie**

De Regeringen van de Bondsrepubliek Duitsland, de Republiek Oostenrijk, het Koninkrijk België, het Koninkrijk Denemarken, Spanje, de Franse Republiek, het Koninkrijk Griekenland, de Italiaanse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk Noorwegen, het Koninkrijk der Nederlanden, de Portugese Republiek, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, het Koninkrijk Zweden, de Zwitserse Bondsstaat en de Republiek Turkije, die het Verdrag hebben ondertekend inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie van 29 juli 1960, dat werd gesloten te Parijs binnen het kader van het Europese Agentschap voor Kernenergie van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking, thans genaamd de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling;

Overwegende dat op een internationale conferentie die in Wenen onder auspiciën van de Internationale Atoomorganisatie van 29 april t/m 19 mei 1963 is bijeengekomen en waar de ondertekenende Regeringen waren vertegenwoordigd, een Internationaal Verdrag inzake wettelijke aansprakelijkheid voor kernschade werd aanvaard;

Vaststellende dat krachtens artikel XVII van dat Verdrag de toepassing van het Verdrag van Parijs tussen de Regeringen die het Verdrag van Parijs hebben ondertekend hierdoor niet zal worden beïnvloed;

Verlangende evenwel zekerheid te geven dat er voor zover mogelijk geen tegenstrijdigheid tussen de twee Verdragen zal bestaan, zodat zij indien zij dit wensen bij beide Verdragen partij kunnen worden;

Zijn overeengekomen als volgt :

I

Het Verdrag inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie van 29 juli 1960 wordt als volgt gewijzigd :

A. De laatste alinea van de preambule wordt door de volgende tekst vervangen :

Overtuigd van de noodzaak om te komen tot gelijklopende grondregelen welke in de verschillende landen van toepassing zullen zijn op de aansprakelijkheid voor die schade, waarbij het die landen zal blijven vrijstaan nationaal de aanvullende maatregelen te treffen, welke zij nodig achten, waaronder begrepen de toepassing van de bepalingen van dit Verdrag op schade veroorzaakt door niet onder dit Verdrag vallende ongevallen ten gevolge van ioniserende straling.

B. Artikel 2 wordt vervangen door de volgende tekst :

Artikel 2

Dit Verdrag is, tenzij de wetgeving van de Verdragsluitende Partij op wier grondgebied de kerninstallatie van de aansprakelijke exploitant is gelegen anders bepaalt, niet van toepassing op kernongevallen welke zich voordoen op het grondgebied van een niet-Verdragsluitende Staat, noch op schade op zodanig grondgebied geleden, behoudens wat betreft de in artikel 6 (e) bedoelde rechten.

C. L'Article 3 est remplacé par le texte suivant :

Article 3

a) L'exploitant d'une installation nucléaire est responsable conformément à la présente Convention :

- i) de tout dommage aux personnes; et
- ii) de tout dommage aux biens, à l'exclusion :

- 1. de l'installation nucléaire elle-même et des biens qui se trouvent sur le site de cette installation et qui sont ou doivent être utilisés en rapport avec elle;
- 2. dans les cas prévus à l'article 4, du moyen de transport sur lequel les substances nucléaires en cause se trouvent au moment de l'accident nucléaire,

s'il est établi que ce dommage (appelé ci-après le « dommage ») est causé par un accident nucléaire mettant en jeu soit des combustibles nucléaires, produits ou déchets radioactifs détenus dans cette installation, soit des substances nucléaires provenant de cette installation, sous réserve des dispositions de l'article 4.

b) Lorsque des dommages sont causés conjointement par un accident nucléaire et un accident autre qu'un accident nucléaire, le dommage causé par ce second accident, dans la mesure où on ne peut le séparer avec certitude du dommage causé par l'accident nucléaire, est considéré comme un dommage causé par l'accident nucléaire. Lorsque le dommage est causé conjointement par un accident nucléaire et par une émission de radiations ionisantes qui n'est pas visée par la présente Convention, aucune disposition de la présente Convention ne limite ni n'affecte autrement la responsabilité de toute personne en ce qui concerne cette émission de radiations ionisantes.

c) Une Partie Contractante peut prévoir dans sa législation que la responsabilité de l'exploitant d'une installation nucléaire située sur son territoire comprend tout dommage qui provient ou résulte de rayonnements ionisants émis par une source quelconque de rayonnements se trouvant dans cette installation nucléaire, autre que les sources dont il est fait mention au paragraphe (a) du présent article.

D. L'article 4 est remplacé par le texte suivant :

Article 4

Dans le cas de transport de substances nucléaires, y compris le stockage en cours de transport, et sans préjudice de l'article 2 :

a) L'exploitant d'une installation nucléaire est responsable de tout dommage, conformément à la présente Convention, s'il est établi qu'il est causé par un accident nucléaire survenu hors de cette installation et mettant en jeu des substances nucléaires transportées en provenance de cette installation, à condition que l'accident survienne :

- i) avant que la responsabilité des accidents nucléaires causés par les substances nucléaires n'ait été assumée, aux termes d'un contrat écrit, par l'exploitant d'une autre installation nucléaire;
- ii) à défaut de dispositions expresses d'un tel contrat, avant que l'exploitant d'une autre installation nucléaire n'ait pris en charge les substances nucléaires;
- iii) si les substances nucléaires sont destinées à un réacteur faisant partie d'un moyen de transport, avant que la personne dûment autorisée à exploiter ce réacteur n'ait pris en charge les substances nucléaires;

iv) si les substances nucléaires ont été envoyées à une personne se trouvant sur le territoire d'un Etat non Contractant, avant qu'elles n'aient été déchargées du moyen de transport par lequel elles sont parvenues sur le territoire de cet Etat non Contractant.

b) L'exploitant d'une installation nucléaire est responsable de tout dommage, conformément à la présente Convention, s'il est établi qu'il est causé par un accident nucléaire survenu hors de cette installation et mettant en jeu des substances nucléaires au cours de transports à destination de cette installation, à condition que l'accident survienne :

- i) après que la responsabilité des accidents nucléaires causés par les substances nucléaires lui aura été transférée, aux termes d'un contrat écrit, par l'exploitant d'une autre installation nucléaire;
- ii) à défaut de dispositions expresses d'un contrat écrit, après qu'il aura pris en charge les substances nucléaires;

C. Artikel 3 wordt vervangen door de volgende tekst :

Artikel 3

a) De exploitant van een kerninstallatie is, overeenkomstig dit Verdrag, aansprakelijk voor :

- i) elke schade toegebracht aan personen;
- ii) elke schade toegebracht aan goederen of vermogen, met uitzondering van :

- 1. de kerninstallatie zelf en alle goederen op het terrein van diel installatie die woden gebruikt of bestemd zijn om te worden gebruikt in verband met die installatie;
- 2. in de gevallen bedoeld in artikel 4, het vervoermiddel waarin de betrokken nucleaire stoffen zich op het tijdstip van het kernongeval bevonden,

indien bewezen wordt dat bovenbedoelde schade (hierna te noemen « schade ») is veroorzaakt door een kernongeval waarbij hetzij in de installatie aanwezige splijtstoffen of radioactieve produkten of afvalstoffen, hetzij van die installatie afkomstige nucleaire stoffen betrokken waren, behoudens het bepaalde in artikel 4.

b) In gevallen waarin de schade wordt veroorzaakt door een kernongeval en door een ongeval niet zijnde een kernongeval te zamen, wordt het gedeelte van de schade dat door zulk een ander ongeval wordt veroorzaakt voor zover dit redelijkerwijze niet te scheiden valt van de door het kernongeval veroorzaakte schade, beschouwd als door het kernongeval veroorzaakte schade. In gevallen waarin de schade wordt veroorzaakt door een kernongeval en door een niet onder dit Verdrag vallend vrijkomen van ioniserende straling te zamen, wordt de aansprakelijkheid van enigerlei persoon in verband met dit vrijkomen van ioniserende straling door niets in dit Verdrag beperkt of anderszins aangetast.

c) Elke Verdragsluitende Partij kan in haar wetgeving bepalen dat de aansprakelijkheid van de exploitant van een kerninstallatie die op haar grondgebied is gelegen aansprakelijkheid insluit voor schade die ontstaat uit of het gevolg is van ioniserende straling afkomstig van andere stralingsbronnen binnen die installatie, dan die bedoeld in lid (a) van dit artikel.

D. Artikel 4 wordt door de volgende tekst vervangen :

Artikel 4

Ten aanzien van vervoer van nucleaire stoffen, met inbegrip van de daarmee verband houdende opslag, geldt onverminderd het bepaalde in artikel 2 het volgende :

a) De exploitant van een kerninstallatie is overeenkomstig dit Verdrag aansprakelijk voor de schade indien bewezen wordt dat deze is veroorzaakt door een kernongeval buiten die installatie waarbij nucleaire stoffen zijn betrokken, welke vandaar werden vervoerd, doch alleen indien het ongeval zich voordoet :

- i) voordat de aansprakelijkheid met betrekking tot kernongevallen waarbij die nucleaire stoffen zijn betrokken door de exploitant van een andere kerninstallatie is aangevaard ingevolge de uitdrukkelijke bepalingen van een schriftelijke overeenkomst;
- ii) bij gebreke van zulke uitdrukkelijke bepalingen, voordat de exploitant van een andere kerninstallatie de nucleaire stoffen heeft overgenomen; of
- iii) in gevallen waarin de nucleaire stoffen bestemd zijn om te worden gebruikt in een reactor die deel uitmaakt van een vervoermiddel, voordat de persoon die bevoegd is die reactor te exploiteren de nucleaire stoffen heeft overgenomen; maar
- iv) in gevallen waarin de nucleaire stoffen zijn gezonden naar een persoon op het grondgebied van een niet-Verdragsluitende Staat, voordat zij zijn uitgeladen uit het vervoermiddel waarmee zij op het grondgebied van die niet-Verdragsluitende Staat zijn aangekomen.

b) De exploitant van een kerninstallatie is overeenkomstig dit Verdrag aansprakelijk voor de schade indien bewezen wordt dat deze is veroorzaakt door een kernongeval buiten die installatie, waarbij nucleaire stoffen zijn betrokken welke daarheen werden vervoerd, doch alleen indien het ongeval zich voordoet :

- i) nadat de aansprakelijkheid met betrekking tot kernongevallen waarbij die nucleaire stoffen zijn betrokken ingevolge de uitdrukkelijke bepalingen van een schriftelijke overeenkomst aan hem is overgedragen door de exploitant van een andere kerninstallatie;
- ii) bij gebreke van zulke uitdrukkelijke bepalingen, nadat hij de nucleaire stoffen heeft overgenomen; of

- iii) après qu'il aura pris en charge les substances nucléaires provenant de la personne exploitant un réacteur faisant partie d'un moyen de transport;
- iv) si les substances nucléaires ont été envoyées, avec le consentement par écrit de l'exploitant, par une personne se trouvant sur le territoire d'un Etat non Contractant, après qu'elles auront été chargées sur le moyen de transport par lequel elles doivent quitter le territoire de cet Etat non Contractant.

c) L'exploitant responsable conformément à la présente Convention doit remettre au transporteur un certificat délivré par ou pour le compte de l'assureur ou de toute autre personne ayant accordé une garantie financière conformément à l'article 10. Le certificat doit énoncer le nom et l'adresse de cet exploitant ainsi que le montant, le type et la durée de la garantie. Les faits énoncés dans le certificat ne peuvent être contestés par la personne par laquelle ou pour le compte de laquelle il a été délivré. Le certificat doit également désigner les substances nucléaires et l'itinéraire couverts par la garantie et comporter une déclaration de l'autorité publique compétente que la personne visée est un exploitant au sens de la présente Convention.

d) La législation d'une Partie Contractante peut prévoir qu'à des conditions qu'elle détermine, un transporteur peut être substitué, en ce qui concerne la responsabilité prévue par la présente Convention, à un exploitant d'une installation nucléaire située sur le territoire de ladite Partie Contractante, par décision de l'autorité publique compétente, à la demande du transporteur et avec l'accord de l'exploitant, si les conditions requises à l'article 10 (a) sont remplies. Dans ce cas, le transporteur est considéré, aux fins de la présente Convention, pour les accidents nucléaires survenus en cours de transport de substances nucléaires, comme exploitant d'une installation nucléaire située sur le territoire de ladite Partie Contractante.

E. L'article 5 est remplacé par le texte suivant :

Article 5

a) Si les combustibles nucléaires, produits ou déchets radioactifs mis en jeu dans un accident nucléaire ont été détenus successivement dans plusieurs installations nucléaires et sont détenus dans une installation nucléaire au moment où le dommage est causé, aucun exploitant d'une installation dans laquelle ils ont été détenus antérieurement n'est responsable du dommage.

b) Toutefois, si un dommage est causé par un accident nucléaire survenu dans une installation nucléaire et ne mettant en cause que des substances nucléaires qui y sont stockées en cours de transport, l'exploitant de cette installation n'est pas responsable l'orsqu'un autre exploitant ou une autre personne est responsable en vertu de l'article 4.

c) Si les combustibles nucléaires, produits ou déchets radioactifs mis en jeu dans un accident nucléaire ont été détenus dans plusieurs installations nucléaires et ne sont pas détenus dans une installation nucléaire au moment où le dommage est causé, aucun exploitant autre que l'exploitant de la dernière installation nucléaire dans laquelle ils ont été détenus, avant que le dommage ait été causé, ou que l'exploitant qui les a pris en charge ultérieurement, n'est responsable du dommage.

d) Si le dommage implique la responsabilité de plusieurs exploitants conformément à la présente Convention, leur responsabilité est solidaire et cumulative; toutefois, lorsqu'une telle responsabilité résulte du dommage causé par un accident nucléaire mettant en jeu des substances nucléaires en cours de transport, soit, dans un seul et même moyen de transport, soit en cas de stockage en cours de transport, dans une seule et même installation nucléaire, le montant total maximum de la responsabilité desdits exploitants est égal au montant le plus élevé fixé pour un des exploitants conformément à l'article 7. En aucun cas, la responsabilité d'un exploitant résultant d'un accident nucléaire ne peut dépasser le montant fixé, en ce qui le concerne, à l'article 7.

F. L'article 6 est remplacé par le texte suivant :

Article 6

a) Le droit à réparation pour un dommage causé par un accident nucléaire ne peut être exercé que contre un exploitant responsable de ce dommage conformément à la présente Convention; il peut également être exercé contre l'assureur ou contre toute autre personne ayant accordé une garantie financière à l'exploitant conformément à l'article 10, si un droit d'action directe contre l'assureur ou toute personne ayant accordé une garantie financière est prévu par le droit national.

iii) nadat hij de nucleaire stoffen heeft overgenomen van een persoon die een reactor exploiteert, die deel uitmaakt van een vervoermiddel; maar

iv) in gevallen waarin de nucleaire stoffen met schriftelijke toestemming van de exploitant zijn verzonden door een persoon op het grondgebied van een niet-Verdragsluitende Staat, nadat zij zijn geladen in het vervoermiddel waarmee zij buiten het grondgebied van die Staat zullen worden gebracht.

c) De overeenkomstig dit Verdrag aansprakelijke exploitant dient de vervoerder te voorzien van een certificaat, afgegeven door of namens de verzekeraar of andere persoon, die de volgens artikel 10 vereiste financiële zekerheid heeft gesteld. Het certificaat dient de naam en het adres van die exploitant te vermelden, alsmede het bedrag, de aard en de duur van de zekerheid. Deze gegevens kunnen niet worden betwist door de persoon door of namens wie het certificaat is afgegeven. Het certificaat vermeldt tevens de nucleaire stoffen een de reis ten aanzien waarvan de zekerheid geldt, en bevat eveneens een verklaring van het bevoegde openbare gezag dat de daarin genoemde persoon exploitant is in de zin van dit Verdrag.

d) Een Verdragsluitende Partij kan in haar wetgeving bepalen, dat onder de daarin gestelde voorwaarden en indien is voldaan aan de vereisten van artikel 10 (a), een vervoerder op zijn verzoek en met toestemming van de exploitant van een op het grondgebied van de Partij gelegen kerninstallatie bij besluit van het bevoegde openbare gezag, in plaats van die exploitant aansprakelijk zal zijn overeenkomstig dit Verdrag. In dat geval zal de vervoerder voor de toepassing van dit Verdrag ten aanzien van kernongevallen welke zich tijdens het vervoer van nucleaire stoffen voordoen in elk opzicht worden beschouwd als exploitant van een kerninstallatie op het grondgebied van de Verdragsluitende Partij wier wetgeving aldus bepaalt.

E. Artikel 5 wordt vervangen door de volgende tekst :

Artikel 5

a) Indien de splijtstoffen of radio-actieve producten of afvalstoffen welke bij een kernongeval zijn betrokken zich in meer dan een kerninstallatie hebben bevonden en zich op het tijdstip waarop de schade wordt veroorzaakt in een kerninstallatie bevinden, is geen der exploitanten van de kerninstallaties waarin zij zich voordien hebben bevonden aansprakelijk voor de schade.

b) In gevallen echter, waarin de schade wordt veroorzaakt door een kernongeval dat plaatsvindt in een kerninstallatie en waarbij slechts nucleaire stoffen betrokken zijn welke daarin tijdens het vervoer zijn opgeslagen, is de exploitant van die kerninstallatie niet aansprakelijk indien een andere exploitant of een persoon ingevolge artikel 4 aansprakelijk is.

c) Indien de splijtstoffen of radio-actieve producten of afvalstoffen welke bij een kernongeval zijn betrokken zich in meer dan een kerninstallatie hebben bevonden en zich op het tijdstip waarop de schade wordt veroorzaakt niet in een kerninstallatie bevinden, is voor de schade geen andere exploitant aansprakelijk dan de exploitant van de laatste kerninstallatie waarin deze zich bevonden, voordat de schade werd veroorzaakt dan wel de exploitant die deze daarna heeft overgenomen.

d) Indien schade aanleiding geeft tot aansprakelijkheid van meer dan een exploitant overeenkomstig dit Verdrag, zijn die exploitanten hoofdelijk en ieder voor het geheel aansprakelijk, met dien verstande dat indien een zodanige aansprakelijkheid ontstaat ten gevolge van schade veroorzaakt door een kernongeval waarbij nucleaire stoffen tijdens het vervoer in een en hetzelfde vervoermiddel of, in het geval van opslag verband houdende met het vervoer, in een en dezelfde kerninstallatie betrokken zijn, als hoogste totale bedrag van de aansprakelijkheid van die exploitanten zal gelden het hoogste bedrag dat voor een van hen overeenkomstig artikel 7 is vastgesteld; in geen geval zal een exploitant in verband met een kernongeval meer behoeven te betalen dan het overeenkomstig artikel 7 voor hem vastgesteld bedrag.

F. Artikel 6 wordt vervangen door de volgende tekst :

Artikel 6

a) Het recht op vergoeding van schade ontstaan door een kernongeval kan slechts worden uitgeoefend tegen een exploitant die overeenkomstig dit Verdrag aansprakelijk is voor de schade of, indien het volgens het nationale recht mogelijk is de verzekeraar of andere persoon, die de volgens artikel 10 vereiste financiële zekerheid heeft gesteld, rechtstreeks aan te spreken, jegens de verzekeraar of die andere persoon.

b) Sous réserve des dispositions du présent article, aucune autre personne n'est tenue de réparer un dommage causé par un accident nucléaire; toutefois, cette disposition ne peut affecter l'application des accords internationaux dans le domaine des transports qui sont en vigueur ou ouverts à la signature, à la ratification ou à l'adhésion, à la date de la présente Convention.

c) i) Aucune disposition de la présente Convention n'affecte la responsabilité :

1. de toute personne physique qui, par un acte ou une omission procédant de l'intention de causer un dommage, a causé un dommage résultant d'un accident nucléaire dont l'exploitant, conformément à l'article 3 a) ii) (1) et (2) ou à l'article 9, n'est pas responsable en vertu de la présente Convention;

2. de la personne dûment autorisée à exploiter un réacteur faisant partie d'un moyen de transport pour un dommage causé par un accident nucléaire, lorsqu'un exploitant n'est pas responsable de ce dommage en vertu de l'article 4 a) (iii) ou b) (iii).

ii) L'exploitant ne peut être rendu responsable, en dehors de la présente Convention, d'un dommage causé par un accident nucléaire, sauf lorsqu'il n'est pas fait usage de l'article 7 (c), et alors seulement dans la mesure où des dispositions particulières ont été prises en ce qui concerne le dommage au moyen de transport, soit dans la législation nationale, soit dans la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle est située l'installation nucléaire.

d) Toute personne qui a réparé un dommage causé par un accident nucléaire en vertu d'un accord international visé au paragraphe (b) du présent article ou en vertu de la législation d'un Etat non Contractant acquiert par subrogation, à concurrence de la somme versée, les droits dont la personne ainsi indemnisée aurait bénéficié en vertu de la présente Convention.

e) Toute personne ayant son lieu principal d'exploitation sur le territoire d'une Partie Contractante, ou ses préposés, qui ont réparé un dommage nucléaire causé par un accident nucléaire survenu sur le territoire d'un Etat non-Contractant ou un dommage subi sur ce territoire, acquièrent, à concurrence de la somme versée, les droits dont la personne ainsi indemnisée aurait bénéficié en l'absence de l'article 2.

f) L'exploitant n'a un droit de recours que :

i) si le dommage résulte d'un acte ou d'une omission procédant de l'intention de causer un dommage, contre la personne physique auteur de l'acte ou de l'omission intentionnelle;

ii) si et dans la mesure où le recours est prévu expressément par contrat.

g) Pour autant que l'exploitant ait un droit de recours contre une personne en vertu du paragraphe (f) du présent article, ladite personne ne peut avoir un droit contre l'exploitant en vertu des paragraphes (d) ou (e) du présent article.

h) Si la réparation du dommage met en jeu un régime national ou public d'assurance médicale, de sécurité sociale ou de réparation des accidents du travail et maladies professionnelles, les droits des bénéficiaires de ce régime et les recours éventuels pouvant être exercés contre l'exploitant sont réglés par la loi de la Partie Contractante ou les règlements de l'organisation intergouvernementale ayant établi ce régime.

G. L'article 7 est remplacé par le texte suivant :

Article 7

a) Le total des indemnités payables pour un dommage causé par un accident nucléaire ne peut dépasser le montant maximum de la responsabilité, fixé conformément au présent article.

b) Le montant maximum de la responsabilité de l'exploitant pour les dommages causés par un accident nucléaire est fixé à 15 000 000 d'unités de compte de l'Accord Monétaire Européen, telles qu'elles sont définies à la date de la présente Convention (appelées ci-après « unités de compte »). Toutefois, un autre montant plus ou moins élevé peut être fixé par la législation d'une Partie Contractante, compte tenu de la possibilité pour l'exploitant d'obtenir l'assurance ou une autre garantie financière requise à l'article 10, sans toutefois que le montant ainsi fixé puisse être inférieur à 5 000 000 d'unités de compte. Les montants prévus au présent paragraphe peuvent être convertis en monnaie nationale en chiffres ronds.

b) Tenzij in dit artikel anders is bepaald, is niemand anders aansprakelijk voor schade veroorzaakt door een kernongeval; deze bepaling laat echter onverlet de toepassing van internationale overeenkomsten op het gebied van het vervoer, die op de datum van dit Verdrag van kracht zijn of open staan ter onder-tekening, bekrachtiging of toetreding.

c) i) Dit Verdrag laat onverlet de aansprakelijkheid van :

1. natuurlijke personen, voor schade veroorzaakt door een kernongeval waarvoor de exploitant krachtens artikel 3 (a) ii) (1) en (2) of artikel 9, niet aansprakelijk is overeenkomstig dit Verdrag en welke het gevolg is van een handelen of nalaten van die natuurlijke personen met het opzet schade te veroorzaken;

2. de persoon die bevoegd is een reactor te exploiteren, welke deel uitmaakt van een vervoermiddel, voor schade veroorzaakt door een kernongeval wanneer ingevolge artikel 4 (a) (iii) of (b) (iii) geen exploitant voor die schade aansprakelijk is.

ii) De exploitant is niet buiten dit Verdrag om aansprakelijk voor schade veroorzaakt door een kernongeval, behalve in gevallen waarin geen gebruik is gemaakt van het in artikel 7 (c) voorziene recht, en dan nog slechts in zoverre de nationale wetgeving of de wetgeving van de Verdrag-sluitende Partij op wier grondgebied de kerninstallatie van de aansprakelijke exploitant is gelegen, heeft voorzien in speciale bepalingen betreffende schade aan het vervoermiddel.

d) Iedere persoon die met betrekking tot door een kernongeval veroorzaakte schade schadevergoeding heeft betaald krachtens een in lid (b) van dit artikel bedoelde internationale overeenkomst of krachtens de wetgeving van een niet-Verdragsluitende Staat, verkrijgt bij subrogatie de rechten ingevolge dit Verdrag van de persoon die schade heeft geleden en aan wie hij die schadevergoeding heeft betaald, tot het bedrag dat hij heeft betaald.

e) Iedere persoon die zijn hoofdbedrijf op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij heeft of die in dienst van een zodanig persoon is en die schadevergoeding heeft betaald met betrekking tot schade veroorzaakt door een kernongeval dat op het grondgebied van een niet-Verdragsluitende Staat plaatsvindt, of met betrekking tot op zulk een grondgebied geleden schade, verkrijgt de rechten welke de persoon aan wie hij schadevergoeding heeft betaald jegens de exploitant gehad zou hebben zonder de bepaling van artikel 2, tot het bedrag dat hij heeft betaald.

f) De exploitant heeft slechts recht van verhaal :

i) indien de door een kernongeval veroorzaakte schade het gevolg is van een handelen of nalaten met het opzet schade te veroorzaken, op de natuurlijke persoon die met dat opzet heeft gehandeld of nagelaten heeft te handelen;

ii) indien en voor zover dit uitdrukkelijk bij overeenkomst is bepaald.

g) Voor zover de exploitant overeenkomstig lid (f) van dit artikel recht van verhaal heeft op een ander mits deze tegen de exploitant het verhaalsrecht bedoeld in lid (d) of lid (e) van dit artikel.

h) Indien bepalingen van regelingen betreffende nationale of andere openbare ziektekostenverzekering, sociale zekerheid, arbeidsongevallen- of beroepsziekteverzekering, met voorzien in vergoeding van schade veroorzaakt door een kernongeval, worden de aanspraken van rechthebbenden uit hoofde van die regelingen, alsmede het verhaalsrecht op grond van die regelingen, vastgesteld bij de wet van de Verdragsluitende Partij of in de voorschriften van de intergouvernementale organisatie die bedoelde regelingen heeft ingesteld.

G. Artikel 7 wordt vervangen door de volgende tekst :

Artikel 7

a) Het totaal der vergoedingen te betalen voor door een kernongeval veroorzaakte schade zal het overeenkomstig dit artikel vastgestelde maximumbedrag der aansprakelijkheid niet overschrijden.

b) Het maximumbedrag waarvoor de exploitant aansprakelijk is in verband met door een kernongeval veroorzaakte schade bedraagt 15 000 000 rekeneenheden van de Europese Monetair Overeenkomst als vastgesteld op de datum van dit Verdrag (hierna te noemen « rekeneenheden »), met dien verstande, dat een Verdragsluitende Partij, met inachtneming van de mogelijkheden welke de exploitant heeft om de ingevolge artikel 10 vereiste verzekering af te sluiten of andere financiële zekerheid te verkrijgen, bij de wet een hoger of lager bedrag kan vaststellen, doch in geen geval een bedrag lager dan 5 000 000 rekeneenheden. De bovengenoemde bedragen mogen worden omgerekend in de nationale munteenheid in ronde bedragen.

c) L'exception résultant de l'alinéa (a) (ii) (2) de l'article 3 peut être écartée par la législation d'une Partie Contractante, à condition qu'en aucun cas l'inclusion des dommages au moyen de transport n'ait pour effet de réduire la responsabilité de l'exploitant pour les autres dommages à un montant inférieur à 5 000 000 d'unités de compte.

d) Le montant fixé en vertu du paragraphe b) du présent article pour la responsabilité des exploitants d'installations nucléaires situées sur le territoire d'une Partie Contractante ainsi que les dispositions de la législation d'une Partie Contractante prises en vertu du paragraphe (c) du présent article, s'appliquent à la responsabilité desdits exploitants quel que soit le lieu de l'accident nucléaire.

e) Une partie Contractante peut subordonner le transit de substances nucléaires à travers son territoire, à la condition que le montant maximum de la responsabilité de l'exploitant étranger en cause soit augmenté, si elle estime que ledit montant ne couvre pas d'une manière adéquate les risques d'un accident nucléaire au cours de ce transit. Toutefois, le montant maximum ainsi augmenté ne peut excéder le montant maximum de la responsabilité des exploitants d'installations nucléaires situées sur le territoire de cette Partie Contractante.

f) Les dispositions du paragraphe (e) du présent article ne s'appliquent pas :

i) au transport par mer lorsqu'il y a, en vertu du droit international, un droit de refuge dans les ports de ladite Partie Contractante, par suite d'un danger imminent, ou un droit de passage inoffensif à travers son territoire;

ii) au transport par air lorsqu'il y a, en vertu d'un accord ou du droit international, un droit de survol du territoire ou d'atterrissage sur le territoire de ladite Partie Contractante.

g) Les intérêts et dépens liquidés par le Tribunal saisi d'une action en réparation en vertu de la présente Convention ne sont pas considérés comme des indemnités au sens de la présente Convention et sont dus par l'exploitant en sus du montant des réparations qui peuvent être dues en vertu du présent article.

H. L'article 8 est remplacé par le texte suivant :

Article 8

a) Les actions en réparation, en vertu de la présente Convention, doivent être intentées sous peine de déchéance, dans le délai de dix ans à compter de l'accident nucléaire. Toutefois, la législation nationale peut fixer un délai de déchéance supérieur à dix ans, si la Partie Contractante sur le territoire de laquelle est située l'installation nucléaire dont l'exploitant est responsable prévoit des mesures pour couvrir la responsabilité de l'exploitant à l'égard des actions en réparation introduites après l'expiration du délai de dix ans et pendant la période de prolongation de ce délai. Toutefois, cette prolongation du délai de déchéance ne peut porter atteinte en aucun cas aux droits à réparation en vertu de la présente Convention des personnes ayant intenté contre l'exploitant une action du fait de décès ou de dommages aux personnes avant l'expiration dudit délai de dix ans.

b) Dans le cas de dommage causé par un accident nucléaire mettant en jeu des combustibles nucléaires, produits ou déchets radioactifs qui étaient, au moment de l'accident, volés, perdus, jetés par-dessus bord ou abandonnés, et n'avaient pas été récupérés, le délai visé au paragraphe (a) de cet article est calculé à partir de la date de cet accident nucléaire, mais il ne peut en aucun cas être supérieur à vingt ans à compter de la date du vol, de la perte, du jet par-dessus bord ou de l'abandon.

c) La législation nationale peut fixer un délai de déchéance ou de prescription de deux ans au moins, soit à compter du moment où le lésé a eu connaissance du dommage et de l'exploitant responsable, soit à compter du moment où il a dû raisonnablement en avoir connaissance, sans que le délai établi en vertu des paragraphes (a) et (b) de cet article puisse être dépassé.

d) Dans les cas prévus à l'article 13 (c) (ii), il n'y a pas de déchéance de l'action en réparation si, dans le délai prévu au paragraphe (a) du présent article,

i) une action a été intentée avant que le Tribunal visé à l'article 17 n'ait pris une décision, devant l'un des tribunaux entre lesquels ledit Tribunal peut choisir; si le Tribunal désigne comme Tribunal compétent, un autre Tribunal que celui devant lequel l'action a déjà été intentée, il peut fixer un délai dans lequel l'action doit être intentée devant le Tribunal compétent ainsi désigné;

e) Iedere Verdragsluitende Partij kan bij de wet bepalen, dat de uitzondering van artikel 3 (a) (ii) (2) niet van toepassing is, op voorwaarde dat door het aansprakelijk stellen van de exploitant mede voor de schade aan het vervoermiddel diens aansprakelijkheid voor de andere schade in geen geval wordt teruggebracht tot een lager bedrag dan 5 000 000 rekeneenheden.

d) Het overeenkomstig lid (b) van dit artikel vastgestelde bedrag waarvoor exploitanten van kerninstallaties op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij aansprakelijk zijn, alsmede de wettelijke bepalingen van een Verdragsluitende Partij als bedoeld in lid (c) van dit artikel, zijn van toepassing op de aansprakelijkheid van genoemde exploitanten, ongeacht waar het kernongeval zich voordoet.

e) Iedere Verdragsluitende Partij kan de doorvoer van nucleaire stoffen over haar grondgebied afhankelijk stellen van de voorwaarde dat het maximumbedrag waarvoor de betrokken buitenlandse exploitant aansprakelijk is, wordt verhoogd indien zij van mening is dat dit bedrag de risico's van een kernongeval tijdens de doorvoer niet voldoende dekt, met dien verstande dat het aldus verhoogde maximumbedrag niet meer zal bedragen dan het maximum bedrag waarvoor de exploitanten van op haar grondgebied gelegen kerninstallaties aansprakelijk zijn.

f) De bepalingen van lid (e) van dit artikel zijn niet van toepassing op :

i) zeevervoer in de gevallen waarin het internationale recht voorziet in het recht de havens van een zodanige Verdragsluitende Partij bij dreigend gevaar binnen te varen, of in het recht van onschuldige doorvaart door haar grondgebied, of

ii) luchtvervoer in de gevallen waarin, krachtens en overeenkomst of krachtens het internationale recht, het recht bestaat over het grondgebied van een zodanige Verdragsluitende Partij te vliegen of er te landen.

g) Alle kosten en interesten welke door de rechter naar aanleiding van een rechtsvordering tot schadevergoeding krachtens dit Verdrag worden toegewezen, worden niet beschouwd als schadevergoeding in de zin van dit Verdrag en zijn door de exploitant verschuldigd boven het bedrag waarvoor hij overeenkomstig dit artikel aansprakelijk is.

H. Artikel 8 wordt door de volgende tekst vervangen :

Artikel 8

a) Het recht op schadevergoeding krachtens dit Verdrag vervalt indien niet binnen tien jaar na de datum van kernongeval een rechtsvordering is ingesteld. De nationale wetgeving kan evenwel een langere termijn dan tien jaar vaststellen indien de Verdragsluitende Partij op wier grondgebied de kerninstallatie van de aansprakelijke exploitant is gelegen, maatregelen heeft genomen om de aansprakelijkheid van die exploitant te dekken met betrekking tot alle rechtsvorderingen voor schadevergoeding welke zijn ingesteld tijdens de verlengstermijn na het verstrijken van de termijn van tien jaar; een dergelijke verlenging van de vervalttermijn zal echter in elk geval onverlet laten het recht op schadevergoeding krachtens dit Verdrag van een ieder die een rechtsvordering tegen de exploitant vóór het verstrijken van de termijn van tien jaar heeft ingesteld ter zake van schade aan personen.

b) In het geval van schade veroorzaakt door een kernongeval waarbij splijtstoffen of radioactieve producten of afvalstoffen betrokken zijn die ten tijde van het ongeval zijn gestolen, verloren, geworpen of verlaten en niet opnieuw in bezit zijn genomen, wordt de overeenkomstig lid (a) van dit artikel vastgestelde termijn gerekend van de datum, waarop dit kernongeval plaatsvond; deze termijn mag echter in geen geval langer zijn dan twintig jaar te rekenen van de datum van de diefstal, het verlies, de werping of het verlaten.

c) Bij nationale wet kan een termijn van tenminste twee jaar worden vastgesteld als verval -of verjaringstermijn, ingaande op de dag, waarop de persoon die schade heeft geleden kennis draagt of redelijkerwijze geacht kan worden kennis te dragen van de schade en van de aansprakelijke exploitant, met dien verstande dat de overeenkomstig de leden (a) en (b) van dit artikel vastgestelde termijn niet zal worden overschreden.

d) In de gevallen waarin de bepalingen van artikel 13 (c) (ii) van toepassing zijn, vervalt het recht op schadevergoeding echter niet indien binnen de in lid (a) van dit artikel gestelde termijn :

i) voor de aanwijzing door het Tribunaal, bedoeld in artikel 17, een rechtsvordering is ingesteld bij een van de rechters, uit wie het Tribunaal een keuze kan doen; indien het Tribunaal beslist dat de bevoegde rechter een andere is dan die waarbij een zodanige rechtsvordering reeds is ingesteld kan het Tribunaal een termijn vaststellen waarbinnen een zodanige rechtsvordering bij de aldus aangeewezen bevoegde rechter moet worden ingesteld, of

- ii) une demande a été introduite auprès d'une Partie Contractante intéressée en vue de la désignation du Tribunal compétent par le Tribunal conformément à l'article 13 (c) (ii), à condition qu'une action soit intentée après cette désignation dans le délai qui serait fixé par ledit Tribunal.

e) Sauf disposition contraire du droit national, une personne ayant subi un dommage causé par un accident nucléaire qui a intenté une action en réparation dans le délai prévu au présent article, peut présenter une demande complémentaire en cas d'aggravation du dommage après l'expiration de ce délai, tant qu'un jugement définitif n'est pas intervenu.

I. L'article 9 est remplacé par le texte suivant :

Article 9

L'exploitant n'est pas responsable des dommages causés par un accident nucléaire si cet accident est dû directement à des actes de conflit armé, d'hostilités, de guerre civile, d'insurrection ou, sauf disposition contraire de la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle est située son installation nucléaire, à des cataclysmes naturels de caractère exceptionnel.

J. L'article 13 est remplacé par le texte suivant :

Article 13

a) Sauf dans les cas où le présent article en dispose autrement, les tribunaux de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'accident nucléaire est survenu, sont seuls compétents pour statuer sur les actions introduites en vertu des articles 3, 4, 6 (a) et 6 (e).

b) Lorsqu'un accident nucléaire survient hors des territoires des Parties Contractantes, ou que le lieu de l'accident nucléaire ne peut être déterminé avec certitude, les tribunaux de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle est située l'installation nucléaire dont l'exploitant est responsable sont seuls compétents.

c) Lorsqu'en vertu des paragraphes (a) ou (b) du présent article, les tribunaux de plusieurs Parties Contractantes sont compétents, la compétence est attribuée,

i) si l'accident nucléaire est survenu en partie en dehors du territoire de toute Partie Contractante et en partie sur le territoire d'une seule Partie Contractante, aux tribunaux de cette dernière;

ii) dans tout autre cas, aux tribunaux de la Partie Contractante désignée, à la demande d'une Partie Contractante intéressée, par le Tribunal visé à l'article 17, comme étant la plus directement liée à l'affaire.

d) Lorsque les jugements prononcés contradictoirement ou par défaut par le tribunal compétent en vertu des dispositions du présent article, sont exécutoires d'après les lois appliquées par ce tribunal, ils deviennent exécutoires sur le territoire de toute autre Partie Contractante dès l'accomplissement des formalités prescrites par la Partie Contractante intéressée. Aucun nouvel examen du fond de l'affaire n'est admis. Cette disposition ne s'applique pas aux jugements qui ne sont exécutoires que provisoirement.

e) Si une action en réparation est intentée contre une Partie Contractante en vertu de la présente Convention, ladite Partie Contractante ne peut invoquer son immunité de juridiction devant le tribunal compétent en vertu du présent article, sauf en ce qui concerne les mesures d'exécution.

K. L'Annexe I est remplacée par le texte suivant :

Annexe I

Les réserves suivantes ont été acceptées, soit à la date de la signature de la Convention, soit à la date de la signature du Protocole additionnel :

1. Article 6 (a) et (c) (i) :

Réserve du Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne, du Gouvernement de la République d'Autriche et du Gouvernement du Royaume de Grèce.

- ii) tot een betrokken Verdragsluitende Partij een verzoek is gericht de aanwijzing van een bevoegde rechter door het Tribunaal overeenkomstig artikel 13 (c) (ii) uit te lokken en na zodanige aanwijzing een rechtsvordering wordt ingesteld binnen de door het Tribunaal vast te stellen termijn.

g) Tenzij het nationaal recht voorziet in het tegendeel, kan eenieder die schade heeft geleden tengevolge van een kernongeval en die binnen de bij dit artikel vastgestelde termijn een rechtsvordering tot schadevergoeding heeft ingesteld, zijn eis in verband met toekenning van de schade na het verstrijken van die termijn wijzen, mits de bevoegde rechter nog geen einduitspraak heeft gedaan.

I. Artikel 9 wordt door de volgende tekst vervangen :

Artikel 9

De exploitant is niet aansprakelijk voor schade veroorzaakt door een kernongeval dat rechtstreeks te wijten is aan een gewapend conflict, vijandelijkheden, burgeroorlog, opstand of, tenzij de wetgeving van een Verdragsluitende Partij op wier grondgebied diens kerninstallatie is gelegen het tegendeel bepaalt, een ernstige natuurramp van uitzonderlijke aard.

J. Artikel 13 wordt vervangen door de volgende tekst :

Artikel 13

a) Tenzij in dit artikel anders is bepaald kunnen rechtsvorderingen ingevolge de artikelen 3, 4, 6 (a) en 6 (e) uitsluitend worden ingesteld bij de bevoegde rechters van de Verdragsluitende Partij op wier grondgebied het kernongeval heeft plaatsgevonden.

b) In gevallen waarin een kernongeval plaatsvindt buiten het grondgebied van de Verdragsluitende Partijen of in gevallen waarin de plaats van het kernongeval niet met zekerheid kan worden vastgesteld zijn uitsluitend bevoegd de rechters van de Verdragsluitende Partij op wier grondgebied de kerninstallatie van de aansprakelijke exploitant is gelegen.

c) Indien overeenkomstig lid (a) of (b) van dit artikel rechters van meer dan een Verdragsluitende Partij bevoegd zouden zijn, zijn bevoegd :

i) ingeval het kernongeval zich voordoet deels buiten het grondgebied van een Verdragsluitende Partij, en deels op het grondgebied van een enkele Verdragsluitende Partij, de rechters van die Verdragsluitende Partij, en

ii) in elk ander geval de rechters van de Verdragsluitende Partij die op verzoek van een betrokken Verdragsluitende Partij door het in artikel 17 bedoelde Tribunaal is aangewezen als de Partij die het nauwst bij de zaak is betrokken.

d) Indien op tegenspraak gewezen vonnissen of verstekvonnissen van de overeenkomstig dit artikel bevoegde rechter uitvoerbaar zijn geworden krachtens het door die rechter toegepaste recht, worden zij uitvoerbaar op het grondgebied van elke andere Verdragsluitende Partij zodra de door de betrokken Verdragsluitende Partij vereiste formaliteiten zijn vervuld. De feiten van de zaak mogen niet opnieuw aan een onderzoek worden onderworpen. Voorgaande bepalingen zijn niet van toepassing op vonnissen die nog slechts uitvoerbaar zijn bij voorraad.

e) Indien tegen een Verdragsluitende Partij een rechtsvordering krachtens het Verdrag is ingesteld, is het die Verdragsluitende Partij niet toegestaan voor de overeenkomstig dit artikel bevoegde rechter een beroep te doen op onschendbaarheid ten aanzien van rechtsvervolgning, behoudens met betrekking tot maatregelen ter tenuitvoerlegging.

K. Bijlage I wordt door de volgende tekst vervangen :

Bijlage I

De volgende voorbehouden zijn aanvaard op het tijdstip van de ondertekening van dit Verdrag of op het tijdstip van de ondertekening van het Aanvullend Protocol :

1. Artikel 6 (a) en (c) (i) :

Voorbehoud van de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland, de Regering van de Republiek Oostenrijk en de Regering van het Koninkrijk Griekenland.

Réserve du droit de laisser subsister, par une disposition de la législation nationale, la responsabilité d'une personne autre que l'exploitant, à condition que cette personne soit entièrement couverte, même en cas d'action mal fondée, soit par une assurance ou une autre garantie financière obtenue par l'exploitant, soit au moyen des fonds publics.

2. Article 6 (b) et (d) :

Réserve du Gouvernement de la République d'Autriche, du Gouvernement du Royaume de Grèce, du Gouvernement du Royaume de Norvège et du Gouvernement du Royaume de Suède.

Réserve du droit de considérer leurs lois nationales comportant des dispositions équivalentes à celles des accords internationaux visés à l'article 6 (b) comme des accords internationaux aux fins de l'article 6 (b) et (d).

3. Article 8 (a) :

Réserve du Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne et du Gouvernement de la République d'Autriche.

Réserve du droit d'établir, en ce qui concerne les accidents nucléaires survenant respectivement dans la République Fédérale d'Allemagne et dans la République d'Autriche, un délai de déchéance supérieur à dix ans, si des mesures ont été prévues pour couvrir la responsabilité de l'exploitant à l'égard des actions en réparation introduites après l'expiration du délai de dix ans et pendant la période de prolongation de ce délai.

4. Article 9 :

Réserve du Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne et du Gouvernement de la République d'Autriche.

Réserve du droit de prévoir, en ce qui concerne les accidents nucléaires survenant respectivement dans la République Fédérale d'Allemagne et dans la République d'Autriche, que l'exploitant est responsable des dommages causés par un accident nucléaire si cet accident est dû directement à des actes de conflit armé, d'hostilités, de guerre civile, d'insurrection ou à des cataclysmes naturels de caractère exceptionnel.

5. Article 19 :

Réserve du Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne, du Gouvernement de la République d'Autriche et du Gouvernement du Royaume de Grèce.

Réserve du droit de considérer la ratification de la présente Convention comme entraînant l'obligation, conformément au droit international, de prendre dans l'ordre interne des dispositions relatives à la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire, conformes aux dispositions de la présente Convention.

II

a) Les dispositions du présent Protocole Additionnel font partie intégrante de la Convention sur la Responsabilité civile dans le Domaine de l'Energie Nucléaire du 29 juillet 1960 (appelée ci-après la « Convention »).

b) Le présent Protocole Additionnel sera ratifié ou confirmé. Les instruments de ratification du présent Protocole Additionnel seront déposés auprès du Secrétaire Général de l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques; le cas échéant, la confirmation du présent Protocole Additionnel lui sera notifiée.

c) Les Signataires du présent Protocole Additionnel qui ont déjà ratifié la Convention, s'engagent à ratifier ou à confirmer aussitôt que possible le présent Protocole Additionnel. Les autres Signataires du présent Protocole Additionnel s'engagent à le ratifier ou à le confirmer en même temps qu'ils ratifieront la Convention. Aucune adhésion à la Convention ne sera reçue si elle n'est accompagnée d'une adhésion au présent Protocole Additionnel.

d) Le Secrétaire Général de l'Organisation donnera communication à tous les Signataires, ainsi qu'aux Gouvernements ayant adhéré à la Convention, de la réception des instruments de ratification et de la notification des confirmations.

Voorbehoud van het recht bij nationale wet te bepalen dat andere personen dan de exploitant aansprakelijk kunnen blijven voor door een kernongeval veroorzaakte schade, op voorwaarde dat deze personen voor hun aansprakelijkheid volledig zijn gedekt, zelfs in geval van ongerechtvaardigde rechtsvorderingen, door middel van door de exploitant verkregen verzekering of andere financiële zekerheid of van openbare middelen.

2. Artikel 6 (b) en (d) :

Voorbehoud van de Regering van de Republiek Oostenrijk, de Regering van het Koninkrijk Griekenland, de Regering van het Koninkrijk Noorwegen en de Regering van het Koninkrijk Zweden.

Voorbehoud van het recht hun nationale wetgeving, waarin bepalingen voorkomen van gelijke strekking als die vervat in de in artikel 6 (b) bedoelde internationale overeenkomsten, te beschouwen als internationale overeenkomsten in de zin van artikel 6 (b) en (d).

3. Artikel 8 (a) :

Voorbehoud van de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland en van de Regering van de Republiek Oostenrijk.

Voorbehoud van het recht met betrekking tot kernongevallen die zich voordoen in onderscheidenlijk de Bondsrepubliek Duitsland en de Republiek Oostenrijk een langere termijn dan tien jaar vast te stellen, indien maatregelen zijn genomen om de aansprakelijkheid te dekken van de exploitant ten aanzien van alle rechtsvorderingen voor schadevergoeding die na het verstrijken van de termijn van tien jaar zijn ingesteld tijdens de verlengingstermijn.

4. Artikel 9 :

Voorbehoud van de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland en de Regering van de Republiek Oostenrijk.

Voorbehoud van het recht met betrekking tot kernongevallen die zich voordoen in onderscheidenlijk de Bondsrepubliek Duitsland en de Republiek Oostenrijk te bepalen dat de exploitant aansprakelijk is voor schade veroorzaakt door een kernongeval dat rechtstreeks te wijten is aan een gewapend conflict, vijandelijkheden, burgeroorlog, opstand of een ernstige natuurramp van uitzonderlijke aard.

5. Artikel 19 :

Voorbehoud van de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland, de Regering van de Republiek Oostenrijk en de Regering van het Koninkrijk Griekenland.

Voorbehoud van het recht het bekrachtigen van dit Verdrag te beschouwen als het scheppen van een verplichting krachtens het internationale recht om bij nationale wet bepalingen vast te stellen inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie in overeenstemming met de bepalingen van dit Verdrag.

II

a) De bepalingen van dit Aanvullende Protocol maken een integrerend deel uit van het Verdrag inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie van 29 juli 1960 (hierna te noemen het « Verdrag »).

b) Dit Aanvullende Protocol wordt bekrachtigd of bevestigd. De akten van bekrachtiging van dit Aanvullende Protocol worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling. In het geval van bevestiging van dit Aanvullende Protocol wordt de Secretaris-Generaal hiervan in kennis gesteld.

c) De Regeringen die dit Aanvullende Protocol hebben ondertekend en die het Verdrag reeds hebben bekrachtigd verplichten zich dit Aanvullende Protocol zo spoedig mogelijk te bekrachtigen of te bevestigen. De andere Regeringen die dit Aanvullende Protocol hebben ondertekend verplichten zich het te bekrachtigen of te bevestigen op het tijdstip waarop zij het Verdrag bekrachtigen. Toetreding tot het Verdrag zal slechts worden aanvaard indien dit samengaat met toetreding tot dit Aanvullende Protocol.

d) De Secretaris-Generaal van de Organisatie stelt alle ondertekenende en toetredende Regeringen in kennis van de ontvangst van elke akte van bekrachtiging en de ontvangst van elke bevestiging.

e) Pour le calcul du nombre de ratifications prévu à l'article 19 (b) de la Convention pour son entrée en vigueur, il ne sera tenu compte que des Signataires qui auront ratifié la Convention et ratifié ou confirmé le présent Protocole Additionnel.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires soussignés, dûment habilités, ont apposé leurs signatures au bas du présent Protocole.

Fait à Paris, le 28 janvier 1964, en français, en anglais, en allemand, en espagnol, en italien et en néerlandais, en un seul exemplaire qui restera déposé auprès du Secrétaire Général de l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques qui en communiquera une copie certifiée conforme à tous les Signataires.

Pour la République Fédérale d'Allemagne :

Norbert Berger.

Pour l'Autriche :

Dr. Carl H. Bobleter.

Pour la Belgique :

R. Ockrent.

Pour le Danemark :

Sven Aage Nielsen.

Pour l'Espagne :

José Nuñez.

Pour la France :

François Valéry.

Pour la Grèce :

Théodore Christidis.

Pour l'Italie :

Casto Caruso.

Pour le Luxembourg :

Paul Reuter.

Pour la Norvège :

Georg Kristiansen.

Pour les Pays-Bas :

Strengers.

Pour le Portugal :

J. Calvet de Magalhães.

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Hankey.

Pour la Suède :

C.H. von Platen.

Pour la Suisse :

Agostino Soldati.

Pour la Turquie :

M. Kizilkaya.

Protocole additionnel à la Convention du 31 janvier 1963 complémentaire à la Convention de Paris du 29 juillet 1960 sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire

Les Gouvernements de la République Fédérale d'Allemagne, de la République d'Autriche, du Royaume de Belgique, du Royaume de Danemark, de l'Espagne, de la République Française, de la République Italienne, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume de Norvège, du Royaume des Pays-Bas, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, du Royaume de Suède et de la Confédération suisse, Signataires de la Convention complémentaire à la Convention de Paris du 29 juillet 1960 sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire,

Considérant que certaines dispositions de la Convention du 29 juillet 1960 sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire conclue à Paris dans le cadre de l'Organisa-

e) Voor de berekening van het aantal bekrachtigingen dat overeenkomstig artikel 19 (b) voor de inwerkingtreding van het Verdrag vereist is, wordt alleen met de ondertekenende Regeringen rekening gehouden, die het Verdrag hebben bekrachtigd en dit Aanvullende Protocol hebben bekrachtigd of bevestigd.

Ten blijke waarvan, de daartoe behoorlijk gemachtigde gevolmachtigden dit Protocol hebben ondertekend.

Gedaan te Parijs, de 28ste januari 1964, in de Engelse, Franse, Duitse, Spaanse, Italiaanse en Nederlandse taal, in een enkel exemplaar dat zal blijven berusten bij de Secretaris-Generaal van de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling, die gewaarmerkte afschriften daarvan zal doen toekomen aan alle ondertekenende Regeringen.

Voor de Bondsrepubliek Duitsland :

Norbert Berger.

Voor Oostenrijk :

Dr. Carl H. Bobleter.

Voor België :

R. Ockrent.

Voor Denemarken :

Sven Aage Nielsen.

Voor Spanje :

José Nuñez.

Voor Frankrijk :

François Valéry.

Voor Griekenland :

Théodore Christidis.

Voor Italië :

Casto Caruso.

Voor Luxemburg :

Paul Reuter.

Voor Noorwegen :

Georg Kristiansen.

Voor Nederland :

Strengers.

Voor Portugal :

J. Calvet de Magalhães.

Voor het Verenigd-Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland :

Hankey.

Voor Zweden :

C.H. von Platen.

Voor Zwitserland :

A. Soldati.

Voor Turkije :

M. Kizilkaya.

Aanvullend protocol bij het Verdrag van 31 januari 1963 tot aanvulling van het Verdrag van Parijs van 29 juli 1960 inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie

De Regeringen van de Bondsrepubliek Duitsland, de Republiek Oostenrijk, het Koninkrijk België, het Koninkrijk Denemarken, Spanje, de Franse Republiek, de Italiaanse Republiek, het Groot-hertogdom Luxemburg, het Koninkrijk Noorwegen, het Koninkrijk der Nederlanden, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, het Koninkrijk Zweden en de Zwitserse Bondsstaat, die het Verdrag van 31 januari 1963 tot aanvulling van het Verdrag van Parijs van 29 juli 1960 inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie hebben ondertekend,

Overwegende dat sommige bepalingen van het Verdrag van 29 juli 1960 inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie, gesloten te Parijs in het kader van de Organisatie

tion européenne de Coopération économique, devenue l'Organisation de Coopération et de Développement économiques, ont été modifiées par le Protocole additionnel conclu à Paris, le 28 janvier 1964, dont ils sont signataires,

Considérant que les modifications apportées à la Convention de Paris du 29 juillet 1960 par le Protocole additionnel précité rendent nécessaires certains amendements à la Convention du 31 janvier 1963 complémentaire à la Convention de Paris,

Sont convenus de ce qui suit :

I

La Convention du 31 janvier 1963 complémentaire à la Convention de Paris du 29 juillet 1960 sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire est modifiée comme suit :

A. Le deuxième paragraphe du préambule est remplacé par le texte suivant :

Parties à la Convention du 29 juillet 1960 sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire, conclue dans le cadre de l'Organisation européenne de Coopération économique devenue l'Organisation de Coopération et de Développement économiques et telle qu'elle a été modifiée par le Protocole additionnel conclu à Paris, le 28 janvier 1964 (ci-après dénommée « Convention de Paris »).

B. L'article 4 est remplacé par le texte suivant :

Article 4

a) Si un accident nucléaire entraîne un dommage qui implique la responsabilité de plusieurs exploitants, le cumul des responsabilités prévu à l'article 5 d) de la Convention de Paris ne joue, dans la mesure où des fonds publics visés à l'article 3 b) ii) et iii) doivent être alloués, qu'à concurrence d'un montant de 120 millions d'unités de compte.

b) Le montant global des fonds publics alloués en vertu de l'article 3 b) ii) et iii) ne peut dépasser, dans ce cas, la différence entre 120 millions d'unités de compte et le total des montants déterminés pour ces exploitants, conformément à l'article 3 b) i) ou, dans le cas d'un exploitant dont l'installation nucléaire est située sur le territoire d'un Etat non-Contractant à la présente Convention, conformément à l'article 7 de la Convention de Paris. Si plusieurs Parties Contractant à la présente Convention, conformément à l'article 3 b) ii), la charge de cette allocation est répartie entre elles au prorata du nombre des installations nucléaires situées sur le territoire de chacune d'elles qui sont impliquées dans l'accident nucléaire et dont les exploitants sont responsables.

C. L'article 6 est remplacé par le texte suivant :

Article 6

Pour le calcul des fonds à allouer en vertu de la présente Convention, seuls sont pris en considération les droits à réparation exercés dans un délai de dix ans à compter de l'accident nucléaire. En cas de dommage causé par un accident nucléaire mettant en jeu des combustibles nucléaires, produits ou déchets radioactifs qui étaient, au moment de l'accident, volés, perdus, jetés par-dessus bord ou abandonnés et n'avaient pas été récupérés, un tel délai ne peut, en aucun cas, être supérieur à vingt ans à compter de la date du vol, de la perte, du jet par-dessus bord ou de l'abandon. Il est en outre prolongé dans les cas et aux conditions fixés à l'article 8 (d), de la Convention de Paris. Les demandes complémentaires présentées après l'expiration de ce délai, dans les conditions prévues à l'article 8 (e), de la Convention de Paris, sont également prises en considération.

D. L'article 7 est remplacé par le texte suivant :

Article 7

Lorsqu'une Partie contractante fait usage de la faculté prévue à l'article 8 c) de la Convention de Paris, le délai qu'elle fixe est un délai de prescription de trois ans à compter soit du moment

pour l'Europe Economische Samenwerking, thans Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling, gewijzigd zijn door het te Parijs op 28 januari 1964 gesloten Aanvullend Protocol, dat zij hebben ondertekend,

Overwegende dat de in het Verdrag van Parijs van 29 juli 1960 door genoemd Aanvullend Protocol aangebrachte wijzigingen sommige aanpassingen van het Verdrag van 31 januari 1963 tot aanvulling van het Verdrag van Parijs noodzakelijk maken.

Zijn overeengekomen als volgt :

I

Het Verdrag van 31 januari 1963 tot aanvulling van het Verdrag van Parijs van 29 juli 1960 inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie wordt als volgt gewijzigd :

A. De tweede alinea van de preambule wordt door de volgende tekst vervangen :

Partijen bij het Verdrag van 29 juli 1960 inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie, gesloten in het kader van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking, thans Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling, en gewijzigd bij het te Parijs op 28 januari 1964 gesloten Aanvullend Protocol (hierna te noemen « Verdrag van Parijs »).

B. Artikel 4 wordt door de volgende tekst vervangen :

Artikel 4

a) Indien een kernongeval schade teweegbrengt die aanleiding geeft tot aansprakelijkheid van meer dan één exploitant, belooft de gezamenlijke aansprakelijkheid, bedoeld in artikel 5 d) van het Verdrag van Parijs, ten hoogste 120 miljoen rekenenheden, voor zover openbare middelen, als bedoeld in artikel 3 b) ii) en iii), ter beschikking moeten worden gesteld.

b) Het totaal van de krachtens artikel 3 b) ii) en iii) ter beschikking gestelde openbare middelen kan in dat geval niet meer bedragen dan het verschil tussen de som van de voor die exploitanten overeenkomstig artikel 3 b) i), of, indien de kerninstallatie van de exploitant is gelegen op het grondgebied van een Staat die geen Partij is bij dit Verdrag, overeenkomstig artikel 7 van het Verdrag van Parijs vastgestelde bedragen, en 120 miljoen rekenenheden. Indien meer dan één Partij verplicht is openbare middelen ter beschikking te stellen overeenkomstig artikel 3 b) ii), wordt het bedrag hiervan omgeslagen over deze Partijen naar verhouding van het aantal op het grondgebied voor ieder hunner gelegen kerninstallaties, die betrokken zijn bij het kernongeval en waarvan de exploitanten aansprakelijk zijn.

C. Artikel 6 wordt door de volgende tekst vervangen :

Artikel 6

Voor de berekening van de krachtens dit Verdrag ter beschikking te stellen bedragen worden uitsluitend de rechten op schadevergoeding in aanmerking genomen, die binnen een termijn van tien jaar na de datum van het kernongeval geldend worden gemaakt. In geval van schade veroorzaakt door een kernongeval, waarbij splijtstoffen of radioactieve producten of afvalstoffen zijn betrokken, welke op het tijdstip van het ongeval gestolen, verloren, geworpen of verlaten zijn en niet zijn terugverkregen, mag deze termijn in geen geval langer zijn dan twintig jaar te rekenen vanaf het tijdstip waarop die goederen gestolen, verloren, geworpen of verlaten werden. De termijn wordt voorts verlengd in de gevallen en onder de voorwaarden, vermeld in artikel 8 (d) van het Verdrag van Parijs. Een wijziging van eis overeenkomstig artikel 8 (e) van het Verdrag van Parijs na het verstrijken van deze termijn, wordt mede in aanmerking genomen.

D. Artikel 7 wordt door de volgende tekst vervangen :

Artikel 7

Wanneer een Partij gebruik maakt van de bevoegdheid, bedoeld in artikel 8 c) van het Verdrag van Parijs, is de door haar bepaalde termijn een verjaringstermijn van drie jaar,

où le lésé a eu connaissance du dommage et de l'exploitant responsable, soit du moment où il a dû raisonnablement en avoir connaissance.

E. L'article 8 est remplacé par le texte suivant :

Article 8

Toute personne bénéficiant des dispositions de la présente Convention a droit à la réparation intégrale du dommage subi, conformément aux dispositions prévues par le droit national. Toutefois, chaque Partie Contractante peut fixer des critères de répartition équitables pour le cas où le montant des dommages dépasse ou risque de dépasser :

i) 120 millions d'unités de compte, ou

ii) la somme plus élevée qui résulterait d'un cumul de responsabilités en vertu de l'article 5 d) de la Convention de Paris, sans qu'il en résulte, quelle que soit l'origine des fonds et sous réserve des dispositions de l'article 2, de discrimination en fonction de la nationalité, du domicile ou de la résidence de la personne ayant subi le dommage.

F. L'article 10 est remplacé par le texte suivant :

Article 10

a) La Partie Contractante dont les tribunaux sont compétents est tenue d'informer les autres Parties Contractantes de la survenance et des circonstances d'un accident nucléaire dès qu'il apparaît que les dommages causés par cet accident dépassent ou risquent de dépasser le montant de 70 millions d'unités de compte. Les Parties Contractantes prennent sans délai toutes dispositions nécessaires pour régler les modalités de leurs rapports à ce sujet.

b) Seule la Partie Contractante dont les tribunaux sont compétents peut demander aux autres Parties Contractantes l'allocation des fonds publics visés à l'article 3 b) iii) et f) et a compétence pour attribuer ces fonds.

c) Cette Partie Contractante exerce, le cas échéant, les recours visés à l'article 5 pour le compte des autres Parties Contractantes qui auraient alloué des fonds publics au titre de l'article 3 b) iii) et f).

d) Les transactions intervenues conformément aux conditions fixées par la législation nationale au sujet de la réparation des dommages effectuée au moyen des fonds publics visés à l'article 3 b) ii) et iii) seront reconnues par les autres Parties Contractantes, et les jugements prononcés par les tribunaux compétents au sujet d'une telle réparation deviendront exécutoires sur le territoire des autres Parties Contractantes conformément aux dispositions de l'article 13 d) de la Convention de Paris.

II

a) Les dispositions du présent Protocole additionnel font partie intégrante de la Convention du 31 janvier 1963 complémentaire à la Convention de Paris du 29 juillet 1960 sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire.

b) Le présent Protocole additionnel sera ratifié ou confirmé. Les instruments de ratification du présent Protocole additionnel seront déposés auprès du Gouvernement belge; le cas échéant, la confirmation du présent Protocole additionnel lui sera notifiée.

c) Les Gouvernements signataires du présent Protocole additionnel s'engagent à le ratifier ou à le confirmer en même temps qu'ils ratifieront la Convention du 31 janvier 1963. Aucune adhésion à cette Convention ne sera reçue si elle n'est pas accompagnée d'une adhésion au présent Protocole additionnel.

d) Le Gouvernement belge donnera communication à tous les Signataires ainsi qu'aux Gouvernements ayant adhéré à la Convention du 31 janvier 1963 de la réception des instruments de ratification et de la notification des confirmations.

die ingaat op de dag waarop de persoon die schade heeft geleden kennis draagt of redelijkerwijze geacht kan worden kennis te dragen van de schade en de aansprakelijke exploitant.

E. Artikel 8 wordt door de volgende tekst vervangen :

Artikel 8

Ieder die aan dit Verdrag een aanspraak op schadevergoeding ontleent, heeft recht op de volledige vergoeding van de geleden schade overeenkomstig het nationale recht. Nochtans kan elke Partij maatstaven voor een billijke verdeling vaststellen voor het geval dat het bedrag van de schade :

i) 120 miljoen rekeneenheden, of

ii) indien uit een cumulatie van aansprakelijkheid krachtens artikel 5 d) van het Verdrag van Parijs een hoger bedrag zou voortvloeien, dat hogere bedrag te boven gaat of dreigt te boven te gaan, ongeacht de herkomst der middelen en, behoudens het bepaalde in artikel 2, zonder onderscheid naar nationaliteit en naar woon- of verblijfplaats van de persoon die de schade heeft geleden.

F. Artikel 10 wordt door de volgende tekst vervangen :

Artikel 10

a) De Partij wier rechters bevoegd zijn, is verplicht de overige Partijen in te lichten omtrent het plaatsvinden en de toedracht van een kernongeval, zodra blijkt dat de schade, veroorzaakt door dit ongeval, een bedrag van 70 miljoen rekeneenheden te boven gaat of dreigt te boven te gaan. De Partijen nemen onverwijld alle maatregelen die voor het regelen van hun betrekkingen ter zake noodzakelijk zijn.

b) Alleen de Partij wier rechters bevoegd zijn kan van de overige Partijen de terbeschikkingstelling van de in artikel 3 b) iii) en f) bedoelde openbare middelen verlangen en is bevoegd tot uitkering van deze middelen.

c) Deze Partij oefent zo nodig de in artikel 5 bedoelde verhaalsrechten uit ten behoeve van de overige Partijen, indien deze uit hoofde van artikel 3 b) iii) en f) openbare middelen ter beschikking hebben gesteld.

d) Dadingen en schikkingen die zijn aangegaan overeenkomstig de in de nationale wetgeving bepaalde voorwaarden met betrekking tot schadevergoeding uit de in artikel 3 b) ii) en iii) bedoelde openbare middelen worden door de overige Partijen erkend; vonnissen, gewezen door de bevoegde rechters ter zake van zodanige schadevergoeding, worden uitvoerbaar op het grondgebied van de overige Partijen overeenkomstig de bepalingen van artikel 13 d) van het Verdrag van Parijs.

II

a) De bepalingen van dit Aanvullend Protocol maken een integralend deel uit van het Verdrag van 31 januari 1963 tot aanvulling van het Verdrag van Parijs van 29 juli 1960 inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie.

b) Dit Aanvullend Protocol zal worden bekrachtigd of bevestigd. De akten van bekrachtiging van dit Aanvullend Protocol worden nedergelegd bij de Belgische Regering; eventueel zal haar de bevestiging van dit Aanvullend Protocol ter kennis worden gebracht.

c) De Regeringen die dit Aanvullend Protocol hebben ondertekend, verbinden zich ertoe, het, tegelijk met de bekrachtiging van het Verdrag van 31 januari 1963 te bekrachtigen of te bevestigen. Een Staat kan niet tot het Verdrag toetreden indien hij niet tevens toetreedt tot het Aanvullend Protocol.

d) De Belgische Regering zal aan alle ondertekenaars, alsmede aan de Regeringen die tot het Verdrag van 31 januari 1963 zijn getreden, mededeling doen van de ontvangst der akten van bekrachtiging en van de kennisgeving der bevestigingen.

e) Pour le calcul du nombre de ratifications prévues à l'article 20 (c) de la Convention du 31 janvier 1963 pour son entrée en vigueur, il ne sera tenu compte que des Signataires qui auront ratifié cette Convention et ratifié ou confirmé le présent Protocole additionnel.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires soussignés, dûment habilités, ont apposé leurs signatures au bas du présent Protocole.

Fait à Paris, le 28 janvier 1964, en français, en allemand, en anglais, en espagnol, en italien et en néerlandais, les six textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé auprès du Gouvernement belge qui en communiquera une copie certifiée conforme à tous les autres Signataires et aux Gouvernements adhérents.

Pour le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne :
Norbert Berger.

Pour le Gouvernement de la République d'Autriche :
E. Chaloupka.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :
R. Ockrent.

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark :

(Traduction) Le présent Protocole additionnel à la Convention du 31 janvier 1963 ne sera applicable aux îles Féroé et le Groenland jusqu'au moment où le Gouvernement Danois, conformément aux dispositions de l'article 23 (b) de la Convention de Paris du 29 juillet 1960, notifiera que le présent Protocole additionnel sera applicable à ce territoire.

Sven Aage Nielsen.

Pour le Gouvernement de l'Espagne :
José Nuñez.

Pour le Gouvernement de la République Française :
François Valéry.

Pour le Gouvernement de la République Italienne :
Casto Caruso.

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :
Paul Reuter.

Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :
Georg Kristiansen.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :
Strengers.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
Hankey.

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :
C.H. von Platen.

Pour le Gouvernement de la Confédération suisse :
Agostino Soldati.

e) Voor de berekening van het in artikel 20 sub c) van het Verdrag van 31 januari 1963 genoemde aantal akten van bekrachtiging, vereist voor de inwerkingtreding van het Verdrag, zal slechts rekening worden gehouden met de ondertekenaars die dit Verdrag hebben bekrachtigd en dit Aanvullend Protocol hebben bekrachtigd of bevestigd.

Ten blijkde waarvan de daartoe behoorlijk gemachtigde gevolmachtigden dit Protocol hebben ondertekend.

Gedaan te Parijs, op 28 januari 1964, in de Nederlandse, Duitse, Engelse, Franse, Italiaanse en Spaanse taal, zijnde de zes teksten gelijkelijk authentiek, in één enkel exemplaar, dat zal worden nedergelegd bij de Belgische Regering, die gewaarmerkte afschriften daarvan zal doen toekomen aan alle overige ondertekenende en toetredende Regeringen.

Voor de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland :
Norbert Berger.

Voor de Regering van de Republiek Oostenrijk :
E. Chaloupka.

Voor de Regering van het Koninkrijk België :
R. Ockrent.

Voor de Regering van het Koninkrijk Denemarken :

(Vertaling) Dit Aanvullend Protocol bij het Verdrag van 31 januari 1963 zal niet van toepassing zijn op de Feroë eilanden en Groenland tot op het ogenblik dat de Deense Regering, overeenkomstig de bepalingen van artikel 23 (b) van het Verdrag van Parijs van 29 juli 1960, zal notificeren dat het Aanvullend Protocol zal toepasselijk zijn op deze gebieden.

Sven Aage Nielsen.

Voor de Regering van Spanje :
José Nuñez.

Voor de Regering van de Franse Republiek :
François Valéry.

Voor de Regering van de Italiaanse Republiek :
Casto Caruso.

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg :
Paul Reuter.

Voor de Regering van het Koninkrijk Noorwegen :
Georg Kristiansen.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :
Strengers.

Voor de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland :
Hankey.

Voor de Regering van het Koninkrijk Zweden :
C.H. von Platen.

Voor de Regering van de Zwitserse Bondsstaat :
Agostino Soldati.